

TagdudaTazzayritTamagdayTayerfant
Aylif n UselmedUnnig D UnadiUssnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamazdeyt n Tsekliwin d tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n master 2

Tasnalmudt

Tamaziyt gar ugemmay n taerabt d ugemmay n
tlatinit deg yiyerbazen n Wawras

S Imendad n Mass
MEKSEM Zahir

Syur:

LOUNISSI Abdelhamid

ISSAADI Fatiha

Aseggasasdawan
2016/2017

Asnemmer

Deg tazwara ad as-nini tanemmirt tameqqrant i Mass MEKSEM ZAHIR, yellan i lmendad n tezrawt-a, ad as-nini tanemmirt yef yiwelliheh i ay-d-yefka segmi nebda almi d ass-a.

Tanemmirt tameqqrant i yiselmaden d yinelmaden n Tesga d tutlayt n tmaziyt.

Ad nini dayen tanemmirt i yiselmaden n tesnawid yellan nxdem yid-sen adiwenni yal yiwen s yisem-is, bla ma nettu widak i ay-d-yefkan kra yef umezruy n tira n Yicawiyen. MOUHEMEDI Messaud, Mass BOURASSE Alhadi.

Tanemirt tameqqrant i leyruz n umussu amaziy n Tkukt yef wayen i xedmen d wayen is-ucin i tmaziyt deg tmurt n Wawras.

Abuddu

Ad buddeyleqdic-a:

I wayeezizen fell -a, i wayellan isawen-
ayamasegleqreb neyseḡ lebḡid baca ad siwḡey
ad ssmireyleqdic-a

Itawya-inu iyiezzzen fell-a: yemmad baba
ssarmey-asantizziretdegila, akked ayetma
Muḡhemmed, ḡabd Raḡim, Aymen ssaramey-
asen lxir deg tudert-nseḡ.

iḡmumu d xwali yal yeḡḡ s yism-nes
i yimedduk-al-inu n Bḡayet ney n Tbatent

L.Abdelhamid

Abudda

Ad buddeyleqdic-a:

I widak iezizen fell-i, i widak i y-iaawnen
amasegleqreb neyseḡ lebeid iwakken ad
siwḡey ad fakkeyleqdic-a

I twacult-iw iezizenfell-i: yemma d baba
ssarmey-asentiḡzi n leemer

I emumu d xwali yal yiwen s yism-is

I tmedduk-al-iw d imduk-al-iw

I.Fatiha

Umuy n tfelwiyin

Tafelwit 01: Agemmay n Ben Sedira d Boulifa.....	20
Tafelwit02: Agemmay n I INALCO.....	23
Tafelwit03: Aswir n ugemmay.....	26
Tafelwit04: Agemmay n taerabt isseqdacen deg udelisfus n tmaziyt n useggas wis ukuz.....	29
Tafelwit05: Agemmay i yesseqdec umyaru P. G.HUYGHE deg umawal-nnes.....	36
Tafelwit06: Aselmed n tmaziyt deg Wawras deg yiseggasen 1995/2000.....	43
Tafelwit07: Aselmed n tmaziyt deg Tbatent deg yiseggasen:2004 /2010.....	44
Tafelwit08: Aselmed ntmaziyt deg Tbatent deg yiseggasen: 2010/2017.....	46

Agbur

Tazwert tamatut.....	9
----------------------	---

Ixef1: Tizri d tesnarrayt

Tazwert n yixef.....	13
----------------------	----

Ahric1: Aslugen n tira

Tazwert	15
---------------	----

1. Agemmay	16
------------------	----

2. Agemmay deg tira n tmaziyt	16
-------------------------------------	----

2.1. <i>Agemmay n taerabt</i>	17
-------------------------------------	----

2.2. <i>Agemmay n tiffinay</i>	17
--------------------------------------	----

2.3. <i>Agemmay n tlatinit</i>	18
--------------------------------------	----

3. Aslugen n tira	18
-------------------------	----

3.1. <i>Aslugen n tira talatineit</i>	19
---	----

3.2. <i>Aslugen n ugemmay n taerabt</i>	27
---	----

3.3. <i>Aslugen n tira tiffinay</i>	29
---	----

Taggrayt.....	32
---------------	----

Ahric2: Amezruy n tira d uselmed yer Yicawiyen

Tazwert	34
---------------	----

1. Amezruy n tira n tcawit	35
----------------------------------	----

1.1. <i>tira n tcawit syur Yirumiyen</i>	35
--	----

1.2. <i>Tira n tcawit syur Yicawiyen</i>	37
--	----

1.2.1. Afares n tiddukliwin	37
-----------------------------------	----

1.2.2. Afares aterrasan	39
-------------------------------	----

2. Amezruy n uselmed n tmaziyt.....	41
-------------------------------------	----

2.1. <i>Aselmed n tmaziyt deg Wawras</i>	43
--	----

Taggrayt.....	47
---------------	----

Ahric3: Tasnarrayt

Tazwert	49
---------------	----

1. Afran n usentel.....	50
2. Iswi n usentel.....	50
3. Afran n unnar	50
4. Tarrayt n ugmar n yinefkan.....	51
5. Adiwenni d yiselmaden	51
6. Tarrayt n tesleđt n udiwenni	53
Taggrayt.....	53

Ixef2: Tasleđt n yinefkan

Aħric1: Tamuyli n yiselmaden yef yigemmayen

Tazwert	56
1. Tarmit n yiselmaden.....	57
2. Agemmay i yellan qran yis-s yinelmaden deg uyerbaz alemmas	58
2.1. <i>Qran s ugemmay n taerabt</i>	58
2.2. <i>Kra yeqra s ugemmay n taerabt kra s win n tlatinit</i>	59
3. Agemmay i d-fernen iselmaden.....	59
3.1. <i>Asemres n ugemmay n taerabt</i>	60
3.2. <i>Asemres n ugemmay n tlatinit</i>	60
3.3. <i>Asemres n yigemmayen i sin</i>	60
4. Timental n ufran n ugemmay	61
4.1. <i>Timental n ufran n ugemmay n tlatinit</i>	61
4.2. <i>Timental n ufran n ugemmay n taerabt</i>	62
5. Tamuyli n yinelmaden yef ugemmay	63
5.1. <i>Iselmaden i d-yefkan tamuyli n yinelmaden</i>	63
5.2. <i>Maci d tamuyli n unelmad</i>	64
6. Uguren n tira.....	65
6.1. <i>Uguren i yettafen inelmaden deg tira</i>	65
6.2. <i>Ulac uguren</i>	66
7. Tifrat n wuguren n tira	66
7.1. <i>Tixutert n temsirin n tira/tannumi</i>	67
8. Timental n wadaf n ugemmay n taerabt yer yiyebazen n Wawras.....	68
8.1. <i>Iselmaden ur ssinen ara agemmay n tlatinit</i>	68

8.2. <i>Timetti i yettmilen yer taerabt</i>	69
8.3. <i>Yettwaḥettem fell-asen</i>	70
9. Agemmay ara yesnernin tamaziyt	70
9.1. <i>Agemmay n tlatininit ara yesnernin tamaziyt</i>	71
9.2. <i>Agemmay n tiffinay ara yesnernin tamaziyt</i>	72
Tasemlilt	73
Taggrayt	74
Taggrayt tamatut	76
Iybula	78
Tijentaḍ	81



Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Uqbel ad yesnulfu umdan tira, tutlayt atas i tedder deg timawit mani yella imesli yettruḥu seg yimi yer umezzuy, maca tudra-ya n tutlayt ur as-teejib ara i umdan yetnadin ad yessishil tudert-ines deg yal tikkelt, mani tella timawit ur yezmir ara ad yeḡḡ yis-s kra i win yellan ulac-it , mani ad t-naf ixeddem tugniwin i lecyal n yal ass, dayen i nettaf deg yiblatine d yifran, tugniwin-a ttnernayent almi yessiweḍ umdan ad yaru tutlayt-ines s kra n yizamulen .

Amdan amaziḡ seg zik yetxemmim ad yari tutlayt-is, anda yessaweḍ ad yesnulfu yiwen n unagraw n tira i wumi qqaren “tiffinay”. Tira-ya atas i yura yes-s deg talliyin tiqburin uqbel ad tt-yeḡḡ ad yari s tira n yimnekcamen, anda ad tt-naf yuri s tlatinitt deg tallit n Yirumaniyen, yuri dayen s taerabt deg tallit n unekcum n Yinselman seld ad yeḡḡ tira s tutlayt-ines ad yuḡal yettari s tutlayin tiberaniyin, dayen i d-yemmalen tudra n tmaziḡt s timawit, atas n yiseggasen syin tuḡal yer tira d ujerred.

Agnu

Amhaz n tutlayin yettili s tira, acku d nettat i yesean azal meqqren deg uselḥu n tutlayin ney tikli n tutlayt , ma ulac-itt tettnejlay tettruḥu, s tira i ttnernayent timusniwin titrarin deg yal tayult deg tudert n wass-a, yis-s dayen i yettili usenfali, taywalt, ajerred , tasleḍt i tutlayt ... Dayen ara aḡ-yeḡḡen ad d-nini tira d nettat d tagejdit n tutlayin ladya deg wayen yerzan aselmed-nsent sumata, am wakken i d-yenna Boukous Ahmed : « *Tira d tin yellan d tagejdant i usishel n uselmed n tmaziḡt* »*¹

Ma nemmuqel yer tira n tutlayt n tmaziḡt seg wasmi tekcem yer uyerbaz deg useggas n 1995/1996 ar ass-a ttwasmersen kraḍ n yigemmayen, llan wid yesseqdacen agemmay aḡrab acku ttwalin-t d agemmay yettwasnen, gar wid yettafaren tamuḡli-ya “Zahir iḥeddaden” , d yiwen n umnadi i d-yennan : « *asekkil iwulmen i tira n tmaziḡt d asekkil aḡrab..... inelmaden ssnen taerabt, s wakka d asekkil aḡrab i wulmen d yilugan n tmaziḡt* »*², yenna-d dayen : « *Yif ad nesseqdec asekkil aḡrab i ubayur-nney*

*« la question de la graphie est une tache central pour faciliter l’enseignement de tamazight ».

¹BOUKOUS Ahmed, 2012 « *revitalisation de la langue amazigh. Défis, enjeux et stratégies* » Maroc, IRCAM, asb.232.

* «الحرف الانسب للغة الامازيغية هو الحرف العربي ... كل الاطفال يعرفون العربية و هو الذي يتناسب مع القواعد الامازيغية »

²IHEDDADEN Zahir (page consultée 04 mars 2017) «الحرف الانسب للغة الامازيغية»[en ligne] Adress URI: <http://www.lhiwar.com>.

Tazwert tamatut

*akkit acku tuget ssnen tutlayt taerabt ... »**¹. Agemmay-a ad t-naf yettwaseqdac deg tama n Wawras. Llan wid yesseqdacen agemmay alatinei ttwalin-t d netta iwulmen i tmaziyt acku atas n leqdicat i yellan s ugemmay-a am wakken i d-yenna umusnaw ameqran “Salem Chaker”: « *auzzer ameqran n tmaziyt ilaq-as ad iseddi s tira n tlatinat acku tuget n waraten usenanen llan stira-ya, acku lqdic unmikan n uslugen n tira-ya yella-d seg wacehal-aya. Acku tuget n yifuras i mmugen I uzuzer ameqran (tisyunin tidukliwin, afares aseklan, deg tefriqt ugafa d lurup) seqdacen tira-ya »*². Agemmay-a ad t-naf yettwasemras deg ukuz n tsedawiyin yellan deg Lezzayer.

Llan wid yesseqdacen agemmay n tiffinay, acku ttwalin-t d agemmay anasli-nnes, agemmay-a yeqqim yer Yimuhay. D anect-a ara yeqqimen d aewwiq deg uselmed n tmaziyt imi ur iban ara aniwa d agemmay i as-iwulmen, anect-a yettbin-d deg udlisfus n tmaziyt deg tikkelt tamezwarut anda yella tama s ugemmay alatinei tama s ugemmay aerab. Dayen tella tama s ugemmay n tiffinay.

Yettbin-d ugur-a xersum deg uyir n Wawras, yal yiwen s wacu yettari tamaziyt. S wakka ad nawed yer useqsi-nney agejdan. Aniwa d agemmay ara yefken talelt i uselmad d unelmad deg tira n tmaziyt deg yiwerbazen n Wawras?

Iwakken ad d-nerr yef useqsi-ya nesbedd-d turda-ya:

- D agemmay alatinei ara yefken talelt i unelmad d uselmad deg tira n tmaziyt deg yiwerbazen n Wawras.

Iwakken ad nerr yef turd-ya nedfer tarrayt n udiwenni, adewenni-nney yella-d did yiselmaden n tesnawit, ackunetwali-ten d nutni ara izemren ad d-rren yef yiseqseyen-nney.

* «*الاحسن ان نستعمل العربية لفائدة الجميع لان الاغلب يعرف العربية*»

¹ IHEDDADEN Zahir, kif.ay.

* « une diffusion large du berbère passe nécessairement par la graphie latin par ce que

- L’essentiel de la documentation scientifique disponible est dans cette graphie.
- Un travail significatif d’aménagement de cette graphie a été mené durant le 20^{ème} siècle.
- L’essentiel de la production destinée au grand public (revues , associatives , production littéraire au Maghreb comme en Europe , utilise cet alphabet . »

²CHAKER Salem, colloque international, 2ctember 2010, "*Aslugen n tira n tmaziyt*" “ la standardisation de l’ecriture amazighe » Boumerdas HCA, asb .53.

Asissen n umahil

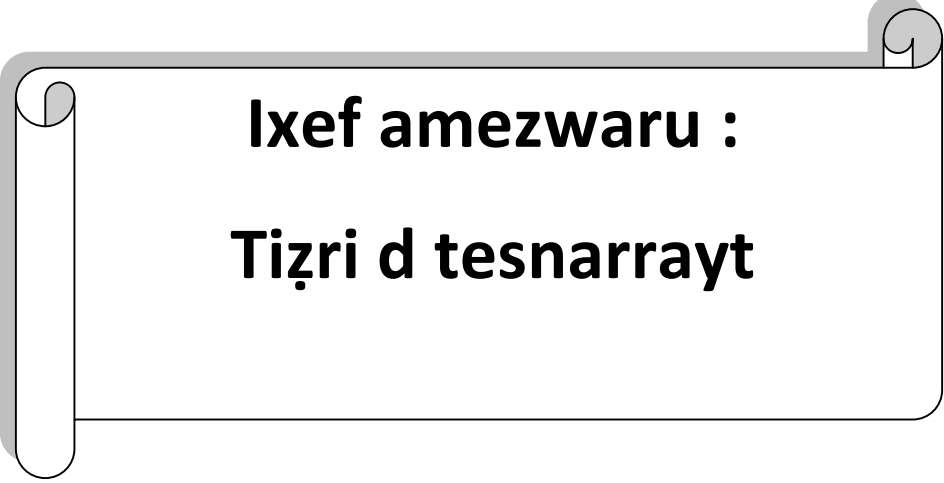
Leqdic-a yebda yef sin n yixefawen: ixef n tezri d tesnarrayt d yixef n tesleđt.

Ixef amezwaru yebda yef krađ n yiħricen, Aħric amezwaru: aslugen n tira deg-s ad d-nesbadu agemmay, dayen ad nessissen n krađ n yigemmayen i yettewaseqdacen i tira n tmaziyt, akk d uslugen n yal yiwen.

Aħric wis sin: Amezruy n tira d uselmed yer Yicawiyen, ad d-nawi deg-s awal yef leqdicat d ufares n tira deg tmurt n Yicawiyen, akked d talliyin yef wacu i d-iaedda uselmed n tmaziyt deg yiħerbazen n Wawras.

Ma d aħric aneggaru d aħric n tesnarrayt, deg-s ad d-nessissen timental n uferan n usentel, dayen ad d-nemmeslay yef tarrayt i neđfer deg ugemar n yinefkan, akked usissen n wennar d timental n ufran n wannar-a.

Ixef wis sin yerzan tasleđt, deg-s yiwen n uħric tamuyli n yiselmeden yef ugemmay deg-s ad d-nexdem tasleđt i udiwenni i nga did yiselmeden n tesnawiyin.



Ixef amezwaru :
Tizri d tesnarrayt

Tazwert n yixef

Ixef n tezri d tesnarrayt d lsas n yal leqdic ussan, deg-s i d-yettili usissen n tmiḍranin tizrayanin icudden yer tezrawt-a, deg-s dayen ad d-nessissen tasnarrayt iyef ibedd umahil-a.

Deg uḥric-a amezwaru ad d-yawi yef uslugen n tira, deg-s ad nemmeslay yef kraḍ igemmayen yettwasqdcen i tira n tmaziyt (aerb,alatei, tifyay), sin akkin ad d-nemmeslay yef uslugen n yal agemmay akk d imussnawen issemrsen agemmay-a.

Deg uḥric wis sin ad d-nawi awal yef umezruy n tira n tmaziyt deg Wawras, da ad d-nemmesly yef umezruy n tira n yicawiyen, sin akkin newwi-d awal yef uselmed n tmaziyt s umata deg Lezzayer, yer taggara ad nssawed ad d-nemmeslay yef uselmed deg uyir n Wawras.

Aḥric-a aneggaru d aḥric n tesnarrayt, ad d-nemmeslay yef tarrayt d tfukas i neḍfer iwakken ad d-negmer inefkan deg unnar, deg uḥric-a dayen ad yili usissen n wammud d yimsulya, taggara ad d-nefk tarrayin i nesseqdec iwakken ad nexdem tasleḍt i wammud i d-negmer.



Aḥric amezwaru :

Aslugen n tira

Tazwert

Deg uħric-a amezwaru n yixef n tizri d tesnarrayt, ad d-nefk kra n tbadutin n ugemmay syur yimusnawen, akked krađ n yigemmayen, win n taerabt,tifinay akked win ntlatinit i seqdacen deg tira n tmaziyt, syin akkin ad d-nemmeslay yef uslugen n yal agemmay, d talliyin iyef ieedda, d waniwa iqedcen fell-asen.

Tutlayt yef uħric-a tlaq, acku aħal-aya mi tekcem tmaziyt yer unnar n tira, maca mazal urtefri ara s wudem unsib s wacu ad nari tamaziyt.

1. Agemmay

Tagruma n yisekkilen yis-s ttarin medden, « *D azrar n yisekkilen s wayes ttarun medden tutlayt, yebḍa yef teyra d tergalin, Md : deg ugemmay n tmaziyt n wass-a llan 32 n yisekkilen* »¹.

Ma d isnilsanen sbadun-d agemmay akka: « *D tagruma n yisekkilen yettwaseqdacen i uskan n tira d tayunin n temsislit n tutlayt yettwaseqdacen deg ukatar imsisan* »*².

Nezmer ad d-nini agemmay, d izamulen ttwassemrasen ilmend n usismel amsisan³ i tira n yimesla n tutlayt. Yal tutlay tesea agemmay i tt-yerzan, agemmay-a ibedd yef kra n yizamulen i tira n yimesla-nnes.

Ilmend n waya ad d-nini agemmay d netta i d agejdan deg tutlayt, d abrid yer tira-ines, imi yal tutlayt tesbedd-d agemmay i tt-yerzan, « *d amsegraw n yisekkilen n tutlayt yettwasismen deg wemizwer yettwasbedden i tutlayt-a Md: agemmay n teibrit agemmay n taerabt, agemmay n tagrikat akked talatineit ...* »*⁴.

Ma nemmuqel yer tutlayt n tmaziyt tesseqdac kraḍ n yigemmayen «talatineit, taerabt, tiffinay » deg tira-ines.

2. Agemmay deg tira n tmaziyt

Ma nexs ad nutlay yef ugemmay deg tmaziyt yessefk fell-anney ad nutlay yef kraḍ n yigemmayen: agemmay n taerabt, agemmay n tlatinit, akked ugemmay n tiffinay, acku igemmayen-a ttwasseqdacen deg tira n tmaziyt ar ass-a. Ar tura ur tefri ara s wudem unsib aniwa d agemmay ara yettwasemrsen deg tira n tutlayt n tmaziyt.

¹ BOUAMARA Kamal, 2012, *Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*. Tizi OUzzou "L'odyssée, asb. 84.

* « L'ensemble des lettres utilisées pour la représentation graphique des unités phonique d'une langue et disposer dans un cadre conventionnel ».

² MOUNING, 1974, « *Dictionnaire de linguistique* », Paris, PUF, asb.20.

* amsiasn : conventionnel.

³ BERKAI Abedlaziz, 2007, *Lexique de linguistique français-anglais-tamazight*, Tizi Ouzou, Achab, asb.76.

* « Réunion de tout les lettres d'une langue rangées dans l'ordre établi pour cette langue. Alphabet hébreu. Alphabet arabe. Alphabet grec. Alphabet latin..... »

⁴ Dictionnaire de l'académie, « *définition de l'alphabet* », [en ligne]. Adresse URL : <http://www.Notre famille.com./dictionnaire/definition/alphabet/>.

Ugur n ugemmay deg tira n tmaziyt iban-d seg wachal-aya. Yal agemmay ɣur-s amezruy-ines d tmental i t-yeğgin ad yili, agemmay n tiffinay icudden ɣer umezruy d tumast, asekkil n taerabt yeqnen ɣer tallit n tiwɣi taerabt “tallit n tneslemt”, ney agemmay n tlatinin yerzan tallit Yirumaniyen dayen yerza anerni i d-yettilin ass-a deg umaḍal, yettusmrasen deg waṭas n tmura: Turk, Mali, Nniger ...

S wakka ad neereḍ ad d-nessisen isekkilen yemxalafen yettwasemrasen deg useskel n tmaziyt.

2.1. Agemmay n taerabt

Ma nemmuqel ɣer ugemmay-a ad t-naf d win yettwasqedacen deg kra n tmura n Yimaziyen, yenna-d S.Chaker: «*Tira taerabt d tin yettwasmersen gar ciṭuḥ d waṭas sɣur yakk igraven imazyawalen deg tira n tmaziyt*»¹. Agemmay-a kkatn fell-as widak yesean tamuɣli n tesreḍt am yikabaren inselmen, fkan-as i ugemmay n taerabt udem uyris s lislam. Agemmay n taerabt iban-d ugar ɣer Icelhiyen n Lmaruk.

Agemmay-a yettwassemras deg tmura-nniḍen am Lezzayer ɣer Imzabiyen, Icawiyen akked Itargiyen, anect-a yettbin-d deg udlisfus n tmaziyt mani ad naf tama tettwari s taerabt, yella deg tmura n Tefriqt Ugafa sumata Libya, Tunes.....atg.

2.2. Agemmay n tiffinay

Yettwaḥsab d agemmay anasli n tutlayt n tmaziyt izuran-is ttuɣalen ɣer welfat n yiseggasen, yeɣza deg umezruy nezzeḥ anect-a temmal-it-id tira n yiblatinen Tasili d tira deg waṭas n yidgan deg tmazya akkit, asemres-nnes mazal-it ar tura maniad naf Imuḥay ssemrasen-t deg tira-nsen.

Agemmay-a textar-it “L’académie Berbère” ad yili d agemmay i tira n tmaziyt, ad naf ttwarun yes-s kra n ydlisen d tesyunin maca drus i yettwarin yes-s, ad naf dayen seqdacen-t deg tira n kra n yizewlen n yidlisen, adellel n kra n tyawsiwin, deg yiglasen... Yeqqim d azamul kan, anect-a deg Lezzayer, ma deg Lmaruk d agemmay n tiffinay i d agemmay unsib i tira n tmaziyt seg useggas n 2003, anect-a yella s ufus n

*« L’écriture arabe a été employée, de façon plus ou moins systématique dans tout les groupe berbérophone pour noter le berbère ».

¹CHAKER Salem, juillet 1996, « Proposition pour la notation usuelle a base du bérber phonologie et notation usuelle dans le domaine berbère », *Etudes et Documents Berbères*, Paris, INALCO, asb. 1-19.

“I.R.C.A.M” Asinag Ageldan n Tusena Tamaziyt, ma di Libya tedfer-itt deg tira s tiffinay deg yiseggasen-a ineggura deffir n tegrawla i xedmen.

2.3. Agemmay n tlatinit

Agemmay-a d win ijehden deg tmurt n Lezzayer atas-ya segmi yella azal n lqren yer deffir akken i d-yenna S.Chaker: « *yakk imassanen iqbayliyen i yuran tutlayt-nsen sqedcen isekkilen n tlatinit: Bensdira, Boulifa, Feroun, Amrouc, Mammeri...Dayen leqdicat akkit i d-yefyen tagara-ya ama deg unnar n tsekla (tamedyazt, ungalen ...) deg tsyunin n tiddukliwin tiqbayliyin d wid i yessemrasen agemmay alatinei* »*¹.

Ihi tira n tmaziyt s ugemmay-a tebda-d seg tallit n yirumiyyen, armi d ass-a atas n yiybula yettwarin s tlatinit deg ĥawla n tayulin akken i d-yenna A.Dourari: « *Azuzzer ameqran n tmaziyt yessefk ad ieeddi s ugemmay alatinei, acku arraten usnanen ijejdanan llan-d s ugemmay-a* »*².

Igemmayen-a d wid ittwasseqdcen i tira n tutlayt n tmaziyt imi yal yiwen aniwa d agemmay yettafar, s wakka yal agemmay iseeā ilugan-is dayen ara nwali deg uħric-a aslugen n tira n tamaziyt s yal agemmay.

3. Aslugen n tira

Aslugen d aseggem ney d afran n yiwet n tlugent ad tili d tagnut (la norme). Aslugen d win i tuħwaj yal tutlayt i wakken ad tettmeħhaz ad ibedd uzayar-ines. Ma nemmselay-d yef tmaziyt, ad tt-naf tesra s waṭas i uslugen-a ama deg wayen yerzan amawal ney d tira, akken i d-yenna M.Maħmoudan « *asbedd n tira yessefkad ieeddi yef tlugent.* »*³. Acku tamaziyt tedder atas deg timawit, mi teēdda yer tira temlal-d atas n wuguren deg ufran n ugemmay, aniwa ara iwulmen tira n tmaziyt ama deg ujerred ney d aselmed-ines akken i d-banen uguren-a deg wawal n M.Lounaoci: « *wid yettnayen yef tiffinay ttwalin ilaq ad nessemres tira n lejdud [...] wiyaḍ byan ad smersen tira n taerabt [...] wi d*

* « tout les intellectuels kabyles qui ont écrit leur langue ont eu recours aux caractères latins : Bensedira, Boulifa, Feraoun, Amrouche, Mammeri....Toutes les productions littéraire publiées récemment (poésie, roman ...), toutes les revues associatives kabyle utilisent l’alphabet latin ».

¹CHAKER Salem, bḍr ya, asb. 6_11.

*« un diffusion large de langue berbère passe nécessairement par la graphie latin par ce que l’essentiel de la documentation scientifique disponible l’est de cette graphie ».

²DOURARI Abederrezak, 2012, « *la normalisation de tamazight en Algérie : enjeux linguistique et symbolique* », *Timsal n tmazight N°3,CNPLET*, asb.1-15.

* « L’élaboration d’une graphie passe nécessairement par l’ établissement d’une norme »

³.Mahmoudian M, 2012, « *Initiation a l’écriture en situation plurilingue* », lles N°45/d tizgiri, asb .13.

*Izzayriyen i yikecmen atas deg tmeslemt i yettwaerberben i iqerben dayen yer udabu, yer taggara, wid yebyan talatineit imi d wid i yeyran s tefransist, ddren deg temnađin i deg ggten yiyriben deg Lurup ladya tamurt n iqbayliyen, afran-nsen yeqqen yer tatrara.... »**¹S waya llant tamiwin kkatent yef tira n tmaziyt s ugemmay aerab, d wid yeqqnen yer tesredt. Llant tamiwin kkatent yef tira n tmaziyt s ugemmay alatinei, imi d aagemmay-a ittwasseqdacen atas deg umađal yes-s i ttarun ugar n lqren- aya.

3.1. Aslugen n tira talatineit

Deg uslugen n tira talatineit ad d-naf atas n yimyura i yuran s ugemmay-a, llan dayen wid iqedcen fell-as xedmen-d kra n yilugan i tt-yerzan, seg tallit n unekcum n Fransa. Amahil n les Péres Blanes akked iserdasen irumiyen ar ass-a.

Amagrad amezwaru yemmugen s tira n tlatinit d win yexdem « J.M de Venture de Paradis », yura-t deg 1787 /1789 yeffey-d deg 1844, « Tajerrumt d umawal n tutlayt n tmaziyt », deg-s yemmeslay-d yef kra n yilugan n tjerrumt n tmaziyt. Deg-s ad naf amawal “tafransist-tamaziyt-taerabt”, isseqdec deg-s ilugan n tutlayt n tfransist.²

Dayen “A.Hanoteou” yura “tajerrumt n tmaziyt” deg useggas n 1887, R. Basset yura-d adlisfus n tutlayt n tmaziyt, “Ben Sedira” “tamsirt n tutlayt n tmaziyt”. Ad naf dayen Boulifa yejmee-d tamdyazt taqbaylit.deg leqdic n Ben Sedira akked Boulifa sqedcen yiwen n ugemmay, am wakken i d-yettbin deg teflwit-a:

Ben sedira	Boulifa
Tch ċ	Tch ċ
Dj ħ	Dj ħ
dz zz	dz zz
t tt	t tt
a ε	a ε

* « Les partisans du tfinagh arqueront que nous nous devons d'utiliser l'écriture de nos aïeuls [...] D'autres souhaiteraient utiliser la transcription arabe [...], le fais d'algérien fortement islamisés et arabisés, mais aussi des milieux proches des sphères étatiques. Enfin ceux qui ont opté pour le latin sont plutôt lettrés en langue français, ou issue de région à forte émigration vers l'Europe (pratiquement la Kabylie). Leur choix est motivé par raison liées a la modernité..... »

¹ Shaker Salem, kif-ay.

² CHemakh Said, « l'aménagement de tamazight (milieux algérien), critique et proposition », *tmsal n tmaziyt* (vol2), N°2, asb 15-28.

adh v	dh v
Kh x	Kh x
th v	th v
aua /w/	aua /w/
ç /û/	ç /û/
D đ	D đ
h é	h é
t i	t i
q /q/	q /q/
r /ɣ/	r ɣ
Z /Z/	Z /Z/

Tafelwit 01:Tafelwit n ugemmay n Ben sedira d Boulifa¹

D agemmay-a i yesseqdec Ben Sedira akk d Boulifa akken i d-yettban deg teflwit-a. sqedcen kra yisekkilen yemxalafen i ugemmay alatinei gar-asen:

Tch → č â →r ɣ →...atg.

Leqdic n les Péres Blans: d nutni i d-ixdmen aslugen amezwaru i tira n tlatinit s usbed-d n FDB, atas n leqdicat i d-yeffyen deg “FDB” gar-asen leqdic n A.Basset “Système phonologie berbère_ Anagraw n tesnimeslit.

D leqdic n J.M-Dallet le verbe kabyle, parlars de Ait Menguellat deg useggas n 1953, ilmend n waya yella-d s ubeddel n kra n yisekkilen MD:

CH → C TH → T KH → X

TS → TT TCH → č

Sin akkin ad d-naf M.Mammeri yesbed-d anagraw n tira i useqdec n uyref, anagraw-a d win i d-yefyen i tikkelt tamezwarut deg tjerrumt taqbaylit _ tameslayt taqbaylit deg 1966 deg tesdawit n Lezzayer.

¹ IBRI Saliha et SABRI Malika, décembre 2015, « La graphie latine un l'aménagement entamé et des difficultés au niveau de la pratique cas des étudiant du DLCA », *Timsal n tmazight N°6, asb, 73_105.*

Gar tulumisin n unagraw n tira n M.Mammeri :

- Aseqdec n ugemmay alatinei d tegrigit i tira maca yerna-d snat n tergalin « γ » d « ε ».

- Asufey n tira yedduklen (homogéne) war ma nerra tamuyl i temeslayin

S waya amusnaw-a d win iqedcen s waṭas deg uslugen n tira talatineit. Gar yimenzayen-is:

« *yalimesli ilaq-as asekkil* ».

Ilmend n uselmed-ines i tutlayt n tmaziyt deg tmezdayt n teskliwin d wayen yuran, tajerrumt n tmaziyt deg useggas n 1976 yesbedd-d agemmay alatinei i tira n tmaziyt deg-s akk isekkilen n tlatinet yerna-d “ε” akked “γ”.

Deg yulyu 1989 tella-d timlilit tis snat n MCB deg Tizi Wezzu i useqdec n unagraw n tira-ya tin yettwasnen s “tameemrit”.

Segmi tekcem tmaziyt yer uyerbaz deg useggas n 1995-1996, llan-d aṭas n lqdicat s ugemmay alatinei.

Lqdic n INALCO s Imendad n “Salem Chaker” deg 24 d 25 juin 1996 yettwasudsen deg Paris, aṭas n yimnadiyen i ttekkkin deg temlilit-a, gar-asen: Salem Chaker, Abedallah Bounfour, Mouhmed Aghali, Kamel n Ayt Zerrad, A.Rabehi...timlilit-a d tin yerzan yal tantala n tmaziyt. Mmeslayen-d yef tira n tmaziyt s ugemmay alatinei akked kra n wuguren n ugemmay-a.

Ad naf dayen deg useggas n 1998 yella-d uqaæed deg kra n yilugan d usemmed n yilugan id-tewwi timlilit n 1996 (les recommandations de LANLCO 1998). S wakka “S.chaker” yebder-d kra n yilugan gar-asen:

Iwakken ad yisishel tasleḍt taseddasant yenna-d llant 3 n tifrat.

1. Ad neḡḡ ilem gar wawal d iwsilen-is md: yefka yas t id.

Akken i d-yeban deg umedyaya yella-d ilem gar ugemmay d yiwesilen

2. Tira tamsislant akken i tettwasusru md: yefkayastid.

Deg umedyā-ya amyag akked yiwsilen-is dduklen acku ttewarun akken i llan deg ususu.

3. Ad as-neg ajerriḍ n tuqna MD: yefka-yas-t-id.

Da yefka-d tifat s ujerriḍ n tuqna: ara nexdem gar umyag akked uwsil ney tazelya ajerriḍ n tuqna.

Ilugan-a d wid i d-yesbedd chaker. Iswi-s dasishel n tesleḍt taseddasant yef waya i d- yesbedd tifat-i.

Dayen man-d yilugan-nniḍen am usenqed, tira n usekkil ameqran deg yismawen n tmura ismawen n yimdanen....atg.

Tira n umatar udmawan n wudem wis 3 asget amalay s y/i md: idda, yedda.

Agemmay i d-sbedden d win i d-yettbinen deg teflwit-a:

Tiyra : a i e u	
Tizegnyra : y w	
Tirgalin	
B	Ibawen
F	Tafat
P	Apaki
M	Am
D	Da
T	ta
V	Iv
Î	Aîas
N	Ini
Z	Izi
S	As
É	Aé
Ûû	Ûûabun
J	Iji
C	Icew

Č	Ečč
Ĝğ	Eğğ
G	Taga
K	Akal
Ƴ	Iyi
X	Axxam
Q	Qqed
ε	Yeeya
Ê	Êudd
H	Ih
R	Terwa
Ô	Ôwia
L	Ali

Tafɛwit 2: Agemmay n INALCO¹

Ilmend n tfelwit-a n ugemmay-a n “INALCO” i tt-sbedd deg useggas-a n 1996 nessawed yer yiwet n tmawat: d akken isekkilen uffayen ttarun-ten s tiyra yesean tacapunt (chapeâu) s ufella Md: $\hat{i} \rightarrow \text{t}$ (aîas- atas), $\hat{u} \rightarrow \text{ş}$ (ûûabun- şşabun),

$\hat{e} \rightarrow \text{h}$ (êudd- ħudd), $\acute{e} \rightarrow \text{z}$ (aé- aé).

Ma yella d asekkil n « ħ » ttarunt s« v », Md : iv – id.

Deg 1998 tella-d timlilit n kra n yisnilsanen iwakken ad kemlen ilugan n 1996 rnan-d ilugan-nniĉen. Timlilit-a tella-d seg 5 almi 9 ctember 1998 gar wid i ttekin deg temlilit-a ad naf CHaker, S. Nait zerrad, Achab....atg

Wwin-d kra n yilugan n tira s ugemmay alatinei, gar-asen:

- Asenqed: tira n usekkil ameqqran deg tazwara n tefyirt, deg yismawen n yimdanen....
- Tamsertit.
- Ulac aseqdec n tizdit gar yisemawen n umĉan md: sin d mraw.

¹IBRI,Saliha et Sabri Malika, bĉr.ya, asb .73_105.

Aslugen n tira n tmaziɣ s ugemmay alatinei ad naf aṭas n wid iqedcen fell-as xersum segmi tekcem yer uselmed deg useggas n 1995.

Ur nezmir ara ad nemeslay yef uslugen n tira, war ma nemsalay-d yef temlilyin-nniḍen i d-yettwasuddsen wwin-tt-id kra n yilugan n tira n tmaziɣt s usekkil alatinei .timlilyin-a tid i d- yefkan tifat i kra n wuguren n unagraw n tira s ugemmay-a.

➤ Tmlilit n isedawanen n Bgayet2005

Deg temlilit-a ssufeyen-d adlis n “Ilugan n tira n tmaziɣt” d adlis i d-yefyen deg useggas n 2005 syur ugeraw n yiselmaden n tesdawit n Bgayet n Tesga d yidles n tutlayt n tmaziɣt gar-sen: K.BOUAMARA, B.HAMEK, MEHROUCHE, Z.MEKSEM, d M.TEJET. Adlis-a yewwi-d kra n yilugan n tira s ugemmay alatinei. Ad naf deg-s azal n 1500 n yimediyaten, d 40 n yilugan i d- yewwin yef tira tumrist, tussda, d ilem, d waddad amaruz¹

Tasenflit n yilugan n 2005 ur temgared ara d tin 2009, ulac ayen izaden ulac ayen inqsen.

➤ Barcelone 2007

Timlilit n “Barecelone” deg 26_28 yebrir 2007 « standardisation de la langue amazigh: la graphie latine». timlilit-a tettkemmil i leqdicat n INALCO Sbedden-d kra n yilugan n tira, eawden assismel i ugemmay aka :a b c č d e f g ğ h î i j k l m n (o) (p) q ɣ r (ˆô) s t î u (v) w x y z é é².

Tewwi-d dayen ilugan n tjerrumt i tira n tmaziɣt s usekkil alatni.

➤ Timlilit n Boumerdas 2010

Deg temlilyin yezerin yella-d uqeeɛed n tira maca mazal kra n uguren s waya i d-tettwaheyya temlilit s usentel n « Aslugen n tira » si 20 ar 22 ctember deg Boumerdas,27_28 dujember /Bourj_Bou_Arreridj, i d-yettwasuddsen syur usqamu unnig n temuzya. i uzeday n tikta akked d igemmaḍ i d-yuferaren deg-sent merra, akked umeslay yef kra n tmesal yiqimen war tifat .

¹ BOUAMARA Kamel, d wiyad, Avril 2009 , *Ilugan n tira n tmaziɣt ,Tizi Ouzzou arc_en_ciel, asb.07.*

²IBERI Saliha, Sabri malika ibdr.ya, asb.73-105.

Deg tazwara uran-d tamukrist s usentel «*aslugen n tira n tmaziyt*» (la standardisation de l'écriture amazighe).

Syin rrenan-d ilugan n tira.

I taggara ssawḍen ad sbedden agemmay-a

A	Ayra
B	Ba
C	Ca
Č	Yeč
D	Da
Ḑ	ḑar
E	Ilem
G	Ga
Ğ,ğ	Yeğ
H.h	Ha
Ḥ,ḥ	ḥim
I,i	Iyeri
J,j	Ja
K,k	Ka
L,l	La
M,m	Ma
N,n	Na
Y	yar
Q,q	Qil
R,r	Ra
S,s	Sa
T,t	Ta
Ṭ, ṭ	ṭa
U,u	Uyru
W,w	Wa
X,x	Xa
Y,y	Ya

Z,z	Za
Ẓ,ẓ	ẓar
ξ,ε	εil

Tafelwit 03: Aswir n ugemmay¹

Agemmay-a i d-sebedden deg temlilit-a d win yettwaseqdacen tura deg tmaziyt, yettunħsab d agemmay unnim. Yettebin-d deg teflwit-a d akken aħas n umaynut i d-wwin. amseħfer n yisekkilen d win n tutlayin n umalu.

Aslugen n tira s ugemmay alatinei yeħda-d yef waħas n talliyin, seg tallit n irumiyeen sin ad naf imusnawen yicban M.mammeri akked “S.CHaker” rnu-d yurs tmliliyin i d-yettwaheggan i wsebedd-d n yilugan, (l’ANALCO, 1996 akked 1986), tin Bgayet 2005 akked d Barcelone 2007 i tagara timlilt n Bourj –Bou-arreridj 2010. Ilmed n wanect-a bedden-d yilugan n tira n tmaziyt s usegmmay alatinei, ar assa mazal ittkemmil aslugen-ines.

Maca aslugen n tira n tmaziyt, maci anagar s ugemmay n tlatinit i d-yella uslugen-ines, maca llan wid i d-yexdmen ilugan s ugemmay taħrabt.

3.2. Asluggen n ugemmay n taħrabt

Segmi i d-kecmen waħraben yer tefriqt n ugafa i bdan Yimaziyeen aseħdec n ugemmay-a, deg usuħel n yiħrisen n tesreħt ney ayen i xsen ad arin yef tesreħt lmadih, dekirLlan yarren yis-s dayen deg leħwameħ d temħemrin. Akken i d-yettban deg wawal n S.chaker« *Akk tiħediwin Ineselmen-Imaziyeen n tallit talemħast seqdacen agemmay aħrab i tira n tmaziyt* »*².

Asemres n ugemmay-a yella-d s waħas syur yimzabiyeen akked tmura-nniħden n yimaziyeen.« ...Tira n tmaziyt s ugemmay n taħrabt,deg yiwen n wakud anda Imzabiyeen d yiwet gar temyiwan yuħan iyeseħdacen agemmay n taħrabt deg tira n tmaziyt seg

¹Colloque international, 2012 « *Aslugen n tira n tmaziyt* », Alger, HCA, asb. 183-184.

* «... Tous les royaumes islamo-berbères du moyen âge utilisent l’alphabet arabe pour noter le berbère. »

tasut tis XI »^{*1}. Maca agemmay n tira i yesseqdacen ur d-yezgi ara akken ilaq d tutlayt n tmaziyt yas fkan-as kra n yilugan.

Deg useggas n 1990 yexdem-d “Mouhamed Chafiq” illan d amusnaw ameqran yerni yella-d seg “yiεeggalen n l’académie n tgelda n Lmarruk”, yiwen n udlis azwel-is “44 darsan fi luya alamaziyya”, 44 n temsirin deg tutlayt n tmaziyt, adlis-a d timsirin yef tjerrumt d tseftit akked usuddem deg tmaziyt mani nufa deg-s kra n yilugan n tira s ugemmay n taerabt, yettwaḥsab d adlis amezwru d uneggaru i yutlayen yef ilugan n tira n taerabt.

Seg yilugan i d-yeddane deg udlis n M.Chafiq² :

1- Imqimen ttwarayen iman-nsen ur ntiden ara yer wawal MD:

Issawal-as → نساؤل اس

Issuder-t → نساودر ت

2- Tira n usekkil “z” tuffayt tettili s 3n yiεeqqayen nnig usekkil “z” ad yettwari akka “z” MD:

Azru → ازرو

Izi → ازي

3- Deg umkan n lkasra d ḍamma d lfatha yesseqdec isekkilen n (و), (ي), (ا) MD:

Azru → ازرو

azyar → ازغار

tiznit → تيزنيت

4- Tira n usekkil “g” tettili s sin n yiεeqqayen nnig n usekkil n taerabt “ك” MD:

Azger → ازغر

argaz → ارغاز

* « ...la notation du berbères en caractères arabes, au même moment ou les mozabites, une des rares communautés berbérophones à avoir fait usage du caractères arabes pour la notation du berbère et ce depuis le XI^{ème} siècle. »

¹ STEPHANI Poussel. Novembre ,2008 « Ecrire la langue berbère au royaume de Mohamed VI, *les enjeux politique et identitaire de tfinaghe au Maroc* », « *langue, religion et modernité dans l’espace musulman* »

² محمد شفيق, 12 يوليوز 1990 "44 درسا في اللغة الامازيغية" الرباط, ص 1-6

Adlisfus n tmaziyt deg Lezzayer yedfer isekkilen n “Mouhmed CHafiq” akked isekkilen-nniḍen msefhamen fell-asen iselmaden ixedmen adlis-a acku ulac adlis n tjerrumt i d-yefyen yef ugemmay n taerabt.

Imedyaten	Agemmay n tlatinit	Imedyaten	Agemmay n taerabt
Amrar	A	امرار	أ - ا
Ulac	U	ؤلاش / أزول	ؤ - و
Ibki	I	ئبكي	ئ - ي
Ibawen	E	ئباون	آ
Abernus	B	أبارنوس	ب
Itwali	T	ئتوالي	ت
Tamaziyt	T	تامزيغت	ث
Jerjer	J	جارجار	ج
Smah	h (ḥ)	سماح	ح
Axxam	X	أخام	خ
Amedya	D	أماديا	د
Adrar	D	أذرار	ذ
Tasarut	R	تساروت	ر
Iruh	R	ئروح	ر
Izem	Z	ئزام	ز
Izuran	z (ẓ)	ئزوران	ز
Isalen	S	ئسالان	س
Amcic	C	أمشيش	ش
Ičča	C	ئشا	ش
Işub	s (ṣ)	ئصوب	ص
Aḍar	d (ḍ)	أضار	ض
Tiṭ	ṭ (t)	ئييط	ط
Aerab	ε	أعراب	ع
Ayrum	γ	أغروم	غ
Ifer	F	ئفأر	ف
Aqabac	Q	أقاباش	ق

Azger	G	أزقار	ف
Ibka	K	ئبكا- باباك	ك
Tala	L	تالا	ل
Amalu	M	أمالو	م
Imyaren	N	ئمغارآن	ن
Amacahu	H	أماشاهو	ه
Awal	V	أوال	و
Ayḍi	Y	أيضي-أيازيضي	ي

Tafelwit 4 : Tafelwit n ugemmay n taerabt i sseqdacen deg udlisfus n tmaziyt n usseggas wis ukuz¹

Agemmay n taerabt i d-yeddán deg udlisfus n tmaziyt ur d-yezggi ara did tesnilest n tutlayt n tmaziyt, anda llan kra n isekkilen n tmaziyt ulac-iten deg ugemmay-aya n taerabt, MD : č, ğ.

Aslugen n tira taerabt yella-d segmi tekcem tesredt yer tmurt, « *ankecum n tesredt yegela-yasen s tmusni n tira taerabt* »*². S waya ulac atas n wid yuran s ugemmay-a imi llan wid yllan mgal n tira n tmaziyt s ugemmay-a. ttwalin-t mačči d agemmay-is anasli.

3.3. Aslugen n tira tiffinay

Tira n ugemmay-a tettuyal yer tasut tis VI uqbel n tlatit n Sidna eisa anect-a yettbin-d deg yiblatine n řasili akked tmeđlin n tallit tanumidit. Tira n ugemmay-a n tiffinay yennejla deg tefriqt n ugafa yiqqim anagar yer yimuhay, maca yal yiwen akken itt-yettaru ilmend n tmeslayt-is. « Deg umzruy Itergiyen anagar nutni seg yimaziyen i yettfen deg useqdacen n ugemmay n tiffinay »*³.

¹HAMEK Brahim, ctember 2015, « Graphie amazighe à base latine : problème des signes dictriques », *Timsal n tmazight N°6*, asb. 106-140.

* « L'ntroduction de l'islamisme leur a fait connaitre l'écriture arabe.... »

²CHEMAKHE SAID, bđr.ya, asb.15-28.

* « Historiquement parlant, les touarègues sont les seuls Amazighes à conserver l'usage de l'alphabet tiffinaghe ... ».

³EL BARCANI Bouchera, 16 ctember 2010, « *le choix de la graphie tiffinaghe pour enseigner apprendre l'amazighe ou Maroc :condition représentation et pratiqué* », thèse de doctorat, université Jean Monnet Saint Etienne, asb.1-293.

Tira-ya tettwaseqdac anagar i kra n tyawsiwin md: anqac deg yiblatine... «tiffinay n yimuhay tettwaseqdac i tira n yinzan imezyanen dayan ttarun-t i ucebbeh n tgerlan.... »^{*1}

Maca tira-ya tettemgirid seg tmeslayt yer tayed imi yal yiwen akken itt-yettaru ilmend n tmeslayt-is «agemmay-a yettwasen s waṭas n tantaliwin tin Ahagar Ğat Adrar »^{*2}.

Tennerna-d “neo_tiffinay” s yur ugraw n yimaziyen (Académie bérére) deg 1970 fekan azal i tmeslayt n Itegiyen, dayan akken ad tt-wulem taqbaylit. S wakka deg 2002 Kamal n Ait Zerrad isebedd-d agemmay « la version kabylisée » n tiffinay.

Agraw n yimaziyen (l’academie berbère), yerna-d azal n 10 n yisekkilen, iswi-s akken ad yexdem agemmay n tiffinayiwulmen taqbaylit

Salem CHaker deg useggas n 1989 yessumr-d deg usarag deg tesdawit n Tizi Ouzzu agemmay n tiffinay (libyco_tiffinay) tin isnernan deg 1994.

Armi d yennayer 2003 xedmen-d agemmay d amaynut i tira n tiffinay jemeen-d deg-s akk igemmayen n tira-ya s l’mendad n “IRCAM”. Tiffinay tuyal deg Lmeruk d tira tayelnawt, d tunsibt n tmaziyt, d tin isseqdacen deg udlisfus.

Tiffinay n l IRCAM tesεa 33 n yisekkilen, seg-s 4 n teyra, 2 d tizegeniyra akk d 27 n tergalin: (⊖, ⊙, ∆, √, ∝, ∞, ∩, ∪, ∟, ∠, ∆, ∞, ∫, ∴, ∵, ∶, ∷, ∘, ∑, ∏, ∞, ∫, ∴, ∵, ∶, ∷)

(b,s,d,f,g,h,k,l,m,n,c,x,z,t,ε,h.γ.r,q,j)

Agemmay-a yekka-d seg tira talibit taqburt n tiffinay tatrgit, neo-tiffinay.

Deg useggas n 2006 imnadiyen n CAL (Centre d’Aménagement linguistique) sumren-d ilugan n tirawalt, imnadiyen n CAL d wid yettekken deg uslugen n tira n tmaziyt s ugemmay n tiffinay.

^{*} le tiffinay touareg a été souvent utilisé pour écrire des petites messages ou pour écrire des inscriptions sur des objets (bijoux tapis....)

¹ELBERCANI Bchera, kif.ay, ASB.1-293.

^{*} « Ce que fait l’alphabet comprend plusieurs variantes régionales dont ahagar, ghat, adrar »

³Bouchra Elberkani, kif.ay, asb 1-293.

Ma yella deg tmurt n Lezzayer agemmay-a yettwaseqdac anagar yer Yimuhay, mazal ar assa seqdacen-t deg uyerbaz.

Imi yal yiwen aniwa d agemmay i yettwali ilaq i tira n tmaziyt, yef waya yal yiwen yella-d uslugen-ines s lmendad nyimusnawen n yal tama. Tama n uslugen n tira talatineit ad naf seg-sen “Mammeri .M”, “CHaker.S”, akked d kra n yiselmaden i tekkin yer temlilyin n uslugen n ugemmay-a..... Ma yella d tama n uslugen n tira n taerabt sumata d wid yettafaren tasređt tineslemt, ulac atas n uslugen n tira yef ugemmay-a. yertaggara d agemmay n tiffinay aslugen-ines akken i nwala yella-d xersum deg tmurt n Lmeruk s lmendad n “IRCAM”, akked “CAL” ... , ma yella deg tmurt n Lezzayer tin yetwaseqdacen anagar yer Imuhaq. Fer taggarad nessawed ad nini amur ameqeran n leqdicat yemmugen i tira n tmaziyt yella-d s ugemmay alatinei.

Taggrayt

Ɛer taggara n uħric-a n tezri, i deg nezra krađ n yigemmayen (taerabt, talatineit tiffinay) yettwaseqdacen deg tira n tutlayt n tmaziyt akked d uslugen-nsen, nezra dayen lqdicat imusnawen akked yilugan n yal agemmay. D anect-a araay-d-yefken tikiwin i tesleđt, dayen iwakken ad nessawed ad d-ner yef useqsi-nney, aniwa d agemmay ara yefken talelt i unelmad d uselmad deg iyerbazen Wawras?

Iwakken ad nessawed yer tiririt ilaq ad nzer amezruy n uselmed n tutlayt n tmaziyt sumata d uselmed-ines deg yiyerbaz n Wawras, dayen ara nwali deg uħric-a wis sin

Aḥric wis sin :

**Amezruyn tira d
uselmed yer Yicawiyen**

Tazwert

Deg uħric-a newwi-d awal yef umezruy n tira n tmaziyt deg uyir n Wawras d matta n ugemmay i sseqedcen deg matta yettwarin, ama syer Yirumiyen ney syer Yicawiyen d tiddukliwin ney d yimyura. Akked umezruy n uselmed n tmaziyt segmi tudef yer uyerbaz deg useggas ayurbiz 1995/1996 ar wass-a.

Tutlayt yef uħric-a n umezruy d tyawsa i ilaqen d tayawsa i yellan yur-s azal deg ukatay-nney ad ay-tuc talilt akked tamuylt tamatut yef tira n Yicawiyen.

1. Amezruy n tira n Tcawit

1.1. Tira n tcawit syur Yirumiyen

Irumiyen i yucin d imezwura azal i tira n tmaziyt sumata, ttfen s tira-nnsen atas n tyawsiwin nufi-hent ass-a. Irumiyen urin s waṭas n tantaliwin n tmaziyt seg-sent tantala n tcawit, urin yef uneqqad n yisental, imawalen, tasekla, tajerrumt.... Tira n Yirumiyen tbedd yef ugemmay alatinei maca ur ssqedcen ara yiwen n ugemmay yal yiwen s matta yuri. Seg lqdicat-nsen ad d-naf:

Adlis s tlalmanit “Das schaūī en beitrage zur berberischen sprachen-und völkerkunde, dresden” yebḍa d iħricen deg-s aħric n umawal talalmanit–tacawit “Deutsch- schaūī “yettwari deg tagara n 1800, isekkilen i yeseqdec deg tira-nnes¹ :

Th	→ ث	gh	→ غ
dz	→ دج		→
ṣ	→ ط		→
kh	→ ق		→
à	→ ح		→
ts	→ تيس		

D wiya d isekkilen i d-yebder umyaru deg tazwra n leqdic-nnes d isekkilen yellan ulac deg ugemmay n tefransist ma d isekkilen yellan kifkif d ugemmay n tefransist ur ten-yebdir ara.

-Amawal« **Vocabulaire du dialecte des Zenga avec les vocabulaires correspondants des dialectes de Chawia et de Beni mzab** » yura-t M. EM.MASQERAY deg useggas n 1877 deg-s ad d naf awalen s tefransist - Tacawit - Zenga-Tamzabit .

Amawal-nniden« **Tacawit-Taerabt-Taqbaylit-Tafransist** »yura-t P.G.HUYGHE deg useggas n 1907 yura-t s ufus.

¹ADAM Hrabia, 1913, « Das schaūī en beitrage zur berberischen sprachen-und völkerkunde, dresden »Berline, Listy prodrozy, asb.110-111.

IX

obtenons :

b	et	b'	faible
d	"	d'	faible ; et d' emphatique
g	"	g'	faible
h	"	h'	forte
k	"	k'	faible
q	"	q'	emphatique
t	"	t'	faible, et t' emphatique
z	"	z'	emphatique

en tout 35 lettres dont voici le tableau avec leurs équivalentes en arabe et en français

chaouia	arabe	français	chaouia	arabe	français
a	ا	a	ك	ك	k faible
ā	آ	pas d'équivalent ¹	ل	ل	l
b	ب	b faible	m	م	m
c	ش	ch	n	ن	n
d	د	d	o	و	o
d'	ذ	d' faible	q	ق	pas d'équivalent ¹
d''	ذ	d' emphat ¹	r	ر	r
e	ض	e muet	z	ز	pas d'équivalent ¹
f	ف	f	s	س	s
g	غ	g dur	s'	ص	s' emphat ¹
g'	غ	g faible	t	ت	t
h	ح	pas d'équivalent ¹	t'	ث	t' faible
h'	ح	pas d'équivalent ¹	t''	ط	t'' emphat ¹
h''	ح	pas d'équivalent ¹	u	و	u
i	ي	i	ou	و	ou
j	ج	dj ; ou j	z	ز	z
k	ك	k	z'	ز	z' emphat ¹

Tafelwit 05: Agemmay i yesseqdec umyaru P.G.HUYGHE deg umawal-nnes¹ :

¹ P.G.HUYGHE, 1907, « Dictionnaire chaoui-arabe-kabyle-français » Typographie Adolphe Jourdan, imprimeur libraire de l'académie a pla de Regence, asb.19.

Tamawt : nekkes-d tafelwit-a n ugemmay akken tella deg umawal acku llan kra n yisekkilen i yesseqdec umyaru ur nezmir ara ad t-nnari s uselkim.

Deg ugemmay-a i yesseqdec umyaru P.G.HUYGHE ad d-naf atas n yisekkilen anagar netta iten-yesqedcen ur ten-nettaf ara deg leqdicat-nniđen mani yesseqdec kra n yizamulen am ijerriden, ieeqqayen iwakken ad yari isekkilen yellan ulac deg ugemmay n tefransist.

- Adlis n tmucuha n tcawit isem-nnes « **contes berbères chaouis de L'aures** » yettwari deg 1874-1953 syur GUSTAVE MERCIER.

- Gar widak yurin dayen s tcawit ad naf ANDRET BASSET yuri idrisen s tcawit “**Textes berbère d L'aures parles des Ait Freh**” yeffey-d deg useggas n 1961 deg Paris.

- Dayen ad naf adlis n tezlatine n tsednan n wawras i yura JEAN SERVIER « **Chant des femmes de L'aures** » Thèse de doctorat attache de recherche C.N.R Paris 1955.

Wiya d kra kan seg waṭas n leqdicat n yirumiyen ixedmen yef Wawras ama s tantala n tcawit ney s tefransist sdat n wa ad ḡḡen abrid i ayet bab n tmurt ad arin yef iman-nsen.

1.2. Tira n tcawit syur Yicawiyen

Leqdicat n yicawiyen bḍan yef sin n wudmawen, d yigrawen wayi yetban deg matta xedment tiddukliwin, d wudem aterasan d yimyura yal yiwen iman-nnes maca lxedma-nnsen ur teffiy ara akkit.

1.2.1. Afares n tiddukliwin

Ur nezmir ca ad nehḍer yef tiddukliwin d matta qedcent seld ad nehḍer kra yef umussu yeḍran deg Wawras acku netta d tasarut i yirzmen tiwura.

Amussu-ya yebdu segmi teffey Fransa, ṭṭfen waeraben adabu tettwahqer tmaziyt, yebdu leqdic yef tmaziyt deg wayen yerzan tumast, idles, tutlayt...atg, iwakken ad tutlayed yef tmaziyt deg yiseggasen-nni yuḍer dayen i ten-iḡḡin ad xedmen s tufra.

Llan qeddccen deg J.F.L.N¹ deg taggara n yiseggasen n1960, acku tasertit n tmurt imeridin tbedd yef yeğğ n ukabar anagar abrid-a i yellan. Amussu-ya ur yetwaæzel ara deg Wawras maca ila assayen d leqdicat i yeđerran deg Lezzayer ney berra, mani ad naf l'acadimie Berber d tiddukla i yjemeen atas n yimaziyen seg-sen AMMAR NEGGADI yellan d acawi d netta i d-yessufyen taswast tamezwarut n yimaziiyen, yessedad-d yid-s agemmay n tfinay i d-yefyen deg uymis « asayen », agammay-a n tfinay yuca afud d ameqran i tira n tcawit , yettwaħsab d tmaqquest i tira deg Wawras.

Leqdicat kemlen maca syur kra kan, almi d tafsut n yimaziyen deg useggas n 1980 mani i d-yiban sšut n tmaziyt, terni mliħ s ubeddel n tsertit n tmurt deg taggara n yiseggasen n 80 deg 1988 mani tuca tilelli i yikabaren d tiddukliwin, nezmer ad nini tban-d cwiya tfawet, mani id-lulent atas n tiddukliwin iyiqeddccen yef Tmaziyt s tira s umezgun , ccna , amaṭṭaf akked tikliwinatg. Seg tdukliwin-a ad nebder.

- **Tiddukla Tadelsant Numidya** : d tiddukla yekkatn yef yidles amaziyt, tlul-d deg useggas n 1989, aselway-nnes d mass ELHDI BOURASS tella deg tyiwant n Temsunin – Beskert, atas n leqdicat i texdem, seg-sen aymis n tiddukla i wumi tsemma “Alayi” yurin s Taerabt , Talatineit , Tifinay. Maci anagar s tcawit i yurin, urin dayen s teerabt d tefransist iwakken ad yexleđ yizen i yudan akkit.(**zer tijentedt 1**), akked yiwen n udlis isem-nnes Aselmed n Tmaziyt adlis-a deg-s tarbaet n temsirin n tmaziyt urin-t s taerabt akked tfinay .(**zer tijentedt 2**)

- **Tiddukla Tadelsant n Tyiwant n Tkukt** : d tiddukla-nniđen i yiqeddccen yef yidles amaziyt, tlul-d deg yiseggasen 1989-1990, aselway-nnes ABDELHAMID ATMANI, tella deg tyiwant n Tkukt –Tbatent, turi s yigemmayen akkit iswi yella d tira maci s matta ad arin, tessufy-d aymis tsemma-as tamusni atas d-yeddand deg-s, timucuha, isefra, imawalen win n tfekka n umdan.(**zer tijentedt 3**) akked win n lešwat imudren, amawal Azur.(**zer tijentedt 4**)atg

Erment tiddukliwin deg Wawras dayen i yeğğan ad d-tlul yiwet n tsayent ad teqqen jar-asant tlul-d “la LIGUE”.

- **Tasayent Aures Adelsan Amaziyt "la LIGUE"**: tbedd deg useggas n 1990 deg Aris d tagruma n ugar n 40 n tiddukliwin n Wawras seg-sent tiddukla Iyzer amellal n

¹J.F.L.N « Jeunesse du Front de Libération Nationale ».

Tbatent, tiddukla Ar Amellal n Xencla, tiddukla Lyruz n tnikri tusnant Um Lebwaqi ...Tsfy-d aymis temma-yas' 'Abrid' urin s teerabt d tlatinet, ryin-d seg-s 3 n yimḍanen, yella yesseddaw-d kra n temsirin n Tmaziyt. (**ẓer tijentedt 5**), tuca dayen talilt i kra n yimyura am mass Mohamed MERDASSI deg useryi n udlis-nes "Ssen Tamaziyt" d mass TIBERMASSIN Fakihani d wiyid. Seg la LIGUE tlul-d **MCA** d tiddukla i yibedden deg 20-avril-1994 kkin deg-s tuget n yimeynasen tetwaḥsab d aghemmuḍ n umussu n yicawiyen, nettat d ixef d iles d afus n tmaziyt d yimaziyen deg Wawras

Iminyi yeggur yetgeemir aldi i d-ilul wegraw n **umussu ayerman deg TKUKT** lwilayet n Tbatent deg 2001-2004 mani gin tikliwin maci deg tyiwant n Tkukt kan, isaragen, reglen iberdan, tira n tyiwant n TKUKT s tifyay s yiyil, aseryi n uxxam n "yieessasen n tyiwant" seld n wa nyin ineggura-aya ameynas Ch.Argabi yejhed yimenyi mani llan teddun ad xedmen tikli deg Tbatent, ur as-yeḗjib ara i ddula wanect-a mani i tt-ceggee iyalen n ccum maci iyalen n laman acku ur druḥen ara menjal laman n tmurt wwin-d yid-sen tawyt, s iyerzal d leslah i d-usin, yekker imenyi gar-asen d leyruz terbaet n wussan ifukk s waḥbas n wazal n 60 leyruz, tidyanin-a twasnent s **mayyu aberkan** 2004. Agraw-a d ar d izem yesla Wawras yejmel i zzhir-nes. Tmettan yudan ur tmettan wawalen akken i yellan teeyyaḍen « ass-a adečča tamaziyt tella tella ». Tamaziyt tezdey deg yidammen n leyruz n tyiwant-a mani kemlen abrid n yimezwura xedmen tikli deg yennayer iwakken ad yili d imuras am netta am yixef n useggas n lefransis anect-a yella syur yinelmaden n tesnawit deg useggas n 2016 (**ẓer tijentedt 6**).

1.2.2. Afares aterrasan

Afares s tira yedres yer Yicawiyen maci am Leqbayel maca yella, abrid-nes ur yenjir ara yella yeččur d akruken d yieewwiqen, ixxamen n usizreg ur d-ssufiyen ara tyawsa n tmaziyt, dayen yeḡḡan aṭas n leqdicat ur d-ffiyen ara, qqimen ffren, dayen yella ugur n tira anect-a yetbin-d deg yidlisen i d-yefyen cra s taerabt cra yella s tlatinit maca amur ameqran yella s tlatineit.

Deg tazwara n yiseggasen n 2000 yebdu ufares n tira yetban mani i d-ffyen cra n yidlisen:

Adlis n Abdelah KHELFA d tagruma n yisefra isemma-as "**Mumna**" yeffey-d deg 2002 yuri-t s ugemmay n taerabt

العربي دحو "ديوان الشعر الشعبي عن الثورة التحريرية في الولاية التاريخية الاولى بالعربية والامازيغية" منشورات جائزة الاوراس باتنة دط ديسمبر 2003

Adlis-a d tagruma n yisefra i yettutlayen yef tagrawla d tedyanin yeḍran imer-idin deg Wawras, isefra-aya qqimen ney ddren s tezlatine icennanyirgazen d lxalat.

Yerni yessufy-d adlis-nniḍen: "نصوص من الادب الامازيغي الشاوي بالشرق الجزائري" الامل 2006

Deg udlis-a amyaru yejeme-d timucuha i yeddren s timawit yur yicawiyen.

Ad naf dayen idlisen i yura umyaru ameqran Mohamed Salah OUNISSI "Amawal taerabt – tacawit – tarumit" ENAG 2003, adlis n "Tenfusin seg tmazya d umaḍal" ENAG 2003, adlis n "Yinzan d timseeraq n yicawiyen" tazrigt ENAG lezzayer 2004, "Tinfusin Tiyerfanin seg Wawras" (twasuqlent si tmaziyt yer taerabt) tḥibaea alaḥriya may 2007, akked udlis n yisefra isemma-as "Tametna n Umenzu" HCA 2008 leqdicat-nnes llan s ugemmay n taerabt.

Deffir-s yerrey-d umawal n FAKIHANI Tibermasin "Tanast n Ukajuf" amawal tacawit-taerabt, tazrigt HCA 2009.

Yeffey-d dayen adlis n tseftit syer FERHAOUI Laid deg useggas 2013.

"Amawal n tcawit - taerabt" n Khadija SAAD tazrigt HCA deg useggas n 2014, tesseqdec agemmay n tlatinet amawal-a d win yetwasnen atas yesea azal deg tmetti akked yer yimusnawen n tutlayt .

Deg useggas n 2015 yerzem uxxam n tezrigin "Anzar" deg Beskert axxam-a yeftek akusen yerzem abrid i yimyura ad d-ssufyen leqdicat-nsen, mani ad naf fyen-d kra n yidlisen deg useggas-a:

- Adlis "Ini-ya" syer Aghilas MAZIGH d adlis n yisefra.
- Adlis "Tilelli" syer Smail AGGOUNE d adlis n tmucuha.
- "Tamawalt n Tkrura " syur Saad SAAD yetwaḥsab d amezwaru deg tayult-a.
- Adlis n "Tirawalt" n Elhadi MEZIANI d awfus n uselmed.

Aseshel i yuca wexxam n tezrigin "Anzar" i yimyura yefka-asen tabyest mani i d-rryin atas n yidlisen deg useggas 2016 seg-sen:

- Adlis n Yazid MIZIANI“**Tinfusin s usefru**”.
- Adlis n Salim LOUNISSI“**Bala amrir**” d timucuha seg umaḍal twasuqlent yer tcawit.

Idlisen i d-yefyen syur wexxam n tezrigin “Anzar” llan ukkit s ugemmay n tlatinit.

Amezruy n tira n tcawit iedda-d yef waṭas n talliyin, yebda-d deg useggas n 1800 deg wayen xedmen Irumiyen d wayen xedmen Icawiyen deg(tiddukliwin akked leqdic aterrasan). Ilmend n leqdicat-nnsen nufa-d d akken sseqdacen igemmayen n tiffinay, taerabt akked ugemmay n tlatinit, maca tlatinit yettwaseqdacen s waṭas.

Nutlay-d yef leqdicat n tidukliwin d yimyura d wayen yeḍran berra n uswir asnalmudan. Maca tamaziyt ur teqqim ca berra kan tudef yer uyerbaz.

2. Amezruy n uselmed n tmaziyt

Aselmed n tutlayt n tmaziyt ur yewwiḍ ara yer uyerbaz srid, yemlal-d aṭas n wuguren imi tutlayt-a d tameḥqurt deg tmur-is, iedda-d yef waṭas n talliyin iwakken ad yaweḍ yer wacu yewweḍ yur-s ass-a.

Abrid i teḍfer tmaziyt iwakken ad tekcem yer uyerbaz d abrid ayezfan yebda-d seg waḥal-aya. « *Aselmed n tmaziyt yettuyal yer yiseggasen 1880*»¹ akken i d-yenna Salem ChAKER, Mani bdan aselmed-nnes deg uyerbaz unnig n tsekliwin sin akin deg tasga n tsekiwin deg Lezzayer ayerbaz i yuyalen d amagnu n Buzerriea, deg useggas n 1885 sbedden-d agerdas n “tutlayt taqbaylit” akked “tmeslayin n teqbaylit”.anect-a seld tufya n Fransa ².

Mi teffey Fransa s kra n yiseggasen yella uselmed n tmaziyt syer Mouloud MAMMERI deg uyerbaz n Buzerriea 1965-1972, syin teedda-d tmaziyt s twala tilemt tettwahres tmaziyt mlih deg twala-aya, almi tafsut n ymaziyen deg useggas 1980 tuyal tmaziyt yer uslmed imi ttwaheggant-d kra n temsirin deg tseddawyin Tizi Wezzu d Lezzayer .

* « L’enseignement de la langue amazigh remente aux envirant de 1880 ».

¹ IBRI Saliha, Sabri Malika, bḍr ya, asb.73 - 105.

² Ibri Saliha, Sabri malika .kif ay, asb.73-105.

Abeddel n tsertit deg tmurt deg 1988 yegla-d s tugdut, abeddel-a deg tsertit yeğga aselmed ad yaf iman-nnes s ubeddi n tdukliwin tidelsanin iyiqedcen yef uslmed tmaziyt d usnerni-ines .

Deg yiseggasen n 1990 d 1991 yella-d usbedd-d n snat n tesgiwin n tutlayt d yidles n tmaziyt,deg tseddawit n Tizi Wezzu akked tseddawit n Bgayet, manni llan ttaken igerdasen nnig turagt (magister).

Deffir n tedianin n 1995 yetwasnen s “la grève du cartable “ mani teħbes leqraya deg tmurt n leqbayel, ad tekcem tmaziyt yer uyerbaz, deg ctember 1996 tkcem tmaziyt yer uyerbaz deg 16 n lwilayat deg yiswiren n: ayerbaz alemmas akked tesnawit.

Deg 27 mayu 1995 ibedd-d Usqamu Unnig n Timmuzya HCA, iswi-nnes d aselmed n tmaziyt s tantaliwin-is akken i d-yenna M.O. Lacheb « *Iswi-s d aselmed n tmaziyt s tantaliwin ara yessiwden yer usdukkel n tutlayt Iswi yerza tasensegmit d tazmert n tegzi n tmeslayt n tyuri akked d tira deg yiwet n tantala, syin deg tantaliwin-nniden* ».*¹

Deg useggas n 1998 xedmen-d agerdas nnig turagt deg tseddawit n Tizi wezzu d Bgayet .

Mi i d-yewwed useggas n 2002 seld tidyanin n tefsut taberkant deg 2001, yella-d ubeddel deg tmenɗawt n tmurat n lezzayer (tamaziyt d tutlayt tayelnawt). Anect-a ɣar-s tixutert tameqrant deg usnerni n tmaziyt, imi deg 2003-2004 ttwaheggan-d yidlisfusen i uselmed n tmaziyt akken i d-tenna Samira AMARI «...*Deg unekcum n uyerbaz 2004 - 2005 mmugen-d yidlisfusen i yinelmaden n uyerbaz alemmas d yisnawiyen.*»*².

Deg useggas n 2008 ldin-d tasga n tutlayt d yidles n tmaziyt deg Tubirt, terni teldi deg 2013 tin n Tbatent.

*«l'objectif stratégique est celui d'un enseignement de tamazight a travers ses variantes qui doit tendre vers l'unification de langue ...L'objectif pédagogique est celui de l'aptitude à comprendre, à parler, à lire et à écrire d'abord dans une variante, ensuite dans d'autre variante ».

¹AMARI Samira, 2009, « *les pratique évaluatives des enseignants de langue amazighe en 2éme années moyen* », Tazrawt n magister, université de Bejaia, asb.46.

* «... Soit à la rentrée scolaire 2004/2005, des manuels destinés aux collégiens et aux lycéens ont vu le jour »

²Amari Samira ,kif.ay, asb.64.

Almi d aseggas n 2016 tamaziyt tuyal tutlayt d tayelnawt tunsibt, maca tutlayt-a ur tuy ara udem unsib, imi mazal ur tetwaseqray ara deg tuget n temnađin n Lezzayer , ur tesseqdacen ara deg tedbelt yeqim kan d lmidad yef lkayed .

2.1. Aselmed n tmaziyt deg Wawras

Aselmed n tmaziyt deg uyir n Wawras yella deg useggas 1995/1996 seld asiley n yiselmeden deg yuqt 1995, kkin deg-s 233 n yiselmeden yellan seg zik ssyayen ilmuden-nniđen (taerabt , tafransist , amezruy...) seg yiselmeden-a llan 50 d Icaweyyen d nehni i yebdun aseqri, asiley-nnsen yella s ugemmay alatinei¹ .

Ma nutlay yef tikli n uselmed deg Wawras d 4 n lwilayat i yettef (Tbatent, Beskert, Um lebwaqi, Xencla) yebđa d talliyyin, amedan n yinelmeden yettnernay yettenqis yetteħbis....

Lwilayat	Aseggas ayurbiz : 1995 / 1996	Aseggas ayurbiz : 1997 / 1998	Aseggas ayurbiz : 1999 / 2000
Tbatent	805	338	111
Xencla	483	490	562
Um Lebwaqi	1462	1375	2262
Beskert	654	179	124

Tafelwit 06: (Aselmed n tmaziyt deg Wawras deg yiseggasen 1995 / 2000)²

Akken netwali deg tfelwit-a aselmed n tmaziyt yedda deg Um Lebwaqi d Xencla s wařas axir n Tbatent d Beskert, seld ad yeħbes deg useggas n 2001.

Yeħbes uselmed deg Wawras deg yiseggasen n 2001/2004, ilmend n kra n tmental, ayref ur as-yuci ca azal, iselmeden yettwasiylen ryin yer tyimit,...., Deg useggas ayurbiz 2004 / 2005 tuyal-d tmaziyt yer yiřerbazen n Wawras, maca tikkelt-a tella s usiley n terbaet tict n yiselmeden syur HCA, wigi d wid yellan smersen agemmay

¹GUETTOUCHI Salim, (Page consulté 15 avril 2017). « *l'enseignement de tamazight dans les Aures un bilan negatif* », [en ligne]. Adress URL : <https://www.dzairnews.com/articles/liberte>.

²GUEDJIBA Abdenacer, 2011/2012 « *La Situation Linguistique Dans Le Massif Central L'aures* », thèse de doctorat, D L C A Tizi Ouzou, asb.311.

Ixef 1 : Tizri d tesnarrayt Aħric2 : Amzruy n tira d uselmed yer Yicawiyen

n taerabt deg uselmed n tmaziyt , dayi nezmer ad nini tudf-d tsertit deg uselmed , dayen aselmed n tmaziyt tikkelt-a yezwer di Tbatent ma d lwilayat-nniḍen qrib ulac .

Tmaziyt segmi twella yer uyerbaz deg 2005 teggur tetnernay xersum deg Tbatent akken i nettwali deg tfelwit-a:

Amḍan n yiselmeden d yinelmeden n tmaziyt								
Aseggas	ayerbaz		ayerbaz alemmas		Tasnawit		Agmuḍ	
	amenzu							
ayurbiz	Azwil n ynelmade n	Azwil n yiselmad n	Azwil n yinelmade n	Azwil n yinelmade n	Azwil n yinelmade n	Azwil n yselmade n	Azwil n yinelmaden	Azwil n yselmade n
2005/2006	584	2	780	6			1364	8
2006/2007	1714	9	2589	12			4303	21
2007/2008	3016	17	4108	19			7124	36
2008/2009	4152	31	7365	34			1517	65
2009/2010	5350	43	8815	45	260	00	14425	88

Tafelwit 07 :(Aselmed n tmaziyt deg Tbatent deg yiseggasen¹ 2004/ 2010)

Akken i d-nenna tamaziyt segmi twella yer uyerbaz deg useggas 2005 teggur tetnernay akken i teskanay tafelwit-a anda azwil n yinelmaden yebdu s 1364 deg useggas n 2005 yewweḍ yer 14425 deg useggas n 2009, ma d iselmaden bdun s 8 deg 2005 wwḍen yer 88 n yiselmaden deg 2009.

¹Direction de l'éducation de Batna.

Ixef 1 : Tizri d tesnarrayt Aħric2 : Amzruy n tira d uselmed yer Yicawiyen

Deg yiseggasen-a tamaziɣ teṭṭef sin n yiswiren kanayerbaz alemmas d uyerbaz amenzu, deg useggas n 2008 sɛddan deg-s BEM deffir-s s useggas tekcem yer tesnawit, maca s yiselmeden n uyerbaz alemmas mani llan ttsemmeden sswayee-nnsen kan deg tesnawit .

Deg yiseggasen-a seg 2005 almi d 2010 yella uselmed n tmaziɣt s ugemmay n taɛrabt ilmend n umsefhem n yiselmeden d lebyi-nsen akked d tezirt n yinemhalen.

Seg useggas ayurbiz 2010/2011 yekcem uselmed n tmaziɣt deg Wawras tallit-nniḍen, mani i d-ffyen yiselmeden i yeqran deg tsedawiyin n Bgayet, Tizi wezzu, tekcem mlih yer tesnawit, akken i d-yetbin deg tfelwit:

Amḍan n yiselmeden d yinelmeden n tmaziɣt								
Aseggas ayurbiz	ayerbaz amenzu		ayerbaz alemmas		Tasnawit		Agmuḍ	
	Azwil n yinelmeden	Azwil n yiselmeden	Azwil n yinelmeden	Azwil n yinelmeden	Azwil n yinelmeden	Azwil n yselmeden	Azwil n yinelmeden	Aswil n yselmeden
2010/2011	6256	51	10767	61	1813	9	18836	121
2011/2012	7266	63	12137	77	3011	20	22414	160
2012/2013	6591	56	11693	77	5386	27	23670	160
2013/2014	5919	54	12267	84	5756	34	23942	172
2014/2015	5630	50	11709	85	5862	34	23201	169
2015/2016		49		72		41		162
2016/2017		55		72		42		169

Tafelwit 08: (aselmed n tmaziɣt deg Tbatent deg yiseggasen¹ 2010 / 2017)

¹ Direction de l'éducation de Batna.

Ilmend n tfelwit aselmed n tmaziyt deg useggas ayurbiz 2010/2011 yekcem s wudem unsib yer tesnawit s wazal n 9 n yiselmaden yewweđ deg useggas n 2017 yer 42 n yiselmaden, ma d azwil n yiselmaden n yiswiran ukkit yewweđ deg useggas n 2017 yer 169 n yiselmaden.

Deg yiseggasen-a aselmed n tmaziyt s sin n yegemmayen win teerabt akked ugemmay n tlatinit, maca iselmaden n tlatinit rennin-d ma d iyya n taerabt ttenqisen,xersum mi tella tasga n tutlayt d yidles n tmaziyt di Tbatent tessemr

Tamaziyt deg Tbatent yuy użur-nnes deg uyerbaz tettneray seg useggas yer yeğğ, ma d lwilayat-inni yeqqim isem-nnes kan, mani ad naf ur eeddin ca i 4 n yiselmaden am deg Um Lebwaqi, 2 n yiselmade yer 3 deg Xencla dyeğğ n uselmad di Beskert segmi twella tmaziyt yer uyerbaz deg tmura-a, s wamma ad ninni abrid n uselmed n tmaziyt d abrid ur yenjir ca atas i t-yettrajan baca ad yexleđ yer yiswi-nnes.

Aselmed n tutlayt n tmaziyt yemlal-d atas n wuguren i wakken ad yay udem unsib deg uyerbaz n Lezzayer, yas akken tuyal tutlayt tunsibt deg tmendawt maca atas itt-ixuussen iwakken ad tuyal d tutlayt tunsibt n ssaħ, akked uselmed-nnes yettuyal yer lebyi n unelmad dayen itt-yeğğan ur teddi ara deg tuget n lwilayat.

Taggrayt

Ter taggara n weħric-a nezra amezruy n tira d uselmed n tmaziyt yer Yicawiyyen .d yigemmayen i yesqedcen deg tira-nnsen ama deg uyerbaz ney berra , nwala dayen leqdicat i d-yefyen s tantala n tcawit seg tallit n Yirumiyyen al ass-a .

S wakka nezmer ad d-nini Icaweyyen urin s igemmayen akkit ilmend n tmental n yal tallit i ixdemen tazrit yef ufran n ugemmay s wacu ad arin, maca mazal ur tefri ara aniwa d aggemmay ara defren, yas d agemmay n tlatinit i yesqedcen s waṭas. Imi ur tefri ara d tasleḍt n yinefkan ara aḡ-d-yefken tifrat i wugur n ufran n ugemmay. Send ad d-needdi yer tesleḍt ad nemmeslay yef tarrayin i neḍfer deg-s.



Aḥric wis kraḍ:

Tasnarrayt

Tazwert

Yal leqdic ussenan yessefk ad ibedd yef kra n tesnarrayt, yef waya deg uħric-a ad d-nessegzi akk iferdisen isnarrayen i nefren akken ad d-nesbed tazrewt-a .

Deg tazwara ad d-nemmeslay yef ufran n usentel d yiswi-s, sin yer-s, ad d-nessissen tarrayt n ugmar i ay-yessawden ad d-negmer infkan deg unnar, am wakken dayen ad yili usissen n wammud d yimsulya.

Ter taggara ad d- nefk tarrayin i ay-iawnen i wakken ad nexdem tasleđt i wammud i d-negmer.

Amahil-a yiwwi-d yef yigemmayen yettwaseqdacen deg tira n tmaziyt deg yiyrbazen n Wawras, deg-s ad nnadi, anta tira ara yefken talelt i uselmad akk d unelmad deg tira n tmaziyt, talatineit, ney taerabt.

Iwakken ad nessawed yer yiswi-ya, nga tasleđt i tririyin n udiwenni i nexdem did yislmaden n tmaziyt n tesnawiyin n Wawras.

1. Afran n usentel

Agemmay d agejdan deg tutlayt, yesea tixutert meqqrdeg uselmed d ulmad n tutlayin. Imi aslmed n tutlayt n tmaziyt ayilif-is maci anagar deg wayen yerzan tarrayt n uselmed akked tsensegmit, ad naf dayen agemmay yesea azal meqqr deg uselmed n tutlayt.

Deg tezrawt-a nerra lwelha i useqdec n ugemmay n tmaziyt deg yiyrbazen n Wawras. akken ad nessiwed ad nzer aniwa d agemmay ara yefken talelt i uselmad d unelmad deg usnemi n tmusniwin-nsen.

S wakka nettwali tamaziyt tesra i tezrawt am ta, imi agemmay yeqqim d aewiq. rnu yef waya mi nemmuqqel deg tkerdiwt n tmaziyt yef leqdicat isnalmudanen nufa-d d akken ulac atas n tezrawin yettwaxdmen yef usentel-a xersum yef temnađt n Wawras.

2. Iswi n usentel

Ass-a aselmed n tmaziyt iga asurif ameqqran deg tmurt-nney. Imi imeskaren n uselmed (aselmad d unelmad) sean allalen isnalmuden i sseqdacan deg tigawt tasensegmit.

Iswi n umahil-a d asnekwu n wuguren yettemplilen iselmaden d yinelmadenn tmaziyt deg yiyrbazen n Wawras, deg wayen yerzan tira, dayen iwakken ad nwali aniwa d agemmay ara yefken talelt i uselmad d unelmad deg tira n tmaziyt?d waniwa ara ten-iewnen deg ukala d usenemi n temusniwin-nsen?.

Asentel n tezrawt-a ngi-t dayen d asurif yer usdukel n tira n tmaziyt.

3. Afran n unnar

Adiwenni nga-t deg tesnawiyin n Wawras. Timental i ay-yeđđan ad nefren aswir n tesnawit, acku ad naf inelmaden eddan-d yakan yef yigemmayen i sin yid-sen “alatinei” akked “aerab”, ad naf Ƴran yis-sen deg uyerbaz amezwaru ney deg uyerbaz alemmas,dayen ad ten-naf ahat mlalen-d uguren deg ugemmay imi deg Wawras yal yiwen aniwa d agemmay i yesseqdac.

Adiwenni-nney nga-t deg tam n tesnawiyin : tasnawit tamezwarut isem-is (Mustafa Bousetta), tayiwant n Tkukt, tasenawit tis snat (Ameyras Mexelufi Saeid), tayiwant n Talxemt, tis krađ (Awmaten Qalla) tayiwant n Manea, tis ukuz (Muħemed Nadir Salħi) tayiwant n Arris, tis semmus tasnawit n (yimeyrasen Ebbuc) tayiwant n Manea, tis seđis (ameyras Mensuriya Derrađi) tayiwant n Lqiqebt, tasenawit tis řa (Yasira taterat) tayiwant n Yasira, tasenawit tis tam (Ben Badis) tayiwant n Ayt Sellam , tsenawiyin-a zegant-d deg lwilaya n Tbatent.

4. Tarrayt n ugmar

Akken ad nessawđ yer yiswi-nney d wakken ad nerr yef ugnu nga adiwenni d yiselmaden n tesnawiyin. Akku Akken i t-nufa « deg tesnalmudt, adiwenni yetteawan ad agmar inefkan yeseanassayđ tgensas, adduden akked talilt yemgaraden n yimsulya »^{*1}

5. Adiwenni d yiselmaden

Adiwenni i nga d yiselmaden d adiwenni usrid, acku nettwali taggayt-a ara ay-ieiwnen iwakken ad nessawđ yer yiswi-nney. «*Idiwenniyen usriden, d allal n unadi amellil, deg-s nettnadi ad nesnerni kra n tmusniwin ney ad neskazel dayen ad neselken igemmađ i yer nessawed s tarrayin-nniđen (annay, tirit). Idiwenniyen usriden d wid yettwaseqdacen s wařas ladya deg tezrawin n Tanyara.*»^{*2}. S wakka ad d-nini adiwenni d agraw n yiseqsiyen i d-yellan s timawit yerna d useriden i yiselmaden n tesnawiyin. Adiwenni-ya d win nexdem did tza n yislmaden, deg-s tza(9) n yiseqsiyen yal aseqsi yesea iswi iman-is hatenan iseqsiyen i d-nefka, akked yiswi n yal yiwen:

- **S1:** Melmi tebdud aseqri ? Matta n ugerdas ayařek ? Matta n weswir i teseqrayed?

Iswi-nney: Iwakken ad nzer tarmit d uswir n uselmed.

* « En didactique, l'entretien permet de recueillir des données relatives aux représentations, aux attitudes et aux pratiques des différents acteurs ».

¹ JEAN-PIERE CUQ, 1990, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, clé Internationale*, Asdifel, asb.85.

* « Les entretiens directifs [...] constituent un outil d'investigation efficace lorsque l'on cherche à actualiser certaines connaissances évaluer la validité des résultats obtenus avec d'autres méthodes (observation, expérimentation, etc.) les entretiens directifs sont fréquemment employés quand on réalise une étude qualitative. ».

² FANNETEAU.H, 2002, *Enquête entretien et questionnaire*, Paris, DUNOD, asb.14.

- **S2-** Matta n ugemmay yellan qran yis-s inelmaden-nnek deg uyerbaz alemmas?

Iswi-nney: Iwakken ad nzer tamusni n yinelmaden d wuguren i ttemplen inelmaden d yislmaden deg wayen yerzan aseqdec n yigemmayen.

- **S3-** S matta tessegrayed cek luqq-a?

Iswi-nney: Iwakken ad nzer aniwa d agemmay yettwaseqdacen.

- **S4-** Mayef i txeqred agemmay-aya?

Iswi-nney: Iwakken ad nzer timental n uxtiri n ugemmay syur yiselmaden.

- **S5-** Mamek tella tmuyli n yinelmaden yef ugemmay?

Iswi-nny: iwakken ad nzer mummi d agemmay i yexsen yinelmadend mani ufin iman-nsen.

- **S6-** Matta llan wuguren i yufin yinelmaden deg tira awalya di bedlen agemmay?

Iswi-nney: Iwakken ad nzer ugurun i yettafen iselmaden deg tira

- **S7-** Mamek i teggid i tifat iwuguren-a?

Iswi-nney: Iwakken ad nzer tifat ixdemmen yiselmaden iwakken ad kksen uguren i yettaf unelmad deg tira mi araibeddel agemmay.

- **S8-** Mamek i d-yudef ugemmay n taerabt deg uselmed n tmaziyt deg yiye bazen n Wawras?

Iswi-nney: Ad nzer timental n wadaf n ugemmay n taerabt yer yiye bazen n Wawras.

- **S9-** Matta tella tmuyli-nnek yef yigemmayen, d mummi d agemmay aha d-yesnernin tamaziyt deg Wawras ?.

Iswi-nney: Ilmend n tmuyli n yiselmaden ad nzer aniwa d agemmay ara yeqbel Wawras i tira n tmaziyt.

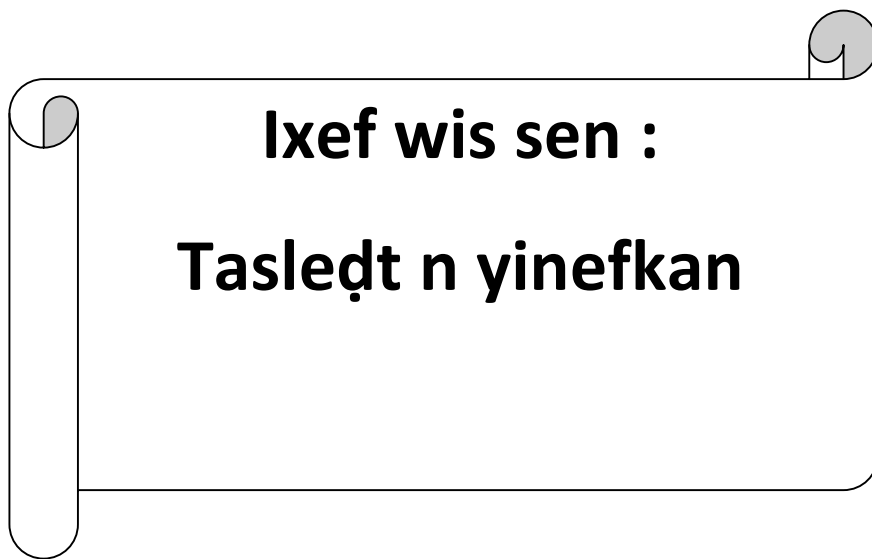
Ilmend n tiririt yef isequesiyen-a ad nessiwed ad nerr yef useqsi-nney agejedan.

6. Tarrayt n tesleđt n udiwenni

Akken i nezra yakan adiwenni i d-nexdem ibedd yef tza n yiseqsiyen. Seg tirirt n yiselmaden yef yal aseqsi ad nessufey timuyliwin n yiselmaden s talya n taggayin iwakken ad tifsus tasleđt

Taggrayt

Deg uħric-a nemmeslay-d yef yiferdisen n tesnarrayt i yef tbedd tezrawt-a. Deg-s nssegza-d timental i ay-yeğgen ad nefren asentel-a, iswi n leqdic-a. am wakken i d-newwi awal yef tarrayin n ugmar d tesleđt n yinefkan.



Ixef wis sen :

Tasleḡt n yinefkan

Aḥric amezwaru :
Tamuyli n yiselmaden
yef yigemmayen

Tazwert

Deg uħric-a n tesleđt n yidiwenniyeŋ,ad nexdem tasleđt i tririyin n yiselmaden yef yiseqseyen i sen-nefka,mani ad d-tili tasleđt n yal aseqsi iman-is anect-a iwakken ad ay-yessishel tasleđt, ad naweđ yer yiswi-nney .

Iswi n uħric-a d aselken n turda i nesbedd: D aģemmay alatinei ara yefken talelt i unelmad d uselmad deg tira n tmaziyt deg yiyeŋbazen n Wawras.

Iwakken ad nessaweđ ad nerr yef useqsi-nney agejdan ilaq ad nexdem tasleđt i udiwenni-ya i yebđan yef tza n yiseqsiyen.

Adiwenni-ya yebđa yef tza n yiseqsiyen, d wid i wumi nefka i tza n yiselmaden n tesnawit. Ilmed n tririyin-nsen, ad neeređ ad neg tasleđt deg wayen i d-yetteddun.

1. Tarmit n yiselmaden

Iselmaden ur edilen ara deg usiley akked melmi bđan aselmed, dayen i ay-yeđđin ad nesbedd aseqsi-ya. As. 01: « Melmi tebdud aseqri? Matta n ugerdas a yar-k? Matta n uswir iteseqrayed? », iswi n useqsi-ya, ad nzer tarmit d uswir n uselmed, seld tayuri d tesleđt n tririyin n yimsulya yef useqsi amezwaru nessawed ad naf bđan d sin n yigrawen, widak yesean agerdas n tmaziyt, akked widak ur nesei ara agerdas n tmaziyt anect-a ilmend n tririyin-nsen :

Ams 01 « Bduy aseqri aseggas 2014 / yari **diplôme la licence** n tmaziyt aseggas di bduy sseqriy aswir 1 d weswir wis 2 aseggas-a sseqrayey aswir wis 2 d uswir aneggaru »

Ams 02 «[...]yari agerdas n **la licence** tutlayt d yidles n tmaziyt bdiy aselmed deg useggas n 2012 [...] »

Ams 04 «agerdas n tutlayt d yidles n tmaziyt **system classique** riyi-d deg 2011 bduy deg 2012 ... deg tesnawit aseggas amezwaru deg-a bduy sseqriy 1 **année** d 2^{eme}**année** /- aseggas-a -/ aseggas-a yar-i 3 **niveau** »

Ams 05 «Aseqri ney aselmed bduy2012 aywah agerdas / d **la licence** si tseddawit n Mouloud Mammeri n Tizi Wezzu iswiren i sqerriyyar-i / yar-i aswir wis sen d wis krađ n tesnawit ».

Ams 07 « Aseqri nebda deg 2013 deg tesnawit n nqawes , agerdas yar-i **master** a neč tkemmaley di **doctorat** deg tseddawit n Bgayet [...]seqrayey iswiren ukkel amezwaru wis sen wis krađ[...] »

Ams 08 «[...]bduy aseqri aseggas-a 2016[...]**diplôme** agerdas n **la licence** »

Ams 03 «Bduy aseqri deg 1986 deg tanga n tafransist elaxater neč samma d aselmad n tefransist convertiyyer tmaziyt[...]bduy deg / 2008[...]luqq-a sseqrayey aswir wis krađ d weswir amezwaru .»

Ams 06 «melmi bduy tmaziyt bduy deg 2010 bduy deg 2010 aha ibanay-d 2010 hih 2010 i bduy[...] **diplôme licence** adab earabi[...] aswir yar-i ssana etanya tanawi yar-i esana talta tanawi »

Ams 09 « **Bon** bduy deg 2006 aseqri n tmaziyt bduy aseqri deg 2001, yar-i **la licence** deg tefransist **diplôme** n HCA **la formation** n HCA[...] aswir 1 d 2^{eme} **année.** »

Agraw amezwaru widak yesean agerdas n tmaziyt(ams1, ams2, ams4, ams5, ams7, ams8), mmalen-d amur ameqran, iselmaden-a wwin-d agerdas-n sen seg tesdawiwin n Bgayet d Tizi Wezzu, bdun aseqri seg useggas n 2012; ma d agraw wis sin widak ur yesen ara agerdas n tmaziyt drus deg-sen (ams3, ams6, ams9), wiya uyalen-d seg tangiwin yemxalafen yer tanga n tmaziyt, bdun aseqri n tmaziyt uqbel n useggas n 2012.

Seld tesleđt n tririyin, nufa-d 6/9 n yiselmaden sean agerdas n tmaziyt, ma d 3/9 n yiselmaden ur sein ara agerdas n tmaziyt wi-yi uyalen-d seg tengiwin yemxalafen iwakken ad sseyren tamaziyt s wakka ad d-nini azgen ameqran n yiselmaden n tesnawiyin sean igerdasen n tmaziyt.

2. Agemmay i yellan qran yis-s yinelmaden deg uyerbaz alemmas'

As. 02: «Matta n ugemmay yellan qran yis-s yinelmaden-nnek deg uyerbaz alemmas ? ». Iswi n useqsi-ya iwakken ad nzer tamusni n yinelmaden yef yigemmayen d waniwa d agemmay yellan lemde yis-s, winna n taerabt ney winna n tlatinit, seld tasleđt n tririyin n yimsulya yef useqsi wis sin nufa-d snat n taggayin widak yeyran s ugemmay n taerabt, ma d taggayt tis snat kra qran s ugemmay n taerabt kra s ugemmay n tlatinit.

2.1. Qran s ugemmay n taerabt

Imsulya n taggayt-a inelmaden-n sen qran s ugemmay n taerabt mani nufa 4 n yiselmaden seg 9 n yiselmaden inelmaden-n sen qran s ugemmay n taerabt deg uyerbaz alemmas, hatenta tiririyin-n sen:

Ams 01 «inelmaden-inu qran deg uyerbaz alemmas s usekkil n taerabt »

Ams 03 «deg ulemmas inelmade-inu llan lemde / s usekkil s ugemmay aerab »

Ams 06 «ayerbaz alemmas agemmay n taerabt - / qran s ugemmay n taerabt /- hih s ugemmay n taerabt »

Ams 07 «agemmay qran s ugemmay n taerabt »

Ilmend n tririyin inelmaden n yiselmaden ntaggayt-a qran akken i d-nenna s ugemmay n taerabt, send ad nzer taggayt i yellan inelmaden-nsen kra qran s ugemmay n taerabt kra s ugemmay n tlatinit.

2.2. Kra yeqra s ugemmay n taerabt kra s win n tlatinit

Imsulya n taggayt-a 5 n yiselmaden seg 9 n yiselmaden inelmaden-nsen kra qran s ugemmay n taerabt kra s ugemmay n tlatinit, imedyaten yef tiririyin-nsen:

Ams 02: « inelmaden-inu nnebdan yef sen llan iyya yeqran s ugemma d usekkil n taerabt deg uyerbaz alemmas llan iya yeqran s usekkil n tlatinit besseħ azgen ameqran azgen ameqran seg-sen qran s usekkil n tlatinit »

Ams 04 :« Qran nehni qran s taerabt imezwira a yellan sseqriy-ten qran s taerabt yar-k iyya i d-yulin aseggas-a qran s tlatinit »

Ams 05 :« Deg uyerbaz alemmas yar-i qli ney cra qran s usekkil n taerabt yar-i cra qran s usekkil n tlatinit /- ssema xdan ukkel kif kif -/ yexda ukkel kif kif aywah »

Ams 08: « //bon llan iya yeqran s tlatinit ay mxellađen iyyid s tlatinet uyyid s usekkil n taerabt »

Ams 09: « Agemmay allah uelem s tlatinit ay mxellađen iyyid s tlatinet uyyid s usekkil n taerabt»

Seld tasleđt n tririyin d usufey n taggayin nufa-d 4/9 n yiselmaden inelmaden-nsen qran s ugemmay n taerabt ma 5/9 n yiselmaden inelmaden-nnsen yal yiwen s wacu i yeqra, s wakka nezmer ad d-nini azyen ameqran n yinelmaden qran s ugemmay n taerabt deg uyerbaz alemmas send ad nzer s wacu uyalen qerran deg tesnawit.

3. Agemmay i d-fernen iselmaden

Aseqdec n sin n yigemmayen deg tesnawiyin n Wawras yeğga-yay ad nesbedd aseqsi-a. As.03:«S matta tesseqrayed cek luqq-a?». Iswi-nny ad nzer aniwa d agemmay yettwasemrasen s waṭas, ilmend n tesleđt n tiririyin n yimsulya yef useqsi-ya newweđ ad d-naf krađ n taggayin widak yessemrasen agemmay n taerabt,widak yesmrasen agemmay n tlatinit akked widak yessemrasen igemmayen i sin.

3.1. *Asemres n ugemmay n taerabt*

Imsulya n taggayt-a tamezwarut d widak yessemrasen agemmay n taerabt deg uselmed-nsen wid 2 n yiselmaden seg 9 n yiselmaden, tiririyin-nsen d ti:

Ams 03 «Luq-a sseqrayey s dima s ugemmay aerab [...]»

Ams 06 «sseqrayey s ugemmay n taerabt»

Wiyi d tiririyin n yimsulya n taggayt tamezwarut i yessemrasen agemmay n taerabt ur sein ara agerdas deg tmaziyt, send ad nzzer taggayt tis snat i yesmrasen agemmay n tlatinit

3.2. *Asemres n ugemmay n tlatinit*

Imsulya n taggayt-a tis snat d widak yessemrasen agemmay n tlatinit deg uselmed-nnsen deg tneyrit, wiya d 5 n yiselmaden seg 9 n yiselmaden yellan, imedyaten yef tiririyin :

Ams 02 «Neč imir-a sseqrayey s usekkil n tlatinit s usekkil yellan d asekkil n usiley-inu wwiy-d yis-s agerdas n tutlayt tamaziyt d asekkil n tlatinit»

Ams 04 «S usekkil n tlatinit»

Ams 05 «Neč seqrayey s tlatinit»

Ams 07 «S ugemmay n latine seg zik blaci tutlayt»

Ams 08 «Neč sseqrayey s usekkil alatinei xater/ amma neqra deg tseddawit amma neqra nečni»

Imsulya n taggayt-a sean akkit agerdas deg tmaziyt,tella taggayt-nniđen bla taggayt-a mani ad naf asemres n sin n yigemmayen .

3.3. *Asemres n yigemmayen i sin*

Imsulya n taggayt tis krađ d iselmaden yellan ssemrasen igemmayen i sin winna n taerabt akked winna n tlatinit deg uselmed-nsen dayi ad naf anagar 2 n yiselmaden seg 9, imedyaten yef tiririyin-nsen:

Ams 01:«Neč luqqa aswir wis 2 sseqrayey-t s usekkil n tlatinit aswir aneggaru sseqrayey-t s usekkil n taerabt »

Ams 09:«Neč imir-a sseqrayey s wa n taerabt d wa n tlatinit iyya yezriy ssema 1^{ere} **année secondaire** sseqrayey s tlatinit wellan yyiđ 2^{eme} année ssemma / llan qran s taerabt [...] »

Deg taggayt-a ad naf **Ams wis tza** ur yesei ara agerdas deg tmaziyt ma d **Ams amezwaru** yesea agerdas deg tmaziyt yas akka ssemrasen igemmayeni sin

Seld tesleđt n tririyin d usufey n taggayin nufa-d 2/9 n yiselmaden ssemrasen agemmay n taerabt, ma d amur ameqran seg yiselmaden 5/9 ssemrasen agemmay n tlatinit, ma 2/9 n yiselmaden ssemrasen igemmayen i sin; anect-a send ad nzer timental n ufran n ugemmay deg tiririyin n yimsulya yef useqsi wis ukuz.

4. **Timental n ufran n ugemmay**

As 04:«Mayef i txeýređ agemmay-aya? »Iswi-nney ad nzer timental n ufran n ugemmay syur yiselmaden,seld tesleđt n tririyin n yimsulya yef useqsi-a nufa-d snat n taggayin, timental i yeğgin iselmaden ad d-fernen agemmay n tlatinit akked d timental i yeğgin iselmaden ad d-fernen agemmay n taerabt.

4.1. *Timental n ufran n ugemmay n tlatinit*

Imsulya n taggayt-a maci d yiwet n tmentelt i ten-yeğgan ad fernen agemmay n tlatinitmani ad naf atas n timental yal aselmad dacu timentelt i t-iħuzen, ilmend n tririyin-nsen:

Ams 01: «Agemmay n tlatinit acku neč qriy **latine** lazem ad seqriy s **latine**[...]»

Ams 02: «Neč imir-a sseqrayey s usekkil n tlatinit s usekkil yellan d asekkil n usiley-inu wwiý-d yis-s agerdas n tutlayt tamaziyt d asekkil n tlatinit».

Ams 04: «Nxeyyer agemmay elaxater yis-s i neqra yerni d agemmay i yellan yar-s ilugan [...] »

Ams 05: «mayef i xeyrey agemmay-aya xaterac d wa a si neqra [...] »

Ams 07: « [...]d agemmay yesean ila ilugan yerni d agemmay yis-s nelmed deg tseddawit [...] »

Ams 08: «[...]ammay amma iyen-sseqran **déjà** nečni [...] »

Ams 09:«/ ufiy-iten ssema tamaziyt s usekkil n tlatinit acku tettaqaled deg tseddawit qerran s tlatinit ssema aqadimiyan s tlatinet [...] »

Akken i d-nenna yal aselmad dachu timentelti t-yeğğan ad yefren agemmay n tlatinit, dayen llan kra tħuz-iten ugar n yiwet n tmentelt, ad naf **Ams 1** d **Ams 2** frnen agemmay-a acku yesea ilugan yerna ħran yis-s, ma d **Ams 9** yefren agemmay-a acku tyawsa académique, ma d **Ams 4**, **Ams 5**, **Ams 7**, **Ams 8** wi-yi fernen-d agemmay-a acku yesea ilugan ħran yis-s yerna twalint d agemmay i isehlen.

4.2. Timental n ufran n ugemmay n taerabt

Imsulya n taggayt-a akked nutni maci d yiwet n tmentelt iten-yeğğan ad fernen agemmay n taerabt yal yiwen anta timentelt it-iħuzen nessuks-d anect-a seg tririyin-nsen i d-yeqqaren:

Ams 01:«[...]aswir aneggaru sseqrayey-t s usekkil n taerabt acku yeqra si zik s usekkil n taerabt wa ad yescedda l BAC s usekkil n taerabt xsen aten-seqriy s usekkil n taerabt »

Ams 03:«Yexda d neč i tixeyren ssema **la situation** elweđeiyi n tesnawit teqqar amma... **les enseignants** ukkel ssemrasen asekkil...**directeur** yus-d ħar-i yenna-ay walu yenna /yenna-ay ay-tawid **les problèmes** i tanawiya ukulci yennay lazem ad tesseqriđ s usekkil aerab **obligatoire**[...]sawiy-asen /tifranin amma ssiliy-d belli 98 **pour cent** xsen asekkil aerab[...] »

Ams 06:«mayef it-xeyrey agemmay-aya mamek it-xeyrey ssema bdun bdun-d s ugemmay-aya n taerabt[...] »

Ams 09 : «[...]wa n taerabt ur zriy ca bdun yis-s mamek bdun tamaziyt deg 2004 ney deg 2005 ssema imer-din bdun s usekkil n taerabt nehnin bdun amma »

Dayi ad naf **Ams 1** d **Ams 3** fernen-d agemmay-a n taerabt acku tħettem fella-sen tadbelt ad sseyren s ugemmay-a ilmend n lebyi n unemhal ney lebyi n yinelmaden, ma d **Ams 6** d **Ams 9** fernen-d agemmay n taerabt acku akka i bdun aseqri n tmaziyt ass amezwaru.

Seld tesleđt n tririyin d usufey n taggayin nufa-d akken 7 n yiselmaden widak ifernen agemmay n tlatinit ilmend n tmental i d-nebder akked 4 n yiselmaden seg widak ifernen agemmay n taerabt bla ma nettu **Ams 01** d **Ams 09** wiya aten-naf tekkin deg taggayin i sin akken i d-nenna deg useqsi wis krađ ssemrasen igemmayen i sin, dayen ad d-nini tiririt n yiselmaden yef useqsi-a tefka-ney tiririt yef uzegen seg useqsi agejdan. Send ad nzer tamuyli n yinelmaden yef ugemmay.

5. Tamuyli n yinelmaden yef ugemmay

Azal i tesa tmuyli n yinelmaden teđđa-yay ad d-nesbedd aseqsi-ya. As 05. « Mamek tella tmuyli n yinelmaden yef ugemmay? ». Iswi-nney ad nzer ammek tella tmuyli n yinelmaden yef ugemmay. Seld tasleđt n tririyin n yimsulya newweđ ad tent-nebđu yef snat n taggayin taggayt tamezwarut iselmaden fkan-d tamuyli n yinelmaden yef ugemmay akked taggayt tis snat i d-yeqqaren maci d tamuyli n unelmad.

5.1. Iselmaden i d-yefkan tamuyli n yinelmaden

Imsulya n taggayt-a i d-yemmalen amur ameqran n yiselmaden qqaren inelmaden yusa-sen-d ugemmay n taerabt yeshel ma d agemmay n tlatinit yusa-sen-d yueer xersum ma yella ur qrin ara yis-s yakan, imedyaten yef tririyin:

Ams 01:«tmuyli n yinelmaden yef ugemmay agemmay n tlatinit yusasen-d yueer agemmay n taerabt qran yis-s nnumen yis-s yusasen-d yeshel »

Ams 03:« [...] tteqlen deg-s asekkil asekkil// asekkil alatine tteqlen deg-s yueer **impossible** ad tt-lemden [...]»

Ams 04: « imezwira iyya yellan qran deg uyerbaz alemmas s taerabt yusasen-d yesæeb yef umezwaru-idin yusasen-d yuæer baca at accéptin s blaæqel blaæqel ufin belli asekkil n tlatinit xir n usekkil n taerabt xater yar-s ilugan yexđa am usekkil n taerabt »

Ams 05: « [...] iyya yellan qran s usekkil n taerabt thennan belli qiç tlatinit tusasen-d tuæer[...] besseħ mda yella nnumen si tezwert sema qran s / qran tmaziyt s tlatinit yella at-yerya fell-as ad yexleđ yer weswir aneggaru n tesnawit ud yettaf ca uguren [...] »

Ams 06: « Maëlic tezrid amass nečni ddereyet-nney n ljiht-aya xussen deg **le français** d **l'anglaiseur** thiban ca asekkil n tlatinit tettasasen-d tlatinit am tefransist [...] »

Ams 07: « tamuyli n yinelmaden yusasen-d qiç yuæer yaxi d agemmay n **latine**[...] deg temnađt n wawras tezrid tmilen qiç yer taerabt // inelmaden regglen yer tyawsa i sehlen elaxater taerabt tusasen-d qiç teshel ulac n yilugan i ten-iqeyden [...] »

Ams 08: « bđan akked nehni day llan i d-yeqqaren askkil n taerabt i yisehlen yef win n tlatinit xater / yer-sen açal aya mi qerran taerabt ssen iskkilen-nnes mliħ askil alatinei dima xezren yar-s // s tmuyli n yisem-is **le français** »

Ams 09: « [...] d yyiđ llan ela ħsab ssema mukca qran ass amezwaru mukca ggeemren llan iyya yellan ssema qran s tlatinit seg **la moyenne** seg uyerbaz alemmas ugiren qli s tlatinitur ufin ca n ugur[...] wiyya n taerabt tani kifkif ssema qran s taerabt ahen-gguren yis-s »

yas akken yal yiwen ammek i d-yefka tiririt, maca tiririyin-a mmalenti-d ukkit agemmay n tlatinit yuæer yef yinelmaden, dayen mxalafent yef tmuyli n uselmad ara nwali deg taggayt tis snat.

5.2. *Maci d tamuyli n unelmad*

Imsulya n taggayt-a d yiwen n uselmad i d-yeqqaren anelmad ur yesei ara tamuyli, anelmad deg ufos n uselmad d netta i d-amarray-nnes swacu i yebya ad t-yesqra ad t-yesqra, amdya yef tiririt-nnes :

Ams 02 : « day-a maci d anelmad i yellan ad tili yar-s tamuyli aselmad a yellan ad yessen mukca ad yessexleđ izen-nnes i unelmad anelmad deg ufos n uselmad mamek i yexs uselmad as-yeg as-yeg netta **déjà** yudf-d yer tesmilt yezra belli amarray deg tesmilt ney

responsable deg **la classe** d aselmad-nnes anelmad-ssen ad as-tesxeldeđ izen ak-d-yuyir deg ubrid-nnek [...] »

Seld tasleđt d usufey n taggayin nufa-d iselmaden ukkit 8 /9 inelmaden-nsen qqaren-d agemmay n tlatinit yusasen-d yuđer acku ur yrin ara yis-s seg tazwara maci am ugemmay n taerabt i isehlen acku ur yesei ara ilugan, anagar yiwen n uselmad i d-yeqqaren anelmad deg ufus n uselmad d netta ara as-yeseknen anwa d agemmay i isehħen deg tira n tmaziyt,Send ad neėddi yer uguren i yettafen inelmaden deg tira xersum mira ad bedlen agemmay .

6. Uguren n tira

Agemmay n tlatinit yusasen-d i yinelmaden yuđer anect-a yemmal-ay uguren i yettafen deg-s, dayen ay-yeđđan ad nesseqsi aseqsi-ya. As 06: «Matta llan wuguren i yufin inelmaden deg tira awalya di bedlen agemmay? ». Iswi-nney ad nzer dacu-ten uguren i yufin inelmaden deg tira xersum ma bedlen agemmay, deffir n tesleđt n tririyin n yimsulya nessawed ad naf snat n taggayin, taggayt n uguren n yinelmaden i yettafen deg tira wiya d widak iqerran s tlatinit ney bedlen seg taerabt yer tlatinit, akked taggayt i yellan ur ttafen ara uguren deg tira widak i iqerren s ugemmay n taerabt.

6.1. Uguren I d-ttafen inelmaden deg tira

Imsulya n taggayt-a d widak i yesseqrayen s ugemmay n tlatinit ilmend n tririyin n yiselmaden atas n uguren i yettafen inelmaden-nsen, yal aselmad dacu d uguren i d-yenna amedya yef tririyin-nsen:

Ams 01:« Uguren i yettafen inelmaden deg ubeddel n ugemmay seg usekkil n taerabt yer usekkil n tlatinit d isekkilen d isekkilen deg iman-nsen ttemxuliđn-asen jar isekkilen n tmaziyt d yisekkilen n tefransist »

Ams 02:« Uguren yufan inelmaden deg tira yer wass-a ccey yettadfen ssemma deg tluft n temsertit tamaziyt nezra belli tugir deg temsertit awalya deg temsertit yef uneggaru-aya llan eermen wawalen tettili deg-sen temsertit baca ad tefked timsertit ad tarid tira yellan tashiħt tettaer-asen qli akked deg tseddawit tettaer-asen »

Ams 04: «[...]baca ad yehfed unelmad **déja** baca ad yebdu yessemras isekkilen-idin a yellan mxalafen am “y” am “e” iya yellan mxalafen deg tlatinit / deg yisekkilen n tlatinit[...] »

Ams 05: «[...]yer-neɣ iya qli n yisekkilen am “č” yer-neɣ “č” yer-neɣ “ğ” iya txelladen deg-sen labas ssema yetteeriq baca ad yari “č” wa ad tt-yari mamek itt- yettari s tefransist “t” d “ch” neɣ “ğ” wa ad tt-yari “d” d “j”[...] »

Ams 07:« [...] iban tyawsa tamezwarut d asekkil yerni / asekkil yer-sen sumata ad tafed isekkilen a yellan nnumen ttarinihen zik s sen n yisekkilen **déja** usinasen-d isekkilen d ijdiden “z” d “ğ” isekkilen itraren iya yellan ulac ma d isekkilen l baqi **normale** [...] »

Ams 08:« ...tettun isekkilen ijdiden a yellan am “y” “e” “x” iyyay tettunhen [...] »

Ams 09: « [...] deg tazwara ttafen ugur n tizdit-inin / tizdit [...]d yilem tani ilem **attention** ilem / ilem tani yueer fella-sen [...] »

Aṭas n uguren i d-bedren yiselmaden maca yal yiwen aḥal n uguren i d-yebder neɣ ugur it-iḥuzen, anda ad naf **Ams 1** d **Ams 4** wi-yi qqaren inelmaden ttafen ugur deg yisekkilen imaynuten, ma d **Ams 5**, **Ams 7**, **Ams 8**, **Ams 9**, qqaren-d inelmaden ttafen ugur deg yisekkilen tizdit akked yilem, ma d **Ams 2** yeqqar-d inelmaden ttafen ugur deg timsertit.

6.2. *Ulac n uguren*

Imsulɣa n taggayt-a ur sein ara uguren deg tira acku ssemrasen agemmay n taerabt , imedyaten yef tiririyyin :

Ams 03:«[...]asekkil aɛrab /-ssema lac deg-s n wuguren -/ akked wugur ullic **parce que** tesned asekkil n taerabt -/ulac ɣar-s ilugan n tira /- kulc yeggur **normalparce que** ulac ilugan deg tira **il y’a pas de problème**»

Ams 06:«...lmacakel ur nettaf ca amma n wuguren deg ad neseqray s taerabt yeggur dders-nney bien bien tṭfit seg dders al alaymu nniɣ asnas teggur lḥisset-nney tetēdda lḥisset eḷa ma yuram [...] »

Inelmaden urttafen ara uguren deg tira s ugemmay n taerabt acku ur yesei ara ilugan yerna bdun yis-s almad n tmaziyt.

Seld tesleđt d usufey n taggayin nufa-d inelmaden ttafen uguren deg tira n tmaziyt s ugemmay n tlatinit deg wayen yerzan ilugan akked yisekkilen acku ur d-bdun ara seg tazwara s ugemmay-a, ma tira n tmaziyt s ugemmay n taerabt ur tesei ara uguren acku aagemmay-a ur yesei ara ilugan. Tarun-t s ugemmay n taerabt maca ilugan d wid ittwaseqdacen s ugemmay n tlatinit.

7. Tifrat n uguren n tira

As 07:« Mamek i teggid i tifrat n wuguren-a? ». Iswi-nney ad nzer tifrat ixedmen yiselmaden iwakken ad kksen uguren i yettaf unelmad deg tira mi araibeddel aagemmay,seld tesleđt n tririyin n yimsulya yef useqsi-a nufa-d yiwet n taggayt,i d-yeqqaren aekkez yef temsirin n tira akked d tanumi.

7.1. Tixutert n temsirin n tira/tanumi

Imsulya n taggayt-a d widak i yesyrayen tmaziyt s ugemmay n tlatinit qqaren tifrat n uguren n tira ad yili s tixutert n temsirin n tira akked tanumi n yinelmaden s ugemmay-a,imediyaten yef tririyin :

Ams 01 : « Tifrat i nufa n eawdasen-d aseqri seg umezwaru n eawdasen-d aagemmay n eawdasen-d ilugan n tira / akked ma neđđa **le programme** nsen aha d-gran [...] »

Ams 02:«Ugurn-as qli s qli s temsirin s uselmed ad nnumen ad nnumen inelmaden [...] timsirin n tjerrumt timsirin n tirawalt yerni tanumi tanumi nettat d kulc [...] »

Ams 04 : « [...] a **chaque fois** n tbaza yef tirawalt **par exemple soi d l'expression** nniy deg **l'écriture** nniy deg tyuri nniy di // di tjerrumt deg tseftit **par exemple**[...] »

Ams 05 : « Tifrat i wuguren-ay lazem / lazam lazam tira ney iselmaden nečni ur netseyya ca mlih [...] mamek ad ntteg deg tirawalt tazabut i yiqeddacen tazabut-ney / hih tazabut ad ntteg aseyti a **chaque fois** bac tuđdiwin i tegen ad cfan fella-sen ur sen-teawaden ca i tikkal id yusin [...] »

Ams 07 : « [...] n trekkaz-asen yef tira n ketter-asen timsirin n tira a n xedem-asen iluyma yef tira / **semestre** amezwaru ieedda ukkel deg tira u werعاد a nečni deg tira aseggas-inu amezwaru qrib deg tira baca a neqđa yef ugur n tira tul tira n ketter timsirin n ntira »

Ams 08 : « Tifrat nxeddem iluyma timsirin n tirawalt n xeddem fella-sent n ttuččasen-tt azal d ameqran baca ad yemmukkes wugur-aya seg ubrid [...]»

Ams 09:«axuya tbanay-d s qli s qli wa ad ssema ad tt-ssemrased tiremmad n tira wa ad tetteg-d tirawalt ssema lazem ad tt-ketred tirawalt [...] »

Tixutert is-ttaken iselmaden i tira d tanum ttawint-asen aťasn wakud i yiselmaden iwakken ad kksen ugur n tira seg ubrid maca ilaq ad xedmen akka, xrsum mi llan inelmaden n tesnawit mazal sean uguren.

TM: Ams 03 akked **Ams 06**ur ten-nesseqsiy ara acku sin-aya n yiselmaden syarayen s ugemmay n taerabt dayen i ten-yeğğin ur seεεun ara uguren deg tira ssema ulac n tifat, tefra seg zik.

Seld tesleđt, aseqri s ugemmay n tlatinit ttafen deg-s inelmaden deg tazwara kra n wuguren acku yesea ilugan dayen yettawin akud i yiselmaden iwakken ad kksen uguren-a, maci am win n taerabt ur yesei ara ilugan anect-a yemmala-ney-diwacu inelmaden akked iselmaden ur yesein ara agerdas ttuyalen yer ugemmay n taerabt.

8. Timental n wadaf n ugemmay n taerabt yer yięerbazen n Wawras

Iwakken ad nessawed ad nessufey timental n wadaf n ugemmay n taerabt nefka-sen aseqsi-a. As 8 :«Mamek i d-yudef ugemmay n teerabt deg uselmed n tmaziyt deg yięerbazen nWawras? ». Iswi-nney ad nzer dacu-tent timental i yeğğin agemmay n taerabt ad yekcem yer yięerbazen n Wawras,seld tesleđt n tririyn n yimsulya nufa-d krađ n taggayin,widak id-yeqqaren iselmaden ur ssinen ara agemmay n tlatinit, taggayt i d-yeqqaren timetti yetmilen yer taerabt, akked taggayt i d-yeqqaren yetwahettem fell-asen.

8.1. Iselmaden ur ssinen ara agemmay n tlatinit

Imsulya n taggayt-a qqaren yudef-d ugemmay n taerabt yer yięerbazen n Wawras acku iselmaden imer-nni ur yrin ara tamaziyt ruhen-d seg tangiwin-nniđen xrsum tanga n taerabt ur ssinen ara agemmay n tlatinit,imediyaten yef tririyn :

Ams 01:« [...]deg a bdun aseqri n tmaziyt yef umezwaru ulac n yiselmaden aha d-yeseqran **slatine** / lecyax a yebdun aseqri n tmaziyt d lecyax n taerabt uεan-ten-d ad sseqran tmaziyt sseqran s matta i yesnen sseqran s taerabt »

Ams 02: « [...] uġur deg yiselmaden n wass amezwru i d-uġan seg taerabt seg **l'histoire géo** uġan-itend seg l **mathe** uġan-itend seg **lefrançais** usin-id yer tmaziyt ur ssinen ca ad arin s usekkil n tlatinit bdan ttarin s usekkil n taerabt ela xater dayen i ssnen nehni... »

Ams 03: « [...] **deuxième facteur / la plupart** ukkel a **la plupart** yeeni 90 **pur son 95 pur cent** n **les enseignants** ukkel n luya alġarabiya[...] »

Ams 05: « [...] xsen ney iselmaden neċni **déjà** ulac yer-ney iselmaden i yellan igerdasen //d yiselmaden yellan wellan seg tutlayin teyyid ney seg **les matières** tiyid wellan yer tmaziyt **déjà** ulac yer-sen **la formation** deg tmaziyt nehni **déjà** ur yersen ca **la formation** mamek ad arin s tlatinit ta tyawsa tmezwarut[...]»

Ams 07: « [...] zik llan sseqrayen taerabt usin-d / bedlen seg taerabt ruhen-d yer tmaziyt usin-d yer tmaziyt yerni ur qrin ca deg tseddawit d ta d tyawsa iten-yeġġin ad sseqran s taerabt[...] »

Ams 08 : « elaxater iyya yesselmaden taerabt deg lweqt-idin tmaziyt llan seqrayen zik taerabt niy / sqrayen tiyawsiwinniden / nehni ur qrin ca ur sein ca lac yer-sen n **diplôme** n tmaziyt ur qrin ca deg tseddawit s usekkil-aya »

Deg taggayt-a ad naf **Ams 1** d **Ams 7** yur-sen anagar n tmentelt-a yef wadaf n ugemmay n taerabt yer yiyerbazen n Wawras ma d imsulya 2,3,5,8 yur-sen timentelt-nniden i d-yeqqaren timmetti i yetmilen yer taerabt.

8.2. *Timetti i yetmilen yer taerabt*

Imsulya n taggayt-a qqaren-d timetti n Yicawiyen tettejmi yer taerabt maci am tmetti Taqbaylit i yetmilen yer tefransist dayen i yeġġin iselmaden imer-nni ad sseyren s ugemmay n taerabt, imedyaten yef tririyin:

Ams 02: « [...] neċni da deg lewras maci am **la kabylie** mac am iyiren iyyin amma deg **la kabylie** ad naf qli **la société française** neċni day yer-ney **la société arabisé** regglen yer usekkil n taerabt [...] »

Ams 03: « [...] sseqran-tt s usekkil aġrab mayef qqarn-ak baca dderri ad nejbed dderri ad qran tamaziyt lukan ad as-nsawa asekkil alatinei ad rewlen ukkel seg uyerbaz tanga-ay wa ad teġġen ur tt-qerran ca tul ssema ssema xsen as-nsehlen baca ad tt-siportan daya[...] »

Ams 04:« [...] elaxater nečni lmujtamae-nney timetti-nney tettmal yer taerabt tettmal yer ddin nnan-ak asekkil idin a yellan ad xelden yis-s yer tutlayt nniy ad ssuyiren yis-s tutlayt [...] »

Ams 05:« [...] mamek yeqqaren nehni belli d asekkil n taerabt a yellan yeshel yef ddereyyet baca ud reglen ca seg tutlayt-aya [...] »

Ams 06:«[...]nehni tebbaeen aneqqad lluya lfiransiya nehni tmalen yer latine unečni nenna-sen nexs ad nexdem tcawit-nney mmala tcawit-nney ad tt-nexdem s usekkil n taerabt [...] »

Ams 08:«[...]yerni asekkil n taerabt a isehlen yef inelmaden da deg uyir-aya n wawras elaxater ssnen-t tmuyli-nnsen amma tzerren / d asekkil a yellan ud yueir ca»

Imsulya i yesean anagar tamuyli-ay ad naf **Ams 04** akked **Ams 06**ssend ad nwali ttamuyli-nniđen i d-yeqqaren yettwahettem fell-asen.

8.3. *Yettwahettem fell-asen*

Amselyu n taggayt-a d win i d-yeqqaren agemmay n taerabt maci d lebyi-ney nuri yis-s iwakken ay-tefk ddula ad nesyer tamaziyt,amedya yef tiririt-nnes :

Ams 09:« wellahi tezrid ass amezwaru an ngullek **c'est impose**wellah yir ak-d-iniy ucin-aneŷ tmaziyt sawmen-aneŷ yis-s yaxi tfehmed **c'est la politique** sawmen-aneŷ... **contre** n //bac ma tetwehedc lqadiya alamaziyya yaxi tfehmed mukca xatrac ass-inin ur telli ca tmaziyt tunsibt am imir-a tella tayelnawt berk »

Amselyu i d-yennan timentelt-a d **Ams 09** seg yiselmaden imezwura i yebdun aseqri n tmaziyt deg useggas n 2006.

Seld n tesleđt d usufey n taggayin nufa-d llant krađ n tmental i yeğgin ad yadef ugemmay n taerabt yer yiŷerbazen n Wawras, timentelt n tmetti d tmentelt n yiselmaden ur yessinen ara agemmay n taerabt deg yal yiwet mmeslayen-d fell-as 6 n yimsulya ma d timentel n uhettem yemmeslay-d fell-as anagar yiwen n umselyu. Send ad nzer tamuyli n yiselmaden yef yigemmayen seg tiririyin yef useqsi wis tza.

9. Agemmay ara yesnernin tamaziyt

Tira n tutlayt tamaziyt yella s krađ n yigemmayen ihi yal yiwen anta d tamuyli-nes yef ugemmay yelhan i tira yur Yicawiyen dayen iy-yeđđan ad nesseqsi iselmaden aseqsi-ya.As.9:« Matta tella tmuyli-nnek yef yigemmayen, d mummi d agemmay aha d-yesnernin tmaziyt deg Wawras? ». Iswi-nney ad nzer anwa d agemmay iselħen i tira n tmaziyt deg yiħerbaszen n Wawras ilmend n tmuyli n yinelmaden,seld tesleđt n tririyin n yimsulya nufa- d snat n taggayin, taggayt i d-yeqqaren agemmay n tlatinitara yessnernin tamaziyt deg Wawras,akked taggayt i d-yeqqaren agemmay n tiffinay.

9.1. Agemmay n tlatinitarayesnernin tamaziyt

Imsulya n taggayt-a qqaren-d d agemmay n tlatinitara yessnernin tamaziyt deg Wawras yas mgaraden iwacu d agemmay-aya ara tt-yessnernin,imediyaten yef tririyin:

Ams 01:« Agemmay aha d-yesnernin tmaziyt // deg wawras sumata d agemmay n tlatinit [...] agemmay-aya a yellan d agemmay n unadi d agemmay n uruzzi d agemmay / d waha d-yesnernin tmaziyt ad tt-yessuyer yer sdat»

Ams 02:« [...] iselmaden iya yeqran ney iya yeqran ssema baca ad xedmen imersan **académique** ttaqqalen deg usekkil n tlatinit ěla xater d netta i yellan ħar-s ilugan n tira d netta i yetwaxedmen al wass-a maci ud neqqar ca d netta a yellan lazem ad tettwari yis-s tmaziyt yer wass-a lazem ad nari yis-s ěla xater d netta a yetwaxedmen»

Ams 03:« [...] **voilaneč** yetban-ay-d nettat **le préférence** lukan i yexdem zik tiffinay yella **c'est bien** besseħ madam ud yexdim ca ttiffinay**le latine** [...] »

Ams 04:«[...]agemmay a yellan iban ad yuyir deg tmurt n wawras ney**déjà** nussuyir-it agemmay n tlatinitmayef baca ad nili d yict n webrid nečni d leqbayel [...] »

Ams 05:«Imir-a / imir-a ma nexs ad nutla yenna-yas tutlayt yenna-tt zik mouloud mammeri deg yisaragen-nnes ineggura deg tizi wezzu ma aha d-nxemmem s wul yen-as d tiffinay is yilaqen i tmaziyt ma aha d-nxemmem s yixef talatineit is-yilaqen ney is-yilezmen yefra-tt-id deg sen n wawalen akked neč awal-inu d wa »

Ams 07:« [...] neĉni deg tseddawiyin // d asekkil n latine i yegguren yerni d asekkil n latine iyellan ħar-s ilugan neĉ tamuyli-inu d asekkil n **latine**aaha d-yuyiren yerni yerni lweqt /akud iġelleb seg-ney asekkil n **latine** // asekkil n taerabt ulac aeraben ġġint»

Ams 08:« [...] yeeni tamuyli-inu Mamek i ttraeiyaskkil alatinei d asekkil n umađal ukkel yeeni // ud yeqqim ca day berk lac ħar-s n tilisa day di lezzayer kan ney deg tefriqt n ugafa kan ney deg lmecreq way yettef-d amađal ukkel yerni idlisen i d-yennulfan i d-ssnulfan a imyura d imusnawen akkit / ryin-d s usekkil alatinei [...] »

Ams 09:« [...] neĉ ibanay-d talatineit xatrakc xatrakc talatineit ssema baca ad yili ħar-k umkan deg umađal-agi lazem tfehmed [...] »

Imsulya n taggayt-a d 8/9 n yiselmaden akken i d-nenna yal yiwen dacu timentelt it-yeġġan ad d-yini d agemmay n talatineit,mani ad naf **Ams 1** d **Ams 5**qqaren agemmay n tlatinit acku d agemmay n unadi ma d **Ams 02** d **Ams 3** qqaren acku yettwaxdem yakan,ma d widak i d-yeqqaren yesea ilugan ad naf **Ams 07**,ma d **Ams 08** d **Ams 09** qqaren d agemmay n umađal, **Ams 04** yenna-d iwakken adneddu yid n Leqbayel .

9.2. *Agemmay n tiffinayarayesnernin tamaziyt*

Amselyu n taggayt-a ad tt-naf d yiwet n taselmadt 1/9 i d-yeqqaren d agemmay n tiffinay iwakken ad nekkes ugur n yigemmayen ad nari s usekkil-is ur nettuyal yer taerabt ur nettuyal yer tlatinit, amedya yef tiririt-is:

Ams 06:« [...] neĉs matta ad nesseqra tmaziyt ad anwella yer lħerf alasli n tmaziyt matta yella lħerf alasli-nnes yaxi d tiffinay -/ tiffinay /- mmala ad anwella baca ur netwella yer **latine** niy lħerf alarabi ad anwella yer lasl annak leebad ukkel ssusmen ħed ur k-yeqqar la mayef i tesseqrayem amma la mayef i tesseqrayem kenwi amma [...] »

Taselmadt-a tettwali d agemmay n tiffinay ara yekksen ugur n krađ n yigemmayen yettwaseqdacen deg tira n tmaziyt.

Seld tesleđt d usufey n taggayin,nufa-d imsulya akkit anagar yiwen 8/9 ttwalin d agemmay n tlatinitara yesnernin tamaziyt deg Wawras ney deg Lezzayer akkit ilmend n kra n tmental, amselyu i d-yegran yettwali d agemmay n tiffinay ara yesnernin tamaziyt, ma d agemmay n taerabt yiwen ma ibedr-it-id.

Tasemlilt

Seg tesleđt n yidiwenniye-a yerzan ama tarmit n yiselmaden ney swacu qran inelmaden deg uyerbaz alemmas,dacu n ugemmay i fernen iselmaden d timental iten-yeđđan ad fernen agemmay-nni,akked tamuyli n yinelmaden yef ugemmay d uguren i yettafen mi ara ad bedlen agemmay d Mamek i xedmen iselmaden tifat i uguren-a,dayen timental n wadaf n ugemmay n taerabt yer yiwerbazen n Wawras akked tamuyli n yiselmaden yef ugemmay ara yessnernin tamaziyt deg tmurt-a.

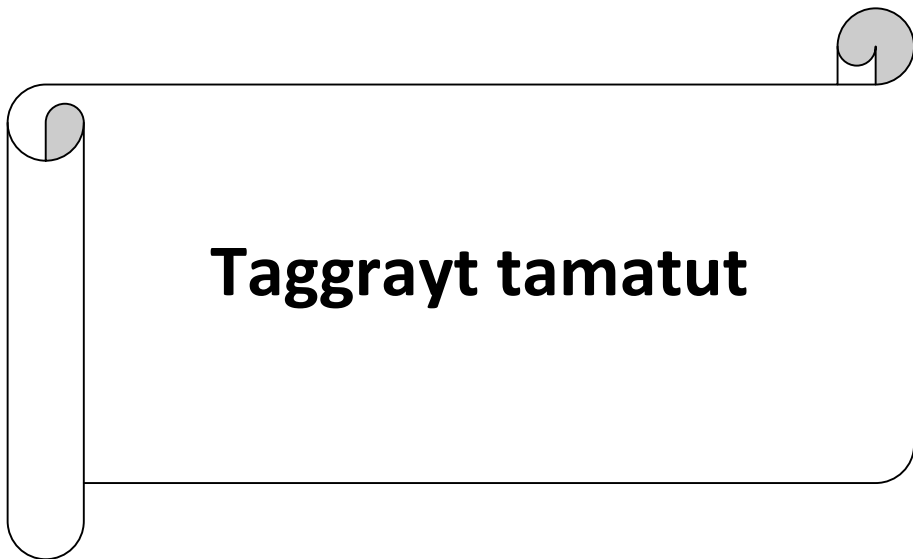
yer taggara n tesleđt nufa-d amur ameqran n yiselmaden n tmaziyt deg tesnawiyin yur-sen agerdas deg tutlayt-a, wiya frnen-d agemmay n tlatinit deg uselmed-nsen acku yesea ilugan yis-s i yeqran ... yas inelmaden-nsen deg uyerbaz alemmas qran s ugemmay n taerabt anda ttafen yid-sen kra n wuguren deg tazwara acku yettasasen-d yuwer maca ilmend n wakud d temsirin n tira yetruhu ugur-a,anagar yiwen **Ams 01** yesea agerdas maca yeseqdac agemmay n taerabt did yinelmaden yeqran yakan s ugemmay-a iwakken ur yettaf ara uguren yerna ilmend n tezirt n yinelmaden,iselmaden-a bdan aseqri seg useggas n 2012,ma d iselmaden ur yesein ara agerdas n tmaziyt drus wiya frnen-d agemmay n taerabtdeg uselmed-nsen acku dayen i yesnen ney tella fell-asen tazirt wiya ur ttafen ara uguren deg tira acku agemmay-a ur yesei ara ilugan yerna d agemmay isehlen yef yinelmaden qran yis-s seg tazwara, anagar yiwen n uselmad i yellan ur yesei ara agerdas deg tmaziyt **Ams 09** yesseqdac agemmay n tlatinit did yinewladien yeqran s ugemmay n tlatinit deg uyerbaz alemmas, iselmaden-a bedan aseqri uqbel n useggas n 2012.

Ma d aseqsi aneggaru yefka-yay-d tamuyli n yiselmaden n yiwerbazen n Wawras yef anwa d agemmay ara yesnernin tamaziyt deg tmurt-a mani llant tuget n tiririyin-nsen d agemmay n tlatinit yas qqaren tagi tamuyli-nney nukni iselmaden acku tamuyli n wegdu d agemmay n tfinay.

Taggrayt

Deg taggara n yixef n tesleđt n yinefkan negza-d atas n tyawsiwin deg wayen yerzan aselmed n tutlayt tamaziyt deg yiýerbazen n Wawras seg tama n ugemmay,d tmental n ufran n yigemmayen syur yiselmaden n tesnawyin,akked tmental n useqdec n sin n igemmayen akked waniwa d agemmay yelhan i tira.

Nufa-d timentelt tagejdant n useqdec n sin n igemmayen,ney afran n ugemmay deg yiýerbazen-a yettuýal yer usiley n wass amezwaru n yiselmaden,ma anwa d agemmay yelhan itira,ney agemmay iwulmen anect-a yettuýal yer wařas n tmental i yeđđan yal yiwen ad yettwali d winna d agemmay i yelhan i tmaziyt,maca deg taggara n tesleđt nufa-d d agemmay n tlatinit i yelhan i tira n tmaziyt.



Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Amahil-nney yewwi-d yef tira n tutlayt tmaziyt, akked yigemmayen yetwasemrasen, iswi ad d-nerr yef ugnu-nney i d-yeqqaren: Aniwa d agemmay ara yefken talelt i uselmad d unelmad deg tira n tmaziyt deg yiwerbazen n waweras?.Iwakken ad nerr yef ugnu-nney nsebedd-d yiwet n turda:

- D agemmay alatinei ara yefken talelt i unelmad d uselmad deg tira n tmaziyt deg yiwerbazen n Waweras.

Seld ad nerr yef ugnu-nney akked uselken n turda i nesbed, ad d-nesmekti s tewzel iberdan i neɗfer.

Deg tazwara nefka-d kra n tbadutin yef ugemmay akked d usissen n yigmmayen yettwasemrasen deg tmaziyt, tiffinay, taerabt, talatineit, d uslugen n yal yiwen deg-sen anect-a deg uɣric amezwaru, ma deg uɣric wis sin nutlay yef umzruy n tira n tcawit deg Wawras d umezruy n uslmed n tmaziyt deg Lezzayer sumata ney deg yiwerbazen n Wawras, anect-a ieiwen-ay deg tesleɗt n yinefkan d usufey n yigemaɗ.

I tririt yef turda i nesbed nexdem tasleɗt i tririyin n yiselmeden yef yiseqsiyen-nney yerzan agemmay, nekkes akk timental n ufran n ugemmay syur yiselmeden anda nufa tuget n yiselmeden fernen agemmay n tlatinit yerna ttwalin-t-id d netta ara yesnemin tutlayt n tmaziyt deg wawras acku yesa ilugan, yettwaxdem seg wachal-aya d netta dayen iwulmen i tira n tcawit. S wakka ad d-nini turda i nesbed tsehha.

Aslmed n tutlayt n tmaziyt yexdem asurif d ameqran deg yiseggasen ineggura deg uwerbaz, yedda s ugemmay n tlatinit ama deg tse dawiyin ama deg yiwerbazen anagar deg kra kan deg-sen ney yer kra n yiselmadeni mazal xedmen s yigemmayen-nniɗen am ugemmay n taerabt ney win n tiffinay annect-a yettuɣal yer lebyi n yiselmeden ney tazirt yettilin fell-asen, maca ayen ilaqen yef uselmad ad inadi ad akken ad yessen agemmay it-iwulmen seg tama tusnant mačči seg tama nwul.

Deg taggara nessaram ad yili leqdic-a d win yelhan yeɣlan ad yerzem tawwurt i leqdic-nniɗen ad yili d amatu ad yerzu akk timnaɗin n Lezzayer ney n Tmazya akkit dayen ad iħaz inelmeden d yiselmeden akked wegduɗ, nessaram dayen ad yili leqdic-a

Taggrayt tamatut

d asurif yer usdukkel n tutlayt ara aḡ-yijemeen. Awal-nney aneggaru, ma yezwar wul allay ad neyli, ma yezwar wallay ul ad nali.

A horizontal scroll graphic with a white background and a black outline. The scroll is partially unrolled, with the top and bottom edges curled up. The word "Iybula" is written in a bold, black, serif font in the center of the scroll. The scroll has a subtle grey shadow on its right side.

Iybula

Idlisen

1. ADAM Hrabia, 1913, *Das schauilen beitrage zur berberischen sprachen-und volkerkunde, dresden*, Berlin, Listy prodrozy.
 2. BOUAMARA Kamel d wiyad, Avril 2009, *Ilugan n tmaziyt* Tizi Ouzzou arc_en_ciel.
 3. Colloque international, 2012, *aslugan n tira n tmaziyt*, Alger, HCA.
 4. FANNETEAU H.H, 2012, *Enquête entretient et questionnaire*, Paris, DUNOD.
 5. JEA-PIRRCUQ, 1990 *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et second*, clé international, Asedifel.
- MOUNING, 1974, «*Dictionnaire de linguistique*», Paris PUF.
6. P.G.HUYGHE, 1907, «*Dictionnaire chaoui-arabe-kabyle-français*», Typographie Adolphe Jourdan, imprimeur libraire de l'académie pla de Regence.
 7. محمد شفيق 12 يوليوز 1990 «*44 درسا في اللغة الامازيغية*» الرباط

Imagraden

1. BOUKOUS Ahmed, 2012, *Revitalisation de langue amazighe*, Défis, enjeux et stratégies, Asinag N°22 IRCAM.
2. CHAKER Salem, juillet 1996, «Proposition pour la notation usuelle a base du berber phonologie et notation usuelle dans le domaine berbère », *Etude et Document Berbère*, Paris INALCO, asb.1-19.
3. CHEMAKH Said, « Aménagement de tamazight, (milieux algérien), critique et proposition », *Timsal n tmaziyt*, (vol2), N°2, asb.15-28.
4. DOURARI Abederrezak, 2012, « la normalisation de tamazight en Algérie : enjeux liguistique et symbolique ». *Timsal n tmazight N°3, CNPLET*, asb.1-15
5. HAMEK Brahim, 2015, « Graphie amazighe a base latinee : probleme des signes diacritiques », *timsal n tmazight N°6*, asb.106-140.
6. IBRI Saliha et Sabri Malika, 6 décembre 2015, « La graphie latine : un aménagment entamé et de difficultés niveaux de la pratique, cas des etudient de DLCA », *Timsal n tmaziyt N°6*, asb.15-28.
7. MAHMOUDAIN Mortéza, 2012, « Initiation al'écriture en situation plurilingue », *Iles d imesli N°4 S/d de N.tigziri*.

8. STEPHANI Poussel. Novembre ,2008 « Ecrire la langue berbère au royaume de Mohamed VI, les enjeux politique et identitaire de tfinaghe au Maroc », *langue, religion et modernité dans l'espace musulman*, asb.219_239.

Iyebula n uzetta

1. BUETTOUCHI Salim, (Page consulté 15 avril 2017). « *l'enseignement de tamazight dans les aures un bilan negatif* », [en ligne]. Adress URL : <https://www.dzairnews.com/articles/liberte>
2. Dictionnaire de l'académie, « *définition de l'alphabet* », [en ligne]. Adresse URL : <https://www.notrefamille.com/dictionnaire/definition /alphabet/>.
3. IHEDDADEN Zhir (page consulté 2016) « *الحرف الانسب للغة الامازيغية* » [en ligne]: adresse URL: <https://www.google.dz/url>.

Tizrawin

1. AMARI Samira, 2009, *Les pratique évaluative des enseignant de langue amazigh en 2^{eme} années moyen*, tazrawt n magister université de Bejaia.
2. EL BARCANI Bouchra, 16 cetermber 2010, *Le choix de la graphie tfinaghe pour enseigner apprend l'amazighe ou Maroc :condition représentation et pratiqué* , Thèse de doctorat, université Jean Monnet Saint Etienne
3. GUEDJIBA Abednacer, 2011/2012, *la situation linguistique dans le massif central L'Aures*. Thèse de doctorat DLCA, Mouloud Mammrei Tizi OUzou.

Isegzawalen

1. BOUAMARA Kamal, 2012 *Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, Tizi ouzzou..
“L’odyssée,

Imawalen

1. BERKAI Abedlaziz, 2007, *Lixique de linguistique français-anglais-tamazight*, TiziOuzou, Achab.



Tijençad

Umuy n tjeṭṭ

Tijjeṭṭ 01 : Ayemis n tddukla tadelsant n tmusnin	83
Tijjeṭṭ 02 : Adlis n uslmed n tmaziyt.....	85
Tijjeṭṭ 03 : Ayemis n tiddukla tadelsant n Tkukt.....	87
Tijjeṭṭ 04 : Amawal “Azur” tafransist tacawit.....	91
Tijjeṭṭ 05 :Ayemis n tsayent Aures adlsan amaziṭ.....	95
Tijjeṭṭ 06 : Amussu ayrman n Tkukt.....	105
Tijjeṭṭ 07 : Adiwenni d yiselmaden.....	107



L'APPEL النداء

جمعية نوميك بالثقافة والسياحة

A. N. C. T. M'CHOUNECH



CHERIF MERZOÛKI (1951-1991)



KATEB YACINE (1929-1989)



ABDERRAHMANE TAMINE (ABDOU) (1942-1973)

الطبعة الأولى
AZAL
MARS 1992
CONVULSIONS : ALLAM AMMAR
PRIX

إفتاحية

يسر أسرة مجلة النداء أن تفتح عددها هذا بهذه القطعة الشعرية المهداة لروح الفقيد اشريف مرزوقي

أشريف مرزوقي

Turudd ay amentan aezzi mu eryaz	هورود أينطان اعزي أمرغاز
D'ccrif Merzugi madella dua it urudi	ذ شريف مرزوقي مضى أدوا إتورود
D'errict mu ezref idrit effen S'imektawen	ذريشت أمرزف إدتلفن سيمطون
Ig essewayen deg zuran	إقسسوين ذقزوران
Ccrif Merzugi a duoma inu	اشريف مرزوقي أدوما إينو
Icerceg u Eddis inu iwella t kala idammen	إشرف أعديس إينو أولي تلا إامن
Dennan ahbib nuwen yemmut ak seddu nikmurt	ذنان احبيب أنون يموت أك سدو نيمورت
Meawnen fellak inezgam di zamar	أمعونن فلاك إنزقام ذزمار
Aes n 4 di Brir yella w adbir	أس 4 ذبرير يلى وذبير
Tila tit yemha w ul ak ma yella d'ahdir	هيلي هيط يمحي وول أكما يلا ذحذير
Yexsi y. ibri i seknen terhad	يخسي يثري أسكنن لارهاظ
Day di l'uras yedder d'awhid yetmaras	ذاي ذي لوراس يدر فوحيد يتمراس
Mayemmut yij yers , deg ella efaen fellas	ما يموت يدج غرس ذقلان عفسن فلاس
Ma yemmut yij si rrxas adsekkon laxet felles	ما يموت يدج سي رخاس أدسكرون لاخت فلاس
Ay azur u zemour igukin di tmurt	أيزور أوزمور إقوئين تممورت
Ahcur yet qina d'ahcur d'ammis n tmurt	أحرور يتقيمي ذأحرور أذمميس أنتمورت
Iban w ezref die mital aduma inu	إبان وزرف ذو ميطل أدوما إينو
Mammek ibanen y. irden sug xertal	مك إيبين إردن سوقخرطال
Ay ilc a yemmainu ay ilc ay una inu	لا ييلش أيا إينو لا ييلش أيا إينو
Ettes ettes di lehna aduma inu	أطس أطس ذي لهنا أدوما إينو
Necni wer ead nella ixf mex chug jenna	نتشني ورعاذ تلا إخف أنغ ذو فجننا

هذه المقطوعة الشعرية من كلمات المطرب شرقي أعميروش فرقة إغوانام مشونش .





فَإِنْ سِيبِي تَلَاخَتْ يَفْعُ ذُقُّ سَاعَدَ

⌋⌋. | 0E XII. XX ⌋⌋: ⌋⌋: 7: X. 0. 4: 7



أَنْفَرَايَ

.⌋⌋: ⌋⌋. ⌋

⌋⌋ ف



أَسَافُو

.0. ⌋⌋:

.⌋⌋: 1. 4: 1. ⌋⌋ أَنْغَلَايَ

تَاسِفِيْفَتْ

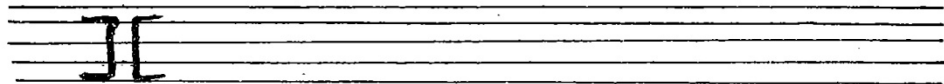
فِ فِ فِ أَذْفَلِ

X. 0. ⌋⌋: ⌋⌋: X

. 7. ⌋⌋: 1. ⌋⌋: ⌋⌋: ⌋⌋.

XEO.

شِيرَا





ذِي مُنْرُوٓثٍ يُفَرِّشَانِ تَسَطُّوٓا سُوٓتَ مُنْرُوٓثٍ
 VE XC. I ʔ: X XC I ʔ: ʔ. | ʔ: ʔ: EU. ʔ: ʔ: ʔ: X. L: ʔ: OX



إِلْسٍ

E I I ʔ: ʔ

ʔ: ʔ: ʔ



إِخْفٍ

E X ʔ:] [

أَحْسِرِي

. ʔ: ʔ: ʔ: ʔ

أَتَشُّ

ʔ: ʔ

يُوقِرِي

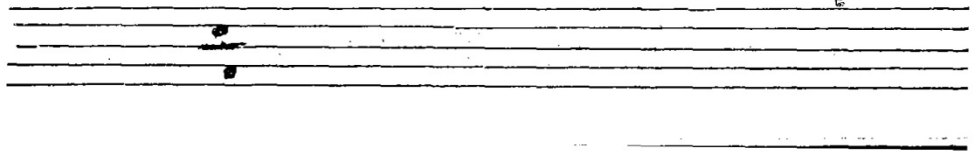
ʔ: X E ʔ

يَبَارُ ʔ: ʔ: ʔ

ʔ: ʔ: ʔ

X E ʔ.

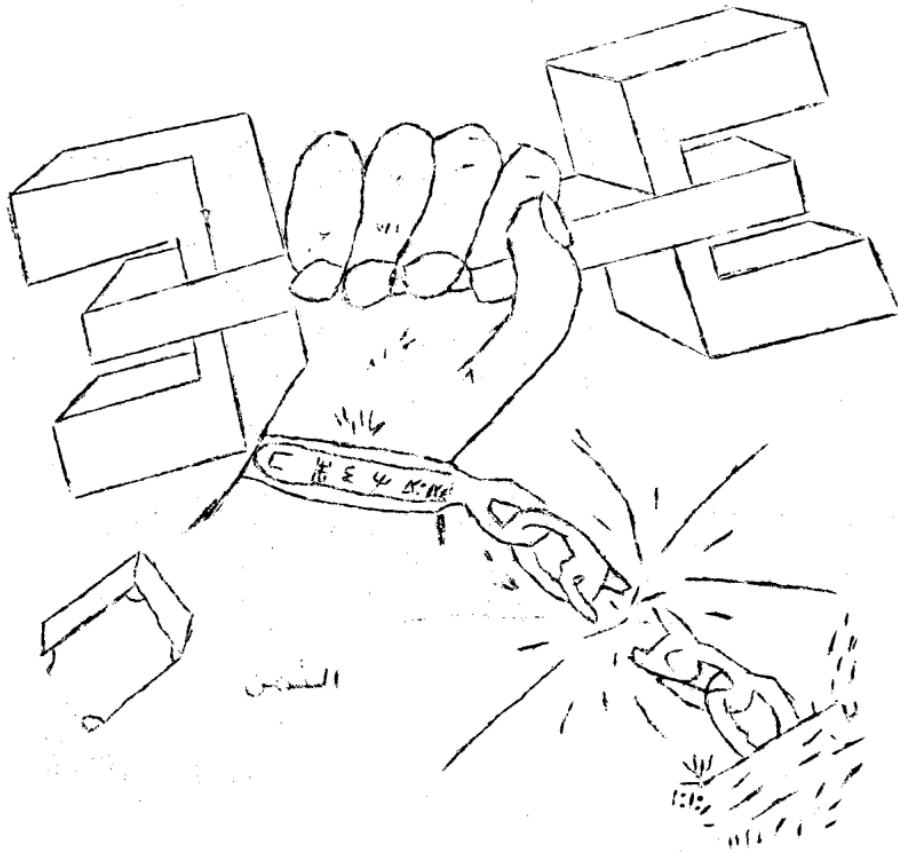
يَرَا



الجمعية الوطنية للتحرير

١٥٧١

X. E. ١٥٧١ X



عربية	فرنسية	امازيغية (شاوية)	تسطحها
الجلد	Peau	X 11 4 C	اليطسح
المظلم	Os	4 4 = 0	مفقس
التخاع	Roelle	7 = 3 C	أذوف
الوريد	Veine	C 4 X	ايميس (توماروق)
المصب	Nerf	* : 0	اززور
الدم	Sang	4 7 = 4 + 1 / 4 7 = C	ايميس (ايمدم)
الغضروف	Cartilage	11 R = 0 0	الكسرس
اللحم	Chair	5 0 : C	أكسوم
الوتر	Tendon	0 11 . 7 / : 0 + 4	اسلاي / أستبي
الحنجرة	Larynx	X . 0 = 11 8 : 8 X	تبلحوجت
القصبة الهوائية	Trachée	X . 7 = 0 I : C +	تيجريومت
البلعوم	Pharynx	X C 4 X	شميطح
الرضفة	Rotule	X . C 0 . 0 + : 3 C = 7	تمششت أفون
الهيكل العظمي	Squelette	X . 3 0 -	شافسة
اللوزتين	Amygdales	X 4 0 = 11 : 8 11 . 7 4 1	تسلقي قين
المنقب	Frontanelle	X . C = 11 4 4 X	تملانيه ثت
القفا	Eminence Os Occipital	0 : 3 : 0	اكببول
الصدغ	Os Occipital	X . 0 = 1 2 0 -	ككيجر ببقدره
بيضا العين	Temporal	+ 3 = X	ننيز
الحنقه	Sclerotique	0 C = 11 . 1 + 4 7	ملال انديه
الحوص	Pupille	C = 4 : 1 + 4 7	موانتيه ط
المصعص	Bassin	11 R = 0 0 . X	الكسرباص
فقرا عظاميه	Sacrum	X 4 4 0 -	شيغس
مشلا لقدم	Colonne lombaire	4 C = 0 11 - 1	امسلان
سلاميات	Tarse	X . 5 0 . 4 : 4 0	تكرال اوفار
الزوند	Aisselle Phalanges	X 4 1 = C 0 .	شغمر
الكعبره	Phalanges Avant BrazCubitus Radius	X . 3 C 0 = X	شغروث
مشلا لقدم	Carpe	4 11 = 3	السخ
البنكرياس	Pancreas	X . 3 C = 0 . 7 : 1 C = 0	تكواطافوس
لشحم	Epiploon (grand) Graisse	0 U 0 . X	اوسات
		X . 0 = 11 0 : X	تسلولت
		X . 7 = 1 +	تذونت

عربية	فرنسية	أمازيغية (شاوية)	تلقين
الإبهام	Pouce	ⵏⵓⵙⵏ	أنيوز
الذئبر	Dos	ⵎⵓⵔⵉⵎ	ميفرين
المرفق	Coude	ⵎⵓⵔⵉⵎ ⵏ ⵏⵓⵙⵏ	مفمرث
الحجاب (الحاجز)	Diaphragme	ⵎⵓⵔⵉⵎ ⵏ ⵏⵓⵙⵏ	امسفاق
الخصي	Sein	ⵎⵓⵔⵉⵎ ⵏ ⵏⵓⵙⵏ	شعبوش
الخصه	Nombrile	ⵎⵓⵔⵉⵎ	شعبيل
المنطقة	Muscle	ⵎⵓⵔⵉⵎ ⵏ ⵏⵓⵙⵏ	مكلسمت شقرذيف
الظفر	Ongle	ⵎⵓⵔⵉⵎ	اشير
الكف	Paume	ⵎⵓⵔⵉⵎ ⵏ ⵏⵓⵙⵏ	شمتشلت
الكبد	Foie	ⵎⵓⵔⵉⵎ	شس
الحمرة	Vesicule biliaire	ⵎⵓⵔⵉⵎ	اززي
الجمدة	Estomac	ⵎⵓⵔⵉⵎ ⵏ ⵏⵓⵙⵏ	شكبيوش
الامعاء	Intestins	ⵎⵓⵔⵉⵎ ⵏ ⵏⵓⵙⵏ	اصومن
المنعي	Intestin grêle	ⵎⵓⵔⵉⵎ ⵏ ⵏⵓⵙⵏ	اذان
البلاتيق	Intestin gros	ⵎⵓⵔⵉⵎ ⵏ ⵏⵓⵙⵏ	شمشولة
المنعي	Coecum	ⵎⵓⵔⵉⵎ ⵏ ⵏⵓⵙⵏ	امجوران
المنعي	Appendice	ⵎⵓⵔⵉⵎ ⵏ ⵏⵓⵙⵏ	شيبولت
المنعي	Rate	ⵎⵓⵔⵉⵎ ⵏ ⵏⵓⵙⵏ	انتزفتن
المنعي	Rein	ⵎⵓⵔⵉⵎ ⵏ ⵏⵓⵙⵏ	شيزلت
المنعي	Vérssic	ⵎⵓⵔⵉⵎ ⵏ ⵏⵓⵙⵏ	المنعي
المنعي	Coeur	ⵎⵓⵔⵉⵎ ⵏ ⵏⵓⵙⵏ	اول
المنعي	Poumon	ⵎⵓⵔⵉⵎ ⵏ ⵏⵓⵙⵏ	شكورا
المنعي	Omplate	ⵎⵓⵔⵉⵎ ⵏ ⵏⵓⵙⵏ	شكروط
المنعي	Cote	ⵎⵓⵔⵉⵎ ⵏ ⵏⵓⵙⵏ	شكزبيست
المنعي	Colonne vertebrae	ⵎⵓⵔⵉⵎ ⵏ ⵏⵓⵙⵏ	شكزمنين
المنعي	Jambe	ⵎⵓⵔⵉⵎ ⵏ ⵏⵓⵙⵏ	اقببال
المنعي	Guise	ⵎⵓⵔⵉⵎ ⵏ ⵏⵓⵙⵏ	المنعي
المنعي	Genoux	ⵎⵓⵔⵉⵎ ⵏ ⵏⵓⵙⵏ	فوندر
المنعي	Mollet	ⵎⵓⵔⵉⵎ ⵏ ⵏⵓⵙⵏ	شكزليموكت
المنعي	Chevitte	ⵎⵓⵔⵉⵎ ⵏ ⵏⵓⵙⵏ	شكعبث
المنعي	Talon	ⵎⵓⵔⵉⵎ ⵏ ⵏⵓⵙⵏ	شكيز

74

AMAWAL

TAMAZIIT TAFRANSIST
 Z I T
 D I C T I O N N A I R E

LIBERTÉ

AMAZIIT
 F R A N S I S T



DIHYA "KAHINA" ASON.

wih yessen tamazirt | imebyazen | 3
 ad yissin tira-s | AZAL | A

*Disi Ason mjuz harru p'hejja
 etc Bardou de Pehmes Amore Chauru*

tamanent	Capitale	tawinest	Cercle
ihri	Capital	agummu	Fruit
iswi	But	ataram	Ouest
takarǝa	Carte	.ɛ.0ɛ0	Joueur
.ʔ÷ I.U	National	tan:lamt	Caravane
▲mELLAY	Bon	tirawt	Écrit
azemz	Date	angul	Gâteau
:ɛ:ʔ	Liste	agnenna	qual
tawinest	Phrase	ɛ.0.	Madame
taggazt	Bourse	ticcet	Virgule
amatu	Général	tadlegt	Décor
aserdas	Soldat	agama	Campagne
.ix.uɛ	Materiel	.ɛ.ni:x	Nouveau
tamella	Bonté	aswir	Niveau
tazabut	Dictée	tira	Écriture
x.ɛ.0ɛ.	Festival	usrid	Direct
unjug	Obstacle	taggara	Fin
ɛxiiɛ	Horizon	tannant	Stage
agmawi	Naturel	asefk	Cadeau
▲GELLID	ROI	.0÷0+÷0	Page
agatu	Câble	ales	Homme
x.0.uɛx	Pièce	.ʔɛɛ0	Journal
glem	Décrire	amihi	Danger
an:anib	Style	tamawt	Remarque
amda	Oasis	x.ɛ.0ɛ0+	Leçon
adlis	Livre	tuttra	question
.ɔɛʔ:	Caricature	an:rab	Mur
urdim	Juste	anabad	Gouvernement
igmim	kilogramme	amrud	Canon
asrag-tamert	Heure	asaru	Film
tugna	image	anerbaz	Ecole

(A13) 03

(AKIT...)

(AMAWAL03) (A13)

.X÷C·NIT·KΣΨX				L'Alphabet Berbère	
·	a	f	aman	eau	.E.ا الماء
Λ	ē	ε	aēlaw	burnous	.AII. U البرنوس
⊙	B	ب	abrid	chemin	.⊙OεV الطريق
ϣ	C	تق	cel	terre	التراب ⚡÷II
z	ç	تشي	necc	moi	أنا I÷z
Λ	d	د	famedurt	vie	X.C÷A:OX الحياة
V	D	س	abrar	montagne	.VO.O جبل
E	D	خو	Idalli	hier	εE÷IIε الباز
÷	e	و	iles	Langue	اللسان εII÷⊙
⊔	f	ف	ifker	tortue	السفارة ε⊔C⊔÷⊙
X	g	ق	argaz	homme	.OX.⊔ الرجل
z	G	z	gapor	cheval	الفرس z.A:O
Ψ	r	غ	arrom	Pain	.ΨO:C الخبز
X	h	z	ahoir	Pierre	.XVεO الحجرة
⊙	H	ه	tahut	fille	X.⊙n:X الفتاة
I	j	z	ajena	ciel	.I÷I السماء
ε	i	l	imi	bouche	εCε الفم
⊔	k	س	amekrad	siseau	.C÷KO.E المعص
⊔	k	ك	arkas	soulier	.OK.⊙ الحذاء
X	x	خ	axam	maison	.X.C البيت
II	L	J	ul	coeur	:II القلب
C	m	م	amnay	cavalier	.C.I.الفارس
I	n	ن	nar	notre	الاخر I÷ϣ
:	u	و	ucen	Loup	الذئب :ε÷I
z	q	ق	qim	assis	اجلس zεC
⊙	r	ر	iri	cou	العنق εOε
⊙	s	س	suf	riviere	النهر ⊙:⊔
⊙	S.	ص	sup.	souffler	نفخ ⊙:E
+	t	ت	talā	fontaine	+..II.
X	t	ث	Tamtut	femme	X.C÷t:X المرأة
E	t	ط	art.al	Def.e	.OE.II.الديعة
⊙	Y	ي	aydi	chien	.nVE الكلب
z	DJ	ج	epj	Laisser	÷z واحد
⊔	Z	ز	izi	mouche	ε⊔ε ذبابة
X	Z'	ز	izi	vesicule	εXε اكيس البول

.Iε IIε .IεΨ ÷I.+εIIε U.↑.IIε.OX.:C.+ (⊔) I+C.⊔εΨX ⊙.A 01)

tamanent	Capitale	tawinest	Cercle
ihri	Capital	agummu	Fruit
iswi	But	ataram	Ouest
takarɔa	Carte	.ɛ.0ɛ0	Joueur
.ɸ÷ l.U	National	tarlamt	Caravane
▲mELLAY	Bon	tirawt	Écrit
azemz	Date	angul	Gâteau
:ɛ:ɸ	Liste	agnenna	quai
tawinest	Phrase	ɛ.0.	Madame
taggazt	Bourse	ticcet	Virgule
amatu	Général	tadlegt	Décor
aserdas	Soldat	agama	Campagne
.ix.uɛ	Materiel	.ɛ.ni:x	Nouveau
tamella	Bonté	aswir	Niveau
tazabut	Dictée	tira	Écriture
x.ɛ.0x.	Festival	usrid	Direct
unjug	Obstacle	taggara	Fin
ɛxiiɛ	Horizon	tannant	Stage
agmawi	Naturel	asefk	Cadeau
▲GELLID	ROI	.0÷0+÷0	Page
agatu	Câble	ales	Homme
x.0.uɛx	Pièce	.ɸɛɛ0	Journal
glem	Décrire	amihi	Danger
aranib	Style	tamawt	Remarque
amda	Oasis	x.ɛ.0ɛ0+	Leçon
adlis	Livre	tuttra	question
.]ɛɸ:	Caricature	ar.rab	Mur
urdim	Juste	anabad	Gouvernement
igmim	kilogramme	amrud	Canon
asrag.tamert	Heure	asaru	Film
tugna	image	anerbaz	Ecole

(A13) 03

(AKIT...)

(AMAWAL03) (A13)

jenetd 05 :Aymis n tsayent Aures adlsan amaziγ

TASANT AURES ADELSAN AMAZIγ
LIGUE AURES POUR LA CULTURE AMAZIγ
B.P 38 - 1^{er} Novembre - Batna - 05000

Compte Bancaire Numéro: 332 418 01712 5 00
Banque de développement local (B.D.L) .
Agence BEN-Boulaïd -BATNA-

La ligue Aurès Pour la culture Amaziγ a vu le jour à la demande des associations culturelles Amaziγ, plus particulièrement celles implantées dans différentes Wilayas des Aurès: Tébessa ; Khenchela ; Oum El-Bouaghi ; Batna ; Biskra et d'autres Wilayas comme Alger.

Rôles de la Ligue:

- * Assurer la coordination et l'orientation des différentes associations culturelles Amaziγ.
- * Encourager la production littéraire, scientifique et Artistique d'expression Amaziγ (Chaoui).
- * Entamer des contacts avec les plus hautes autorités afin de soumettre les principales revendications culturelles de la population Amaziγophone des Aurès.

Principales revendications de la ligue:

- * Constitutionnalisation de la Culture et de la langue Amaziγ.
- * Création d'une Académie Amaziγ.
- * Installation d'un institut de langue Amaziγ à l'Université de Batna.
- * Installation à Batna d'une Radio Régionale d'Etat, d'expression Chaoui.
- * Augmentation de la puissance des émetteurs de la chaîne II, chaîne Nationale Amaziγ, afin qu'elle soit captée à travers l'ensemble du territoire national.

Ayar A maziy

LE NOM

A) LE SINGULIER

1) - Le Masculin:

Voici quelques noms masculins singuliers:

A zru (Pierre)

A dar (Pied)

A Lum (Paille)

A Rgaz (Homme)

A fus (Main)

A Mezyan (Petit)

Aman (Eau)

Ul (Coeur)

Uccen (Loup)

Ixef (Tête)

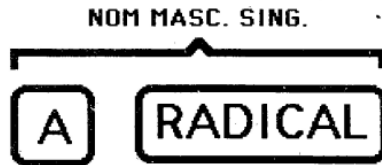
Imi (Bouche)

Le nom masculin en langue berbère commence toujours par la lettre " A " qui joue le rôle d'un article, mais il y a des noms qui commencent par d'autres lettres " U " , " I "

dans ce cas, l'article est supprimé et les noms gardent leurs lettres initiales qui appartiennent aux radicales.

SCHEMA:

Masculin



2) - Le Féminin:

Exemples:

Ta Maziyt (Une berbère)

Ta Mettut (Une femme)

Ta gellidt (Reine)

Ta Murt (La terre ou Pays)
 Ta Myart (Vieille)
 Ta Sekkurt (Caille)
 Ta Serdunt (Mulet)
 T' Uccent (Louve)
 Ta Ziri (Clair de lune)
 T'Ixsi (Brébis)
 T'Akna (Deuxième épouse pour un Bygamme)
 T'Ussna (Science)

Le nom féminin en langue berbère commence toujours par l'article "ta" et se termine par la lettre "t", mais beaucoup plus rarement les noms féminins se terminent par d'autres voyelles "a" ou "i".

SCHÉMA:

Féminin:

NOM FEMIN. SING.



3) -Le Féminin tiré du Masculin

MASCULIN	FEMININ
A Gellid (Roi/ ملك)	Ta Gellidt (Reine/ملكة)
A Maziγ (Berbere/ أمازيغي)	Ta Maziγt (Berbere/أمازيغية)
A Xxam (Maison/ منزل)	Ta Xxamt (Maison/منزل صغير)
A Lyem (Chameau/ جمال)	Ta Lyemt (Chamelle/ماتة)
A Mezyan (Petit/ صغير)	Ta Mezyant (Petite/صغيرة)
A Mezwaru (Premier/ أول)	Ta Mezwarut (Première/أولى)
A Gyul (Ane/ حمار)	Ta Gyult (Anesse/حمارة)
Uccen (Loup/ ثقب)	T'Uccent (Louve/أنتى الثقب)
Arr (Lion/ أسد)	T'Arri (Lionne/ليونة)
A myar (Vieux/ عجوز)	T'Amγart (Vieille/عجوز)

On forme le Féminin à partir du nom masculin singulier en remplaçant l'art. masculin " a " par celui du féminin " ta " et en ajoutant " t " du féminin à la fin du radical.

SCHÉMA:



FEMINISATION DE L'ARTICLE ET DU RADICAL

(REMARQUEZ: A RADICAL DEVIENT TA RADICAL T)

Remarque:

Quelque fois le féminin et le masculin sont tirés de deux racines différentes.

A Rgaz (رجل)	Ta Mettut (امراة)
A yyis (حصان)	Ta Talt (فرس)
Iker (كيش)	T'ixs i (تعبة)

B) - PLURIEL

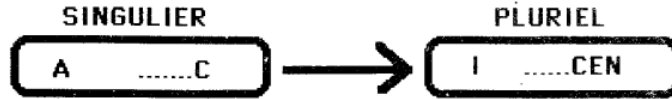
1) Le pluriel des noms masculins ayant une consonne à la fin du radical

LE SINGULIER	LE PLURIEL		
A qebbal عصى	I qebbalen عصى		
A myar شيخ	I myaren شيوخ		
A rgaz رجل	I rgazen رجال		
A mezyan صغير	I mezyanen صغار		
A mellal ابيض	I mellalen بيض		
A zegrar طويل	I zegraren طوال		
A miraw عريض	I mirawen عراض		
Iseqqen عقال	Iseqqnen جمع عقال		
A msebrid مسافر	I msebriden مسافرون		
A makar سارق	I makaren لص		

Le pluriel de ces noms (Comme on le constate d'après les exemples ci-dessus) est tiré de son singulier en remplaçant l'article du singulier (A) par celui du pluriel

(1) sauf pour les radicaux qui commencent par une voyelle et en ajoutant la désinence (EN) au radical.

SCHÉMA:



A l'exception de quelques noms, adoptant d'autres formes de passage au pluriel comme:

Pluriel = Singulier+ Awen

Exemple:

SINGULIER		PLURIEL	
Udem	وجه	Udmawen	وجوه
Ul	قلب	Ulawen	قلوب
Ixef	رأس	Ixfawen	رؤوس
A dfel	ثلج	I deflawen	ثلوج

Pluriel= Singulier+ An

Exemple:

SINGULIER		PLURIEL	
Ilef	خنزير	Ilfan	خنازير
Iyzer	وادي	Iyezran	أودية
Iyes	عظم	Iysan	عظام

Pluriel = Singulier + Iwen

Exemple:

SINGULIER		PLURIEL	
Arr	اسد	Arriwen	أسود
A miyez	دود الجسم	I miyziwen	جمعه
A gider	نسر	I gidriwen	نسور

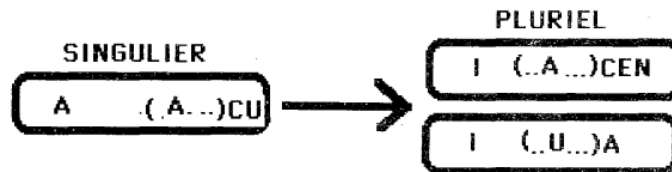
Pluriel = Mascul combiné: Alternance (a-u) + désinence AN

Parmi les cas particuliers celui ci: A mejju --- I mejjan

3) - Pluriel par désinence ou par alternance (au choix)

SINGULIER		PLURIEL 1 ^{er} FORME (PAR DÉSIGNENCE (EN))		PLURIEL 2 ^{em} FORME (PAR ALTERNANCE)
A ge <u>ε</u> uz	تيس	I ge <u>ε</u> uzen	تيس	I ge <u>ε</u> az
A bb <u>u</u> c	تدي	I bb <u>u</u> cen	أتداء	I bb <u>a</u> c
A gend <u>u</u> z	عجل	I gend <u>u</u> zen	عجول	I gend <u>a</u> z
A gest <u>u</u> r	سيف	I gest <u>u</u> ren	سيوف	I gest <u>a</u> r
A kerr <u>u</u> s	عربة	I kerr <u>u</u> sen	عربات	I kerr <u>a</u> s
A bexx <u>u</u> c	حشرة	I bexx <u>u</u> cen	حشرات	I bexx <u>a</u> c
A xenf <u>u</u> f	أنف	I xenf <u>u</u> fen	أنوف	I xenf <u>a</u> f
A serd <u>u</u> n	بغل	I serd <u>u</u> nen	بغال	I serd <u>a</u> n
A kerr <u>u</u> c	نوع من الشجر	I kerr <u>u</u> cen	جمعه	I kerr <u>a</u> c
A zd <u>u</u> d	عصي	I zd <u>u</u> den	عصي	i zd <u>a</u> d

schema:



4) - Le pluriel des noms ayant un (I) à la fin du radical:

Ce groupe est le plus irrégulier. Il se répartit en quelques sous-groupes, chacun admet une désinence différente au passage au pluriel.

PLURIEL = SINGULIER+ WEN Avec Alternance I--A

Exemple:

SINGULIER	PLURIEL	
Imi	Imawen	امواه

5) - Le pluriel des noms ayant un (a) au singulier

On a recensé deux cas (d'autres cas peuvent exister)

PLURIEL = SINGULIER + YEN:

SIN.	PLU.	
A yerda	I yerdayen	فئران
A nedda	I neddayen	سفليون
A nija	I nijayen	علويون
A yenga	I yengayen	ملاعق
A nesfata	I nesfatayen	
A mgara	I mgarayen	جنود
A yella	I yellayen	هضاب

PLURIEL = SINGULIER + WEN

SING.	PLURIEL	
A ziza	I zizawen	خضر
A metta	I mettawen	دموع

CONCLUSION:

Il paraît que la règle générale du passage au pluriel est simplement d'ajouter la désinence " EN " au radical du singulier, mais vu que " EN " commence par une voyelle, l'intervention d'une semi voyelle " Y " ou " W " est nécessaire chaque fois que le singulier ait une voyelle à la fin, ce qui explique l'origine des désinences " IWEN " , " AWEN " , " IYEN " , " AYEN " .

HEBBIR Kamel

Ass. " Idles d Iciren "
Tikercett (Ain Kercha)

A Simpa

*حذف حرف <هـ> التانيث في أول الاسم
في الأوراس الشرقي عند آيث لموش، أو بتعبير آخر <هـ> تظهر أحيانا وتختفي أحيانا
أخر يقال :

هامطوث = المرأة
أمطوث

*في مناطق محدودة جدا في الأوراس الغربي يحذف ضمير المتكلم <المتصل بالنسبة
للغربية> مثل:

أخسغ آد سوغ _____ تصح: أخساآنسوغ

ثانيا : الإبدال :

- تبدل الحروف حروفا أخرى مفعول النطق اللهجي المحلي .

*الثاء تبدل هاءا <الثاء والثاء حرف واحد وتبادلان >

ثاقوناست = البقرة ، هاقوناست تاسكورث = الحجلة ، هاسكورث
ثاعاط = المعزة ، هاعاط تامورث = الارض ، هامورث

وهذا الإبدال ليس له خريطة جغرافية محددة <بسبب التداخل > لكن يمكن تحديده

بوجه عام ففي الأوراس الغربي والهضاب العليا تاستعمل <ث> وفي الأوراس
الواسط والشرقي تستعمل <هـ>

* حرف العين <ع> تحل محل الأستعمال: ويبدو أنه قد خيل على اللغة الأمازيغية ويمكن
أن يستبدل بحرف الياء أو حرف الفين أو يحذف نهائيا، هذا إن كان أصل اللفظ
أمازيغيا، أما إن كان أصله ساميا <عبري، فينيقي، عربي> فيبقى على حاله

* أعديس = البيطن ----- <أديس

* ئعلولا = تدلسي ----- <ئيلولا

* ثاعبوشت = الشدي ----- <ثابوشت

* ئلكنج = دمت ----- <ئلكنج

* يعرر = وعير ----- <يعرر

* حرف الكاف الجير مائسة <ك> الثا ثاوا أصلها أوكا فاولهدا تبدل بهما

* ئازداكث = النخلة ----- <ئازداكث

* ئاصراكث = القصير ----- <ئاصراكث

* ئافوككث = الشمس ----- <ئافوككث

* ئصكا <ئصكا> = بني، أقام ----- <ئصكا، ئصكا

* الجيم تبدل كما فامعقود <ك> العكس

ئجلا = جلا ----- <ئجلا

ئجلهف = الكذب عن طريق اليمين ----- <ئكلهف

ئوقيك = فتحة في عرف الطبيعة ----- <ئوقيك

ئسج = من فوق ، من أعلى ----- <ئسج "رئك"

* الجيم تبدل شينا

ثافطوجت = شذرة ثافطوشت
 ثامريجت = الص ثامريشت
 ثاربوجت = المكان الذي يحفظ فيه التمويين ثاربوشت
 أجعوظ = صغير الناقة أشعوز

* الياء تبدل ياء أو العكس

أرگياز = رج أرگياز
 ثيسرگلت = القيد الحديدي <المغلق> ثيسرگلت
 ثاگوت = الضيف ثاگوت
 يوم = المحور <الذي تدور حوله الرخي> أگوم

* الذا تبدل ضادا

أذرعال = الأعمى أضرعال
 أعرذا = الفسار أعرضا

* الضاد <الظاد> تبدل طاء <ليس هناك فرق بين الضاد و الظاد>

ضاض = الاض طاط
 ئظلي = مساء البارحة ئظلي
 ضار = رج طار
 أو تبدل <ينقلب> الطاء إلى د <ينطق بين الطاء و الدال
 يزضائزط > زاي مضخمة = نسج ئزدا
 ئمطي <ئعطي> = تذوق ئمطي

* الفين تبدل حاء

سويغ = شريت سويغ
 وُزغيت = أرسلته وُزغيت
 زريغت = رأيتنه زريغت

تبدل الفين حاء لا سيما في ضمير المتكلم المتصل بالفعل.
 ومن الأمثلة السابقة يتضح أن الفين تبدل حاء عند الذين يسكنون الفين <غ> اما الذين
 يكسرونه
 فالبدال عندهم قليل ، يقال : سويغيت ، وُزغيت ، زريغت

Tijteçt 06 : Amussu ayrman n Tkukt



Mouvement Citoyen T'KOUT

14 Mai 2004
T'KOUT MATASKETE



GHOUGALI Abdelhak



ATRIK Lahcen



SAOJ Rachid



ZERDOUM Abdelouajid



MEZIANI Fouzi



ABBASSI Rachid



ZERDOUMI Ammar



YEZZA Abdelkamel



TITAOUNE Ali



MEREGHBI Djamel



BEZANE Abdelouahab



ABBERREZAG Youssef



BOUETTA Abdelouahab



GUERBAI Saïd



YEZZA Salim



DAOUDI Saïd



CHATRI Khoulaf



YEZZA Mohamed



DJAARA Djamel



BEZZALA Saïd



AICHI Hacem



KHELLAFI Teoufik



BEZZALA Ali



GUERBAI Med Tayeb



TITAOUIN Salim



BERBACHI Ali



LOUNISSI Abdelkarim



MEZIANI Karim



LOUNISSI Tahar



ARGABI Chouaib

ULAC SMAH



Amselyu : 01

Tiririyin n uselmad amezwaru yef yiseqseyen

S1-Melmi tebdud aseqri ? Matta n ugerdas a yar-k ? Matta n weswir iteseqrayed ?

Bduy aseqri aseggas 2014 / yari **diplôme la licence** n tmaziyt aseggas di bduy sseqriy aswir 1 d uswir wis 2 aseggas-a sseqrayey aswir wis 2 d uswir aneggaru.

S2-Matta n ugemmay yellan qran yis-s inelmaden-nnek deg uyerbaz alemmas?

Inelmaden-inu qran deg uyerbaz alemmas s usekkil n taerabt.

S3-S matta tesseqrayed cek luqq-a?

Neč luqqa aswir wis 2 sseqrayeyt s usekkil n tlatinit aswir aneggaru sseqrayeyt s usekkil n taerabt

S4-Mayef i txeřed agemmay-aya?

Agemmay n tlatinit acku neč qriy s latinelazem ad sseqriy slatine, aswir aneggaru sseqrayeyt s usekkil n taerabt acku yeqra seg zik s usekkil n taerabt wa ad yesædda l BAC s usekkil n taerabt xsen aten-seqriy s usekkil n taerabt

S5-Mamek tella tmuyli n yinelmaden yef ugemmay?

tmuyli n yinelmaden yef ugemmay agemmay n tlatinit yusasen-d yuæer agemmay n taerabt qran yis-s nnumen yis-s yusasen-d yeshel

S6-Matta llan wuguren i yufin inelmaden deg tira awalya di bedlen agemmay?

Uguren i yettafen inelmaden deg a bedlen agemmay seg usekkil n taerabt yer usekkil n tlatinit d isekkilen d isekkilen deg iman-nsen ttemxuliḍn-asen jar isekkilen n tmaziyt d yisekkilen n tefransist ufin tani uguren deg ilugan n tira amek amek ad arin yuæer fellasen

S7-Mamek i teggid i tifat n wuguren-a ?

Tifrat i nufa n εawdasen-d aseqri seg umezwaru n εawdasen-d agemmay n εawdasen-d ilugan n tira / akked ma neġġa **le programme** nsen aha d-qran / useggas-nsen **2année** ney **3 année** n εawdasen-d / kulc yef umezwaru

S8-Mamek i d-yudef ugemmay n teerabt deg uselmed n tmaziyt deg yiwerbazen nWawras?

Day deg Wawras yudf-d ugemmay n taerabt acku deg a bdun aseqri n tmaziyt yef umezwru ulac n yiselmaden aha d-yeseqran s **latine** / lecyax a yebdun aseqri n tmaziyt d lecyax n taerabt uan-ten-d ad sseqran tmaziyt sseqran s matta i yesnen sseqran s taerabt

S9-Matta tella tmuyli-nnek yef yigemmayen, d mummi d agemmay aha d-yesnernin tmaziyt deg Wawras?

Agemmay aha d-yesnernin tmaziyt // deg wawras sumata d agemmay n tlatinit / acku nečni neqra s tlatinit baca ad nezmer ad nesseqra lazem tlatinit/ yetbanay agemmay-aya a yellan d agemmay n unadi d agemmay n uruzzi d agemmay / d wa aha d-yesnernin tmaziyt ad tt-yessuyer yer sdat.

Amselyu: 02

Tiririyyin n uselmad wis sen yef yiseqseyyen

S1-Melmi tebdud aseqri? Matta n ugerdas a yar-k ? Matta n weswir i tesseqrayed?.

Mass Bekkuch Hemza d aselmad n tutlayt d yidles amaziyt deg tesnawit n Talxemt di tbatent / rgiy-d seg tseddawit n tizi wezzu mouloud mamri deg usegas 2011 yari agerdas n **la license** tutlayt d yidles n tmaziyt bdiy aselmed deg useggas n 2012 lliy xedmey d **les vacation** s yidin tus-d timsizzelt yellan yega usedwel aylif n usedwel deg useggas n 2012 lliy d amezwru n timsizzelt-aya s yin bduy aselmed s wudem unsib deg tesnawit -/ matta n weswir i t-seqrayed luqq-a /- imir-a yari aswir amezwaru d uswir wis krađ iyya n l BAC

S2-Matta n ugemmay yellan qran yis-s inelmaden-nnek deg uyerbaz alemmas?

Inelmaden-inu nnebđan yef sen llan iyya yeqran s ugemma d usekkil n taerabt deg uyerbaz alemmas llan iya yeqran s usekkil n tlatinit besseh azgen ameqran azgen ameqran seg-sen qran s usekkil n tlatinit

S3-S matta tessegrayed cek luqq-a ?

Neč imir-a ssegrayey s usekkil n tlatinit s usekkil yellan d asekkil n usiley-inu wwiyy-d yis-s agerdas n tutlayt tamaziyt d asekkil n tlatinit

S4-Mayef i txeýred agemmay-aya?

Agemmay-aya d netta a yellan ttaqqaley deg-s imir-a amma sdati a neč sseytayey deg usefru ugemmay-aya d netta d agemmay yellan ttarunt deg tmaziyt nezmer ad nari yis-s yar-s ilugan n tira yerni al da tettarid yis-s tyawsa yellan tesqrayt i unelmad tneğmed ney tzemred ad tarid yef tfelwit yerni s yilugan-nnes asekkil n taerabt ulac yar-s ilugan nettari yef tfelwit ccey d falu unezyum day-a ad tessqray-d deg tjerrumt d tseftit ur tettarid ca yef tfelwit ur yarek matta ad teyyed s temsirin n tmaziyt ukkel

S5-Mamek tella tmuyli n yinelmaden yef ugemmay ?

Day-a maci d anelmad i yellan ad til yar-s tamuylil aselmad a yellan ad yessen mukca ad yessexleđ izen-nnes i unelmad anelmad deg ufus n uselmad mamek i yexs uselmad as yeg as yeg netta **déja** yudf-d yer tesmilt yezra belli amarray deg tesmilt ney **responsable** deg **la classe** d aselmad-nnes anelmad assen ad as-tesxeldeđ izen ak-d-yuyir deg ubrid-nnek ma ur tessined ca ad as-tesxeldeđ izen at l **math** gguman ad teqran mayef e la xater le message ur ixelleđ ca bessh deg tmaziyt assen mukca aten-tqeneed belli d way d asekkil ashihş qli s qli al da ad zren ccey yllan qran-it deg temsirin n tjerrumt d tseftit ttebbaqen-it yef ssebura ney ketteben-it deg tfelwit din nehni deg yiman-nsen ad zren belli d wa d asekkil lazem ad tetwri yis-s tmaziyt

S6-Matta llan wuguren i yufin inelmaden deg tira awalya di bedlen agemmay?

Uguren yufan inelmaden deg tira yer was-a ccey yettadfen ssemma deg tlufft n temsertit tamaziyt nezra belli tugir deg temsertit awalya deg temsertit yef uneggaru-aya llan eermen wawalen tettili deg-sen temsertit baca ad tewfked timsertit ad tarid tira yellan tashiht tettaerasen qli akked deg tseddawit tettaerasen

S7-Mamek i teggid I tifat i wuguren-a ?

Ugurn-aya s qli s qli s temsirin s uselmed ad nnumen ad nnumen inelmaden ad bdan ad sekden tamsertit ad ssnen ilugan n tira ad ssnen mamek ad yetwari wawal ad ssnen melmi ad yili wawal deg waddad ilelli deg waddad amaruz melmi ur yettadef ca melmi tin d tanumi a yellan tnumen inelmaden / timsirin n tjerrumt timsirin n tirawalt yerni tanumi tanumi nettat d kulc

S8-Mamek i d-yudef ugemmay n teerabt deg uselmed n tmaziyt deg yiɣerbazen n Wawras ?

Agemmay n taerabt berk agemmay n taerabt yudef-d deg tmedyazt taqbaylit n si muḥ u mḥend yella yettari s taerabt s yin rgin-d tarwa n abd elhamid ben badis nnan-ak lazem ad nari tamaziyt s usekkil n taerabt bdan ttarin s taerabt nečni da deg lewras maci am **la kabylie** mac am iyiren iyyin amma deg **la kabylie** ad naf qli **la sociétéfronçaisé** nečni day yer-neɣ **la sociétéarabisé** reglen yer usekkil n taerabt ɛla xater ad tafed belli anelmad iqerra 10 n tangiwin neɣ 10 **les matière** iqerra-tent s usekkil n taerabt aldi i d-yexleḍ yer tmaziyt netta matta tbanas-d kaead d tutlayt tettili deg dzayer ad tt-nari s usekkil n taerabt yerni ugur yexḍa deg unelmad ugur deg yiselmaden n was amezwru i d-uean seg teerabt seg **P'histoire géo** uean-iten-d seg l **math** uean-iten-d seg **lefrançais** usin-id yer tmaziyt ur ssinen ca ad arin s usekkil n tlatinit bdan ttarin s usekkil n taerabt ɛla xater dayen i ssnen nehni day-a ugur yella ass amezwru deg usileyn n yiselmaden i d-uean seg tangiwin n taerabt yer tmaziyt

S9-Matta tella tmuyli-nnek ɣef yigemmayen, d mummi d agemmay aha d-yesnernin tmaziyt deg Wawras?

Deg Wawras ad naf agdud / tamuɣli n wegduḍ yettaqqal belli d tiffinay nettat d asekkil unsib n tmaziyt iselmaden iya yeqran neɣ iya yeqran ssema baca ad xedmen imersan **académique** ttaqqalen deg usekkil n tlatinit ɛla xater d netta i yellan ɣar-s ilugan n tira d netta i yetwaxedmen al was-a maci ur neqqar ca d netta a yellan lazem ad tettwari yis-s tmaziyt yer was-a lazem ad nari yis-s ɛla xater d netta a yetwaxedmen.

Amselyu : 03

Tiririyyin n uselmad wis kraḍ ɣef yiseqseyyen

S1-Melmi tebdud aseqri ? Mtta n ugerdas a ɣar-k ? Matta n weswir iteseqrayed ?

Bduy aseqri deg 1986 deg tanga n tafransist elaxater nečč samma d aselmad n tefransist convartiğ yer tmaziğt -/aseqri n tmaziğt melmi tebdud /- bduy deg -/ 2008 -/matta yar-k /- deg uğerbaz alemmas -/deg uğerbaz alemmas umbæed /- umbæed welliğ deg 2012 welliğ tasnawit xatrac yer-sen ilem **unvide** deg iselmaden ruğey **comdétachi** -/oui matta n **déplome** agellan yar-k agerdas agellan yar-k /- ғri **déplome** n / ғri xirriji almæhed aticnoloji deg 1985 -/matta n weswir i tesseqrayed luqq-a /- luqqa sseqrayey aswir wis krađ d uswir amezwaru .

S2-Matta n ugemmay yellan qran yis-s inelmaden-nnek deg uğerbaz alemmas ?

Deg ulemmas inelmade-inu llan lemden / s usekkil s ugemmay aærab

S3-S matta tesseqrayed cek luqq-a?

Luq-a sseqrayey s dima s ugemmay aærab acku / drari iyxsen amma **malgré** yennağ neč seqriğ alatinei yennağ lliğ deg tesnawit tict aseğgas-a welliğ yer tesnawit tict / **les élèves** xsen agemmay aærab xtrac seg uğerbaz alemmas llan qerran s usekkil aærab semma tasnawit ukkel dderri ufiğ-ten ukkel ah **sans exseption** bla tisurifin qerran s usekkil aærab neč deg a d-usiğ yer-sen nnan-ay **le directeur/ les enseignants** a yellan din nnan-ay **impossible** ad teslemded s usekkil alatinei .

S4-Mayef i txeğred agemmay-aya?

Yexđa d neč i tixeyren ssema **la situation** elweđeiya n tesnawit teqqar amma matta i teqqar neč nniğ-ak usiğ-d aseğgas-a usiğ-d tasnawit-aya ufiğ ukkel **les enseignants** ukkel ssemrasen asekkil aærab nniğ-asen aha nniğ-asen neč xsey aken-sseqriğ s usekkil alatinei nnan walu **directeur** yus-d yar-i yennay walu yenna /yenna-ay ad ay-twaid **les problems** i tanawiya ukulci yennay lazem ad tesseqriđ s usekkil aærab **obligatoire** aldi ruğey yer dderri **par ce quetu confirmé** yeeni baca ad confirmiğ neč ud ssineğ ca nniğ-asen i yinelmaden-inu sawiğ-asen /tifranin amma ssiliğ-d belli 98 **pour son** xsen asekkil aærab mamek i qqaren xsey at-nqeneey besseğ gguman ud xsen ca u **malgré**nniğ-asen a kenwi deg l'**université** ad tafem asekkil alatinei **malgré tout sa** besseğ walu ud xsen ca ssema llah ғaleb

S5-Mamek tella tmuyli n yinelmaden yeğ ugemmay ?

Hih traæan deg-s -/ssema igemmayen isnin agemmay n taærabt nniğ agemmay n tlatinit ssema tamuyli-nsen yeğ igemmayen isnin /- hih hih tteqlen tteqlen deg-s asekkil

asekkil// asekkil alatine tteqlen deg-s yuæer **impossible** at-lemden mayef xatrakc sayyi walfen yis-s seg uyerbaz amezwaru amenzu amenzu **le primer** ayerbaz alemmas imir-a / yesemma tteqlen yar-s tyawsa **impossible** ad tt-lemden eyiy Mamek as-nsawiy **impossible** nnan-ay a ccix walu ma ayen-tesseqid nečni s usekkil-aya nečni ud nqerra ca s usekkil aya tfehmed tteqlen tteqlen yar-s d tyawsa i yellan **impossible** ammay i yetteqlen yar-s **question** nettat d lwelf berk d **l’habitud** d lwelf /u **malgré** ama ad sseqrayey deg-sen qqary-asen qqleča deg alierab qlet mamek i d-yerray amqim awsil mamek i terray tazelya n tnilla l bacalorya ad texsem alierab ad teyyem ad tt-ħeslem u **malgré** ttučy-asen amma tiyawsiwin bessħ walu qqaren aha walfen walfen

S6-Matta llan wuguren i yufin inelmaden deg tira awalya di bedlen agemmay ?

Deg usekkil aærab amma -/ ma ufin inelmaden deg tira **surtout**ma tbeddeled-asen ma yella tesseqid s taerabt twellid yer latine ney tellid tesseqrayed s latine twellid yer taerabt -/ neč deg tesnawit aya amasss lounissi ud sseqriy ca s usekkil alatinei baca ak-iniy uguren i yufiy nnan-ay seqra s usekkil aærab asekkil aærab -/ssema lac deg-s n wuguren -/ akked wugur ullic **parce que** tesned asekkil n taerabt -/ulac yar-s ilugan n tira -/ kulc yeggur **normalparce que** ulac ilugan deg tira **il y’a pas de problème**

S7-Mamek i teggid i tifat n wuguren-a ?

S8-Mamek i d-yudef ugemmay n teerabt deg uselmed n tmaziyt deg yiyerbazen nWawras ?

Mamek i d-yudef ugemmay -/ n taerabt -/ad ak-id-ucey mamek i d-yudef ugemmay **parce que** neč xdiy ssemma si **les premiérs** /iselmaden i d-ydfen deg /iselmaden n tmaziyt deg uyerbaz xater ssema xdiy si **les premiérs** neč / ssema ud lliy ca seg mezwura beed bessħ / ammin ssema i d-ħekkan i d-ħekkan iselmaden mamek i d-yudef / mamek i seqaren // -/d **le pouvoir** -/mamek mamek -/ssema tamsalt n **lepouvoir** nniy n tsertit nniy d nehni i ixeyren -/ aliyef aliyef udfen-d udfen-d bacan bac dderi bac dderi ad d-jebden inelmaden bin qawsin yexda yexda **obligatoire** yaxi tamaziyt bacan baca baca ad jebden dderi ad qran tamaziyt xsen ad tesseqran sseqrant s usekkil aærab mayef qqarn-ak baca dderi ad nejbed dderi ad qran tmaziyt lukan ad as-nsawa asekkil alatinei ad rewlen ukkel ayerbaz tanga-ay wa ad teğgen ur tt-qerran ca tul ssema sssema xsen as nsehlen bac a d tt seportan day-a d way d yerni yella un **deuxième facteur** / **la**

plupart ukkel a **la plupart** yeeni 90 **pur son** 95 **pur son** n **les enseignants** ukkel n luya alɛarabiya u n **le primaire** tani a ukkel **les enseignants** de **primaire** / **donc** ud seyyin ca ud ɥawilen ca ad seyyan s usekkil-aya **malgré** matalen **premier année** qič qič al da ad walfen xater ur seyyin ca tatrין s usekkil aɛrab yetban-asen-d asekkil aɛrab agellan a / agellan aten-iwatan day-a ssema **question** ad tt-wella **question** ssema balak balak u yesseb fella-sen nehni metatrין bel ɥarf alɛarabi day-a berk neč ammay i d-itban a neč d way neč way si **mon avispersonale** nehni amma i d-qqaren ssema qarn-ay belli d wa d rresmi bessɥ bessɥ tay tamuɥli-inu tamuɥli-inu weɥdi i tbanay-d d ta kaead nehni asatida lluya alɛarabiya / mamek is-qqaren tatren aneqqad s s lɥerf alɛarabi ud xsen ca ɥul lɥerf llatinei ɥul ammay i d-itban wellah aɛlem

S9-Matta tella tamuɥli-nnek ɥef yigemmayen , d mummi d agemmay aha d-yesnernin tmaziɥt deg Wawras ?

way way matta tella tamuɥli-inu **enversle caractère** amma **les caractères** **tous lescaractères** maci **envers le caractère arabe et latine** ammay **tifinay normal** ssema ukkel **me** ttifinay dixel **hih** **hih** ssema ad ak-duceɥ **le caractère** a yellan ayellan a iwatan i tmaziɥt baca tamaziɥt ad tuyirɥer sdat **hih** ad tuyir tmaziɥt ɥer sdat **hih** **neč** neč mmm neč ay d-itt-ban si **mon avis** yetban-ay-d / yetban-iyi-d mdam / llan mamek is-qqaren siracat ɥef **le caractère** ɥef alɥerf-ayi neč yittban-iyi-d yettban-iyi-d ma llan yudan ma llan yudan **les enseignantsles/ spécialistes** **les sepiialist** wala n **la langue** ahad-ixedmen tamaziɥt yetban-ay-d ttifinay a yellan ayellan / ad tessili tmaziɥt besseɥ besseɥ yuɛer lɥal xtrac s latine kulci yexdem kulci yujed ad nerni ɛad 15 an nniɥ ɛad 15 baca ad nexdem ɛad asekkil n tifinay **sssema** lazem ad nwellla ɥer deffer **ad** nwellla ɥer deffer **voila** neč yetban-ay-d nettat **le préférence** lukan i yexdem zik ttifinayyella **c'estbien** besseɥ madam ud yexdim ca ttifinay le latine si mon avie u **si mon avis** a **personal** tamuɥli-inu a tamuɥli-inu ammay I d-itt-ban amma i d-itt-ban a

Amselyu: 04

Tiririyin n uselmad wis kuz ɥef yiseqseyyen

S1-Melmi tebdud aseqri ? Mttta n ugerdas a ɥar-k ? Matta n weswir i teseqrayed ?

Agerdas n tutlayt d yidles n tmaziɥt **system classique** udfey **l'université** deg 2008 ryiy-d deg 2011 **melmi** tebdud aseqri **deg** 2012 ryiy-d deg 2011 bduɥ deg 2012 **matta**

n weswir a tessegrayed -/ deg tesnawit aseggas amezwaru deg a bduy sseqriy 1 **année** d **2année** /- aseggas-a -/ aseggas-a yar-i 3 **niveau**

S2-Matta n ugemmay yellan qran yis-s inelmaden-nnek deg uyerbaz alemmas ?

Qran nehni qran s taerabt imezwira a yellan sseqriy-ten qran s taerabt yar-k iyya I d-yulin aseggas-a qran s tlatinit

S3-S matta tessegrayed cek luqq-a ?

S usekkil n tlatinit

S4-Mayef i txeýređ agemmay-aya ?

Nxeýyer agemmay elaxater yis-s i neqra yerni d agemmay i yellan yar-s ilugan /yeshel fella-neý tira / naqra yis-s s matta i neqra d widin a yellan nzmer ad nessiweđ izen-nney s usekkil idin a yellan ad nessiweđ yis-s izen-nneyur netqawa ca ad nbeddel asekkil yict

S5-Mamek tella tmuyli n yinelmaden yef ugemmay ?

Imezwira iyya yellan qran deg uyerbaz alemmas s taerabt yusasen-d yeseeb yef umezwaru idin yusasen-d yuær baca at accéspten s blaæqel blaæqel ufin belli asekkil n tlatinit xir n usekkil n taerabt xater yar-s ilugan yexđa am usekkil n taerabt

S6-Matta llan wuguren I yufin inelmaden deg tira awalya di bedlen agemmay ?

// uguren di tira -/ **surtout**di bedlen agemmay /- agemmay a -/ di bedlen seg taerabt yer tlatinit iban rađ ad afen uguren matta llan uguren-aya /- uguren d ilugan baca ad yehfeđunelmad **déja** baca ad yebdu yessemras isekkilen idin a yellan mxalafen am “ÿ” am “ε” iya yellan mxalafen deg tlatinit / deg yisekkilen n tlatinit / d yilugan baca ad yessen ad yessemras ilugan tban yeťewwal ad iťewwel al da ad yessen ilugan baca ad yezmer aten-issemras

S7-Mamek i teggid i tifat n wuguren-a ?

Tifat n wuguren-ay nsawas mamek i seqqaren / a **chaque fois** n tbaza yef tirawalt **par exemple soi d l’expression** nniy deg **l’écriture** nniy deg tyuri nniy di // di tjerrumt deg tseftit **par exemple** neč imir-a mda ad xedmey tajerrumt ad yyey ađris d amezyan d yimediyaten ađris idin ad ruhen ad t-arin deg tfelwit deg-s rebheý tira deg-s netsawa tamsirt n tjerrumt deg-s netsawa tira teawaden ttarin deg tfelwit nesseytay-asen

achaque fois ssema al da yettari unelmad ad yeteawad tira ad yettali yer tfelwit ad yettari ad yetteyliḥ al da ad yehfeḍ ad yessen mannak ur yettari ca yedrni n tbase-sen labas yef tirawalt nettkettar-asen netsawa labas n yiluḡma

S8-Mamek i d-yudef ugemmay n teerabt deg uselmed n tmaziḡt deg yiḡerbazen nWawras ?

Mamek i d-yudef yudf-d / amezwaru a yellan seg mezwira i yya yellan urin yella mass Bel Eeggun nniḡ // **l'insecteur** i yetfen la seppictin Bel Eeggun / isem-nnes Bel Eeggun netta a yellan d amezwaru yuri s taerabt yeeni mamek is-d-yettban yetbanasen-d elaxater nečni lmujtamae-nney timetti-nney tettmal yer taerabt tettmal yer ddin nnan-ak asekkil idin a yellan ad xelden yis-s yer tutlayt nniḡ ad ssuyiren yis-s tutlayt netta tutlayt n tmaziḡt yexḍa d asekkil a yis-s d tasertit ma yella anemhal elidara tella pour ad tuyir ma tella conter ad tuyir amma mamek I netraea nečni imir-a netraea ma yella **directeur** gal anemhal yessuyaray ma yetḥiba tmaziḡt ad tt-yessuyira ad iḥafeḍ fella-as deg **les établissements** nnes deg lmuasasat-nnes ma yella ur tithibba ca tmaziḡt **contre** nnes **automatiquement** ad tt-yekkes tettebbae dima anemhal d tsertit ssiyasa nniḡ d alidara

S9-Matta tella tmuyli-nnek yef yigemmayen, d mummi d agemmay aha d-yesnernin tmaziḡt deg Wawras ?

Neč itt-banay agemmay yexḍa lēib deg-s deg ugemmay lēib deg -ney nečni agemmay mttā I si-tt-xedmed ad tali netta agemmay a yellan iban ad yuyir deg tmurt n wawra nniḡ **déjan** usuyirit agemmay n tlatinitmaḡyef baca ad nili d yict n webrid nečni d leqbayel / nessaram akked yimaziḡen ukkel ad uyiren akked d twareg d yyin ad neyyet yict n usekkil baca **au moin** akked ma ur nsawi ca tict n tutlayt ad nsawa yict n usekkil baca ad nemsefham tfehmed

Amselyu : 05

Tiririḡin n uselmad wis semmus yef yiḡseqseyyen

S1-Melmi tebdud aseḡri?,Mttā n ugerdas a ḡar-k?, Mattā n weswir i teseḡrayed?

Aseqri ney aselmed bduy 2012 aywah agerdas / d **la licence** si tseddawit n mouloud Mamri n tizi wezzu isiren i sqerriy yari aa yari aswir wis sen d wis kraç n tesnawit .

S2- Matta n ugemmay yellan qran yis-s inelmaden-nnek deg uyerbaz alemmas?.

Deg uyerbaz alemmas yar qli ney cra qran s usekkil n taerabt yari cra qran s usekkil n tlatinit /- ssema xdan ukkel kif kif -/ yexda ukkel kif kif aywah

S3-S matta tesseqrayed cek luqq-a ?

Neç seqrayey s tlatinit.

S4-Mayef i txeireð agemmay-aya ?

mayef i xeyrey agemmay-aya xaterac d wa a si neqra d way agellan ad naf yesleḥ i tutlayt-nney baca ad tt-yessuyer yer sdat

S5-Mamek tella tmuyli n yinelmaden yef ugemmay ?

tmuyli yer yinelmaden imir-a ya ad nutla qli / tidet amma iyya yellan qran s taerabt ney iyya yellan qran s usekkil n taerabt thennan belli qiç tlatinit tusasen-d tuer mayef axatrac yexda d tidin si yebdun yef tikkelt tamezwarut xatrac hawellit i iwellan seg teerabt yer tlatinit yusasen-d yuer a yerni nehni si zik yersen qiç uguren deg tutlayin tiyyid am tefransist d tenglizit besseḥ mda gella nnumen si tezwert sema qran s a qran tmaziyt s tlatinit yella at-yerya fell-as ad yexleð yer weswir aneggaru n tesnawit ud yettaf ca uguren di sema di leqrayet-nnes .

S6-Matta llan wuguren I yufin inelmaden deg tira awalya di bedlen agemmay ?

Uguren i yufin di tira eermen seg-sen / **surtout surtout** tyawsa a yellan tban labas a tizdit, tizdit weread ud tt-ferraqen ca jar wawalen mamek ahen gal alda ad nas ad nsawa ajerrið ney tizdit jar umyag d umqim ney jar isem d umqim ney isem d werbib ameskan hayn ugemmay yer-ney tani deg tira yer-ney ilem llan yyid yegget iya ur yettegen ca amgired jar ilem ayra ilem d ayra ssema di heblast n wa aha d-yari ilem ad yari ayra yer-ney iya qli n yisekkilen am “ç” yer-ney “ç” yer-ney “ğ” iya txellaðen deg-sen labas ssema yetteeriq baca ad yari “ç” wa ad tt-yari mamek itt- yettari s tefransist “t” d “ch” ney “ğ” wa ad tt-yari “d” d “j” ssema tiyawsiwin-aya d qli n tyawsiwin a yellan teeriqen deg-sent llant eerment .

S7-Mamek i teggid I tifat n wuguren-a?

Tifat i wuguen-ay lazem a lazmi lazmi tira ney iselmaden nečni ur netseyya ca mliħ mamek ad neteg deg tirawalt tazabut i yiqeddacen tazabut ney / hih tazabut ad neteg aseyti a **chaque fois** bac tučdiwin i tegan ad cfan fella-sen ur sen-teawaden ca i tikkal id yusin yerni tayuri tayur lazem ad qerran idrisen ney ma llan ungalen s tcawit axatrac deg tyuri dēja ad yerfed ad ihenna awal mamek it nettari at yerfed wa ad yessen mamek i yetwaqray mamek at-yettari .

S8-Mamek i d-yudef ugemmay n teerabt deg uselmed n tmaziyt deg yiħerbazen n Wawras ?

Deg yiħerbazn n wawras **bon** di tudf tmaziyt yef tezwart / xsen ney iselmaden nečni daja ula yer-ney iselmaden I yellan igerdasen aaa d yiselmaden yella wellan seg tutlayin tiyyd ney seg **les matières** hiyyd wellan yer tmaziyt daja ulac yer-sen **la formation** di tmaziyt nehni **dēja** uyersen ca **la formation** mamek ad arin s tlatinit ta tyawsa tamezwarut yusasen-d usekkil n taerabt yeshel yerni xsen mamek yeqqaren nehni belli d asekkil n taerabt a yellan yeshel yef ddereyyet baca ud reglen ca seg tutlayt-aya / ammay i d-yudef ssma yexda oblijant fella-sen ney d nehni i yexsen d nehni i sawan amma baca ad ssuyiren bac dderiyet ud reglen ca seg-s amma ad sen-teejab i deriyet tuerasen ney asen-taer s tlatinit thennant tafransist ,tafransist seg zik reglen seg-s d ta tyawsa i yettutlayen yis-s

S9-Matta tella tmuyli-nnek yef yigemmayen, d mummi d agemmay aha d-yesnernin tmaziyt deg Wawras?

imir-a / imir-a ma nexs ad nutla yenna-yas tutlayt yennat zik mouloud mamri deg yisaragen-nnes ineggura deg tizi wezzu ma aha d-nxemm s wul yenna-as d tfinay is-yilaqen i tmaziyt ma aha d-nxemm s yexf talatineit is-yilaqen ney is-yilezmen yefra-tt-id deg sen n wawalen akked neč awal inu d wa .

Amselyu: 06

Tiririyin n uselmad wis sdis yef yiseqseyyen

S1-Melmi tebdud aseqri ? Mtta n ugerdas ayarek ? Matta n weswir I teseqrayed ?

Bduy aseqri deg hhh raja-k ca deg 2001 bduy deg 2000\2001 bduy bisifa resmiya zik lliy mustexlfa d **les contras** qrib 6 n leewam s **les contras** umbeeda deg 2000\2001 ssema tfeɣ tablast-inu deg 2003\2004 tresmey -/melmi tebdud tmaziɣt /-melmi bduy tmaziɣt bduy deg 2010 bduy deg 2010 aha ibanay-d 2010 hih 2010 ibduy -/ matta n ugerdas ayarem **diplôme** /- **diplôme licence** adeb earabi /- luqq-a matta n weswir a tessegrayed -/ aswir yar-i ssana etanya tanawi yar-i esana talta tanawi

S2-Matta n ugemmay yellan qran yis-s inelmaden-nnek deg uyerbaz alemmas ?

ayerbaz alemmas agemmay n taerabt - / qran s ugemmay n taerabt /- hih s ugemmay n taerabt

S3-S matta tessegrayed cek luqq-a ?

Luqq-a neč imir-a neč si elastida din a yellan nedfee tmaziɣt ad tuyir yer sdat nečni a yellan nebdu aselmed n ddereyet s tmaziɣt ur nufi akked qič nečni a yellan n ebdu netnađal yef tmaziɣt-aya si elastida imezwira ass deg nebda s lherf al earabi lmuhim nettaqal matta aha d-neseqra matta aha d-nawi mamek ad neseqra tamaziɣt nesxeld-itt myir **lycée** xater nebdu deg lmutawasit -/ ssema cem tessemrased agemmay n taerabt /- zik ssegrayey s ugemmay n taerabt yennaɗ yus-d yer-neɣ lmufetec maci yennaɗ i d-yuas yar-s 2an si d-yusa yenna-neɣ ad tt-bedlem yer usekkil n tlatinit -/ luqq-a txedmed s tlatinit am yennaɗ mani lliy s usekkil n tlatinit imir-a **les documents** nney ukkel s usekkil n tlatinit mbessh ddereyyet ur xsen ca asekkil n tlatinit xsen asekkil n taerabt mani nebdu s usekkil n tlatinit nufa uguren yid n dderi ruhen ddereyt yyin taqarir yer lmudir nnan-as lazem ad neqra susekkil ntaerabt ilayaney elmudir yenna-neɣ initt-asen i dderi s matta xsen ad qran ad tadfem tinim-asen i ddereyyet s maat i texsem wa n tlatinit neɣ wa ntaerabt mamek xsen alaylabiya seqrat imer-idin nečni ad nadeɣ ad as-nini matta n usekkil i si texsem ad teqram wa ad inin n terabt ssema **pour le moment** elastida n tmaziɣt a yellan da deg tanawiya-nney ukkel segrayen s ugemmay n taerabt

S4-Mayef i txeɣred agemmay-aya ?

mayef it-xeyrey agemmay-aya mamek it-xeyrey ssema bdun bdun-d s ugemmay-aya n taerabt yeeni dderi ttafen lmutea deg tmaziɣt

S5-Mamek tella tmuyli n yinelmaden yef igemmayen ?

Maëlic teẓrid amass neçni ddereyet-nney n ljiht-aya xussen deg **le français d leanglaise** ur thiban ca asekkil n tlatinit tettasasen-d tlatinit am tefransist /- yuëer -/nettat a tt-utuëir ca yuëer deg tmaziyt neçni ma dabina ad nesseqra xtrac nettaf qiç n wuguren s taërabt al da ad anwella yer tlatinit baca ad naf iman-nney hetta deg lkitaba deg lkitaba nettaf qiç n lmacakel al da ad anwella yer tlatinit baca ad naf awal idin mamek i yetwaktab -/ ssema drari tmalen yer taërabt tamuyl-nsen /- tmalen yer taërabt imir-a lukan ad tased day-a ad as-ntinid ak-inin nethibba asekkil n taërabt deg tmaziyt ma tennid-asen asekkil n tlatinit aten-tafed amma iya yebdun s latine yusasen-d **normal** besseḥ iya yebdun s taërabt baca aten-tuëid yer tlatinit deg-s elickaliya wa ad ak-inin a ccix ma ur tesseqrayed ca s usekkil n taërabt ur qeriy ca tmaziyt ad teksey tul

S6-Matta llan wuguren i yufin inelmaden deg tira awalya di bedlen agemmay ?

Deg tira deg taërabt a ccix imir-a asen-tketbed deg tfelwit qerrant lihlih besseḥ al dasen-tketbed s tlatinit ad qqimen thiḡḡan a a wa ad qerran wa ad tteqlen matta gella lḥerf-idin uyersen ca deg tmaziyt n lmacakel ur nettaf ca amma n wuguren deg ad nesseqray s taërabt yeggur dders-nney bien bien tḥfit seg dders al alaymu nniy asnas teggur lḥisset-nney teteedda lḥisset ëla ma yuram -/ ssema uguren deg a ad txedmem s taërabt ur tettafed ca ugur deg tira /- aha ur nettaf ca lmacakel neçni iselmaden a yellan nettaf ssueuba al da nethëdar ddurus nettaf qiç n wuguren al da ad anwella yer tlatinit baca ad naf lkitaba deg lqawaæed nniy d uguren-nney neçni yid n dderi ur yer-ney ca n wuguren

S7-Mamek i teggid I tifat n wuguren-a ?

S8-Mamek i d-yudef ugemmay n taërabt deg uselmed n tmaziyt deg yiḥerbazen nWawras ?

Di tebdu tmaziyt-aya llan leqbayel sseqrayent s latine ssema ayir-nney n yicaweyyen nemsefham mfahmen iselmaden / ukkel seqran s usekkil n taërabt wa ad nesseqra s tcawit-nney ur netteḡḡa ca tcawit-nney ad tt-ḍaë lazem akked neçni ad nexdem yef tcawit-nney ma yella nehni matalen ur nettebaë ca leqbayel mamek i tegan akked neçni a ad ansawa yer-ney tikti lqawaæed yer-ney tikti matta yellan bessḥ ad nesseqra yef uyir-nney nehni ad seqran yef uyir-nsen nehni xatrac qqaren yeeni ḥesb matta qaren nehni

tebbaʕen aneqqad lluya lfransiya nehni tmalen yer latine unečni nenna-sen nexs ad nexdem tcawit-nney mmala tcawit-nney ad tt-nexdem s usekkil n taʕrabt -/d amsefhem n yiselmaden di jar-at-sen /- hih amma i nsawa xater nečni nebdu a ccix seg ssifer yaxi tezrid yar-k lexber /- hih hih -/ yar-k lexber yef ttarix n tmaziyt nečni nebda-d seg walu nebda-d seg cama yella nebdu-d qič qič aldi tmaziyt ad tt-xleđ yer tanawiya wa ad texleđ yer wass-a aneqqad n ssuʕubat yid n lmudirin txeyyel xleđ lweqt nnuyen dixel n lmuasasat ma tesned mouhemed arifi lmerri yennuy netta d lmudir welleh aldi it-yuta /- labas n wuguran baca ad texleđ tmaziyt yer was-a ssma tʕedda yef labas -/ baca ad texleđ tmaziyt yer was-a

S9-Matta tella tmuyl-nnek yef yigemmayen, d mummi d agemmay aha d-yesnernin tmaziyt deg Wawras ?

Neč ad ak-diniy lukan ad tt-wella yer rray-inu nečs matta ad nesseqra tmaziyt ad anwella yer lherf alasli n tmaziyt matta yella lherf alasli-nnes yaxi d ttifinay -/ ttifinay /- mmala ad anwella baca ur netwella yer **latin**eniy lherf alʕarabi ad anwella yer lasl annak leʕbad ukkel ssusmen hed ur k-yeqqar la mayef i teseqrayem amma la mayef i teseqrayem kenwi amma ad nwella lukan ad aʕen rray-inu ad nwella yer tifinay ad nelheq ttifinay /- ssema d way a yellan tetraeid deg-s ad yesnerni tmaziyt deg wawras -/ ibanay-d d wa d lasel-nnes lukan ad nwella yer lasel-nnes ad nexdem tamaziyt ibanay-d amma axater imir-a yer-ney aneqqad n tyawsiwin neqqar-as neqra s **latine** ur neqri ca s lherf alʕarabi mayef nečni yer-ney asekkil mayef ad nruḥ yer **latin**emayef iyyin seqrayen s lherf alʕarabi mayef ad nettebae ssema neč rray-inu ad nwella yer alasl-nnes ad nexdem tmaziyt ncalah .

Amselyu: 07

Tiririyin n uselmad wis ša yef yiseqseyyen

S1-Melmi tebdud aseqri?, Mtta n ugemmay aʕarek? Matta n weswir i teseqrayed ? Aseqri nebda deg 2013 deg tesnawit n nqawes, agerdas ʕari **master** a neč tkemmaley di **doctorate** deg tseddawin n bʕayet -/ matta n weswir I teseqrayed luqq-a /a-swir i seqrayey iswiren ukkel amezwaru wis sen wis krađ bdley aneč deg tesnawit n lqiqt luqq-a .

S2-Matta n ugemmay yellan qran yis-s inelmaden-nnek deg uyerbaz alemmas ?

Agemmay qran s ugemmay n taerabt

S3-S matta tesseqrayed cek luqq-a ?

S ugemmay n **latine**seg zik blaci tutlayt

S4-Mayef i txeýred agemmay-aya ?

Nefren-d agemmay-aya // s gut n tmental mamek id-qaren laxater tyawsa tamezwarut d agemmay yesean ila ilugan yerni d agemmay yis-s nelmed deg tseddawit yerni / yar-i d agemmay i sehlen maci am win n taerabt wa n taerabt yesea gut n wuguren ulac n yilugan yar-s

S5-Mamek tella tmuyli n yinelmaden yef ugemmay ?

tamuyli n yinelmaden yusasen-d qiç yueer yaxi d agemmay n latine tuttetlayed amass akka -/ igemmayen ukkel agemmay n **latine** ney agemmay n taerabt /- inelmaden / deg temnaqt n wawras tezrið tmilen qiç yer taerabt // inelmaden reglen yer tyawsa i sehlen elaxater taerabt tusasen-d qiç teshel ulac n yilugan i ten-iqeyden maca s ussan ttafen iman-nsen yid n **latinepuisque** ad xsen ad zren matta tella latine ad zren ilugan-nnes ad bdan thibbant themmalen **latine** d wa d anelmad-nney

S6-Matta llan wuguren I yufin inelmaden deg tira awalya di bedlen agemmay ?

Uguren ugur amezwaru ugurn n tira sumata -/ **surtout** di bedlen agemmay ma llan seg taerabt yer latine nniy /- iban tyawsa tamezwarut d asekkil yerni / asekkil yer-sen sumata ad tafed isekkilen a yellan nnumen ttarin-iten zik s sen n yisekkilen **déja** usinasen-d isekkilen d ijdiden “z” d t “g” isekkilen itraren iya yellan ulac ma d isekkilen I baqi **normale** seg yisekkilen nufa uguren deg ilugan n tira qli yer-sen uguren deg tizdit uguren deg yilem ilem ttarin-it d “a” d way sumata d uguren n yinelmaden

S7-Mamek i teggid I tifat n wuguren-a ?

Tifat nečni ud skerkusey ca fell-ak a mass yer-ney aseggas amezwaru n tesnawit sumata a n trekkaz-asen yef tira n kettr-asen timsirin n tira a n xedem-asen iluyma yef tira / **semestre** amezwaru ieedda ukkel deg tira u weread a nečni deg tira aseggas-inu amezwaru qrib deg tira baca a neqda yef ugur n tira tul tira n ketter timsirin n tira

S8-Mamek i d-yudef ugemmay n taerabt deg uselmed n tmaziyt deg yiwerbazen nWawras ?

Way a mass / yetbanay-d winit-d iselmaden / a yellan usin-id zik llan seqraye taerabt usin-d / bedlen seg taerabt ruhen-d yer tmaziyt usin-d yer tmaziyt yerni ur qrin ca deg tseddawit d ta d tyawsa it-niğgin ad sseqran s taerabt yerni ufin inelmaden ssema tusasen-d teshel taerabt xsen-tt byan-itt qerran s taerabt **le problème** Imuckel deg uguren n latine maci deg ugur n taerabt a ccix

S9-Matta tella tmuyli-nnek yef yigemmayen, d mummi d agemmay aha d-yesnernin tmaziyt deg Wawras ?

Nečni ma nutlay yef ugemmay a yellan ad yugir / maci kan deg wawras amass yer yimaziyen sumata nečni tamaziyt iyen-ilaymen tamaziyt iyen-ilaymen nqerra deg tmaziyt ukkel ama deg wawras ama di / jarjer nniy deg aheggar / **essential** ad yili usekkil ad nesdukkel asekkil nečni deg tseddawiyin // d asekkil n **latine** i yegguren yerni d asekkil n **latinei** yellan yar-s ilugan neč tamuyli-inu d asekkil n **latine**aha d-yuyiren yerni yerni lweqt /akud itelleb seg-ney asekkil n **latine** // asekkil n taerabt ulac aeraben gğint

Amselyu : 08

Tiririyin n uselmad tam yef yiseqseyyen

S1-Melmi tebdud aseqri ? Mtta n ugerdas a yar-k ? Matta n weswir i tesseqrayed ?

Voila neč d mass Yousouf Saidi d aselmad n tutlayt tamaziyt deg tesnawit n ysira tatrart bduy aseqri aseggas-a 2016 yar-i deg tesnawit aswir amezwru /- matta n ugerdas ayar-k qbel -/**déplome** agerdas n **la licence** yari dayen tekmilt nnisab deg lmutawaset yari sen yiswiran aswir amezwrau d wis sen

S2-Matta n ugemmay yellan qran yis-s inelmaden-nnek deg uyerbaz alemmas ?

bon llan iya yeqran s uskil alatinei llan iya yeqran s uskil n taerabt / mi / amur ameqran qran s uskil alatinei

S3-S matta tesseqrayed cek luqq-a ?

Neč sseqrayeɣ s usekkil alatinei xater/ amma neqra deg tseddawit amma neqra nečni

S4-Mayef i txeɣreɣ agemmay-aya ?

Agemmay-aya /yeeni zereyt ammay amma iyen-sseqran **déja** nečni yerni d wa azerrey belli tyawsa a yellan teshel yef yinelmaden ulac deg-s n wugur / yerni tyawsa yellan ad tafen yer sdat inelmaden seg tesnawit yer tseddawit sasma ad tt-afen yer sdat yeeni d abrid gguren yar-s

S5-Mamek tella tmuyli n yinelmaden yef ugemmay ?

Bɗan akked nehni day llan i d-yeqqaren askkil n taerabt i yisehlen yef win n tlatinit xater / yersen aɗal aya mi qerran taerabt ssnen iskkilen-nnes mlih askil alatinei dima xezren yar-s // s tmuyli n yisem-is **le français**

S6-Matta llan wuguren i yufin inelmaden deg tira awalya di bedlen agemmay ?

Deg tira yer-sen tira n yilem d tezditi / llan / tettun isekkilen ijdiden a yellan am “y” “e” “x” iyyay tettun-ten **surtout** di ha d-nxeddem asenfali s tira niy tirawalt llant tyawsiwin iluyma i netteg nettaf tucɗiwin ttegen-ten deg yisekkiln-aya beed a yellan tettunhen

S7-Mamek i teggid I tifat n wuguren-a ?

Tifat nxeddem iluyma timsirin n tirawalt n xeddem fella-sent n ttuçasen-tt azal d ameqran baca ad yemmukkes wugur-aya seg ubrid / iluyma-aya ttutlan / n ttari tifyar s taerabt wa sen-tt-rrey wa ten-tt-nuea yer **latine** niy nxeddem asenfali s tira wa ad t-nxeddem s usekkil alatinei maca ad lemdeɗ ad kksen ugur-aya seg ubrid-nseɗ

S8-Mamek i d-yudef ugemmay n taerabt deg uselmed n tmaziyt deg yiyeɣbazen nWawras ?

Askkil n taerabt mamek id-yekcem yekcem-d elaxater iyya yesselmaden taerabt deg lweqt-idin tmaziyt llan seqrayen zik taerabt niy / seqrayen tiyawsiwin-nniɗen / nehni ud qrin ca ud sein ca lac yer-sen n **diplôme** n tmaziyt ud qrin ca deg tseddawit s usekkil-aya yer-sen lmuyul saɗ yer tmaziyt besseɗ xsen ad tt-refden ukulci besseɗ seqran-tt s taerabt yerni asekkil n taerabt isehlen yef inelmaden da deg uyir-aya n wawras elaxater ssnen-t tmuyli-nseɗ amma tẓern / d asekkil a yellan ud yueir ca

S9-Matta tella tmuyli-nnek yef yigemmayen , d mummi d agemmay aha d-yesnernin tmaziyt deg Wawras ?

Igemmayen / yeeni tamuyli-inu Mamek i ttraey askkil alatinei d asekkil n umaḍal ukkel yeeni // ud yeqqim ca day berk lac yar-s n tilisa day di ddzyer kan nniy deg tefriqt n ugafa kan nniy deg lmeceq way yettef-d amaḍal ukkel yerni idlisen i d-yennulfan i d-ssnulfan a imyura d imusnawen ukkit / ryin-d s usekkil alatinei // a neč zerreyt d wa d asekkil aha d-yesnernin tamaziyt yer sdat ad tuyir yer umaḍal ukkit ur teyima ca day deg lezzayer kan ney deg tefriqt n ugafa nniy ad tt-nerni yer sdat.

Amselyu : 09

Tiririyin n uselmad wis tza yef yiseqseyyen

S1-Melmi tebdud aseqri? Matta n ugerdas a yar-k? Matta n weswir i tesseqrayed ?

Bon bduy deg 2006 aseqri n tmaziyt bduy aseqri deg 2001, yar-i **la licence**deg tefransistddiplôme n HCA **la formation** n HCA -/ matta n weswir /- aswir 1 d **2année**

S2-Matta n ugemmay yellan qran yis-s inelmaden-nnek deg uyerbaz alemmas ?

Agemmay allah uelem s tlatinit ay mxellaḍen iyyiḍ s tlatinet uyyiḍ s usekkil n taerabt

S3-S matta tesseqrayed cek luqq-a ?

Neč imir-a sseqrayey s wa n taerabt d wa n tlatinit iyya yezriy ssema 1 **année secondaire** sseqrayey s tlatinit wellan yyiḍ 2 **année** ssema aa llan qran s taerabt ki cyel opposin fell-a llah yaleb baca ad xedmey yid-sen s wa n taerabt ufiy-iten yesseqra-ten ccix men qbel s taerabt

S4-Mayef i txeqed agemmay-aya ?

/ ufiy-iten ssema tamaziyt s usekkil n tlatinit acek tettaqaled deg tseddawit qerran s tlatinit ssema aqadimiyan s tlatinet , wa n taerabt ud zriy ca bdun yis-s mamek bdun tamaziyt deg 2004 ney deg 2005 ssema imer-din bdun s usekkil n taerabt nehnin bdun amma

S5-Mamek tella tmuyli n yinelmaden yef ugemmay ?

Inelmaden yaxuya ak-d-iniy wellahyir d yyid llan əla hesab ssema mukca qran ass amezwaru mukca ggeemren llan iyya yellan ssema qran s tlatinit seg l **moyenne** seg uyerbaz alemmas ugiren qli s tlatinit ud ufin ca n ugur ssema ud ufin ca n uguren ssema eadi imir-a xlas walfen s tlatinit ma eendhem hetta muckel wiyya n taerabt tani kifkif ssema qran s taerabt aten-gguren yis-s

S6-Matta llan wuguren I yufin inelmaden deg tira awalya di bedlen agemmay ?

// əla balek cuf matalen al da ttarin si yer iya n tlatinit uguren deg tazwara ttafen ugur n tizdit-inin a tizdit safi u ttafen tani asmeə deg **les texts** deg yidrisen ad tafed belli idrisen ssema llan deg-sen qli n taqbaylit qli yer-sen l muckel n taqbaylit tfehmed ttafen ssemma deg umawal yerni deg tira tizdit-inin tuəer qiç fella-sen əlabalek d yilem tani ilem **attention** ilem / ilem tani yueer fella-sen ad tseyrid tamsirt n yilem wa ad tt-əawded wa ad tt-əawded **qande même** wellah yir ttafen / tizid ilem werni amawal

S7-Mamek i teggid I tifat n wuguren-a ?

Axuya tbanay-d s qli s qli wa ad ssema ad tt-ssemrased tiremmad n tira wa ad tetteg-d tirawalt ssema lazem ad tt-ketred tirawalt tamsirt n tirawalt ssema tirawalt teħla teħla mliħ ssema zayed asenfali s tira ad t-teged asenfali s tira wa ad t-teged aseyti aseyti n usenfali s tira di yaya a d-itban d ta d **la solution** asenfali s tira ternid-as tirawalt **l'orthographe**

S8-Mamek i d-yudef ugemmay n teerabt deg uselmed n tmaziyt deg yiyerbazen nWawras ?

Wellahi tezrid ass amezwaru an ngullek **c'estimposée** wellah yir ak-d-iniy ucin-aney tmaziyt sawmen-aney yis-s yaxi tfehmed **c'est la politique** sawmen-aney xatrac tectiyit mliħ mliħ muc nečni it-ixeyren wa inama sawmen-aney yis-s a gal aw nnuc tmaziyt ad tesseqram tmaziyt besseħ ad tesseqram s usekkil ntaerabt akkiniy wellh leađim maci **ci notre choix** ney nečni a yellan n ggur yer-ney aħulfu n usekkil n taerabt nniy d weddin nečni xatrac taseddawit tseqray s **latinenečni** mayef ad nxalef taseddawit tfehmed mukca neç cfiy-id cfiy-id **system** aya a yellan galek d asawem sawmen-aney gal aw nucey tmaziyt axuya wa ad tesseqram seqrat-tt s usekkil n weddin **contre** n / bac ma tetweħedc l qadiya alamaziyya yaxi tfehmed mukca xatrac as-inin ur telli ca tmaziyt tunsibt am imir-a tella tayelnawt berk

S9-Matta tella tmuyli-nnek yef yigemmayen , d mummi d agemmay aha d-yesnernin tmaziyt deg wawras ?

Deg wawras neč ak-iniy yeeni tamuyli-inu besseh ak-d-iniy mamek mukca qqaren da deg Wawras mukca ttutlayen ydan uyeeni matta xsen yudan neč tbanay-d day-a xsen tfinay ay ameddukel ki cyel tfinay tħiban-itt ki cyel yaxi tfehmed tbanasen-d d winin d asekkil-nnes amma neč ibanay-d neč ibanay-d talatineit xatrakc xatrakc talatineit ssema baca ad yili yar-k umkan deg umađal-agi lazem tfehmed ssema lħerf llatinei asekkil-ayi nniy agemmay n tlatinit ssema yetteğga-cek ad yili yar-k amma ad tili yar-k aaa tkun eend-k blasa fel ealem hada deg umađal-ay yaxi tfehmed mukca